

## 路加福音

## Luke

## 第一章

## 前序

- 1 提阿非羅大人哪、有好些人提筆作書、述
- 2 說在我們中間所成就的事、是照傳道的人、從起初親眼看見、又傳給我們的、
- 3 這些事我既從起頭都詳細考察了、就定意要按著次序寫給你、
- 4 使你知所學之道都是確實的。

## 預言施洗約翰誕生

- 5 當猶太王希律的時候、亞比雅班裡有一個祭司、名叫撒迦利亞、他妻子是亞倫的後人、名叫以利沙伯。
- 6 他們二人、在 神面前都是義人、遵行主的一切誠命禮儀、沒有可指摘的。
- 7 只是沒有孩子、因為以利沙伯不生育、兩個人又年紀老邁了。
- 8 撒迦利亞按班次、在 神面前供祭司的職分、
- 9 照祭司的規矩掣籤、得進大殿燒香。
- 10 燒香的時候、眾百姓在外面禱告。
- 11 有主的使者站在香壇的右邊、向他顯現。
- 12 撒迦利亞看見、就驚慌害怕。
- 13 天使對他說、撒迦利亞、不要害怕、因為你的祈禱已經被聽見了、你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子、你要給他起名叫約翰。
- 14 你必歡喜快樂、有許多人因他出世、也必喜樂。
- 15 他在主面前將要為大、淡酒濃酒都不喝、從母腹裡就被聖靈充滿了。
- 16 他要使許多以色列人回轉、歸於主他們的神。
- 17 他必有以利亞的心志能力、行在主的前面、叫為父的心轉向兒女、叫悖逆的人轉從義人的智慧、又為主豫備合用的百姓。

*Explanatory Preface*

1:1 Now many have undertaken to compile an account of the things that have been fulfilled among us, 1:2 like the accounts passed on to us by those who were eyewitnesses and servants of the word from the beginning. 1:3 So it seemed good to me as well, because I have followed all things carefully from the beginning, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, 1:4 so that you may know for certain the things you were taught.

*Birth Announcement of John the Baptist*

1:5 During the reign of Herod king of Judea, there lived a priest named Zechariah who belonged to the priestly division of Abijah, and he had a wife named Elizabeth, who was a descendant of Aaron. 1:6 They were both righteous in the sight of God, following all the commandments and ordinances of the Lord blamelessly. 1:7 But they did not have a child, because Elizabeth was barren, and they were both very old.

1:8 Now while Zechariah was serving as priest before God when his division was on duty, 1:9 he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to enter the holy place of the Lord and burn incense. 1:10 Now the whole crowd of people were praying outside at the hour of the incense offering. 1:11 An angel of the Lord, standing on the right side of the altar of incense, appeared to him. 1:12 And Zechariah, visibly shaken when he saw the angel, was seized with fear. 1:13 But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard, and your wife Elizabeth will bear you a son; you will name him John. 1:14 Joy and gladness will come to you, and many will rejoice at his birth, 1:15 for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even before his birth. 1:16 He will turn many of the people of Israel to the Lord their God. 1:17 And he will go as forerunner before the Lord in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers back to their children and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared for him."

- 18 撒迦利亞對天使說、我憑著甚麼可知道這事呢、我已經老了、我的妻子也年紀老邁了。
- 19 天使回答說、我是站在 神面前的加百列、奉差而來、對你說話、將這好信息報給你。
- 20 到了時候、這話必然應驗、只因你不信、你必啞吧不能說話、直到這事成就的日子。
- 21 百姓等候撒迦利亞、詫異他許久在殿裡。
- 22 及至他出來、不能和他們說話、他們就知道他在殿裡見了異象、因為他直向他們打手式、竟成了啞吧。
- 23 他供職的日子已滿、就回家去了。
- 24 這些日子以後、他的妻子以利沙伯懷了孕、就隱藏了五個月、
- 25 說、主在眷顧我的日子、這樣看待我、要把我在人間的羞恥除掉。

#### 預言耶穌基督降生

- 26 到了第六個月、天使加百列奉 神的差遣、往加利利的一座城去、這城名叫拿撒勒。
- 27 到一個童女那裡、是已經許配大衛家的一個人、名叫約瑟、童女的名字叫馬利亞。
- 28 天使進去、對他說、蒙大恩的女子、我問你安、主和你同在了。
- 29 馬利亞因這話就很驚慌、又反復思想這樣問安是甚麼意思。
- 30 天使對他說、馬利亞、不要怕、你在 神面前已經蒙恩了。
- 31 你要懷孕生子、可以給他起名叫耶穌。
- 32 他要為大、稱為至高者的兒子、主 神要把他祖大衛的位給他。
- 33 他要作雅各家的王、直到永遠、他的國也沒有窮盡。
- 34 馬利亞對天使說、我沒有出嫁、怎麼有這事呢。
- 35 天使回答說、聖靈要臨到你身上、至高者的能力要蔭庇你、因此所要生的聖者、必稱為 神的兒子。〔或作所要生的必稱為聖稱為 神的兒子〕
- 36 況且你的親戚以利沙伯、在年老的時候、也懷了男胎、就是那素來稱為不生育的、現在有孕六個月了。
- 37 因為出於 神的話、沒有一句不帶能力的。
- 38 馬利亞說、我是主的使女、情願照你的話成就在我身上。天使就離開他去了。

1:18 Zechariah said to the angel, “How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is old as well.” 1:19 The angel answered him, “I am Gabriel, who stands in the presence of God, and I was sent to speak to you and to bring you this good news. 1:20 And now, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time, you will be silent, unable to speak, until the day these things take place.”

1:21 Now the people were waiting for Zechariah, and they began to wonder why he was delayed in the holy place. 1:22 When he came out, he was not able to speak to them. They realized that he had seen a vision in the holy place, because he was making signs to them and remained unable to speak. 1:23 When his time of service was over, he went to his home.

1:24 After some time his wife Elizabeth became pregnant, and for five months she kept herself in seclusion. She said, 1:25 “This is what the Lord has done for me at the time when he has been gracious to me, to take away my disgrace among people.”

#### Birth Announcement of Jesus the Messiah

1:26 In the sixth month of Elizabeth’s pregnancy, the angel Gabriel was sent by God to a town of Galilee called Nazareth, 1:27 to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, a descendant of David, and the virgin’s name was Mary. 1:28 The angel came to her and said, “Greetings, favored one, the Lord is with you!” 1:29 But she was greatly troubled by his words and began to wonder about the meaning of this greeting. 1:30 So the angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God! 1:31 Listen: You will become pregnant and give birth to a son, and you will name him Jesus. 1:32 He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of his father David. 1:33 He will reign over the house of Jacob forever, and his kingdom will never end.” 1:34 Mary said to the angel, “How will this be, since I have not had sexual relations with a man?” 1:35 The angel replied, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be holy; he will be called the Son of God.

1:36 “And look, your relative Elizabeth has also become pregnant with a son in her old age—although she was called barren, she is now in her sixth month! 1:37 For nothing will be impossible with God.” 1:38 So Mary said, “Yes, I am a servant of the Lord; let this happen to me according to your word.” Then the angel departed from her.

## 馬利亞和以利沙伯

39 那時候馬利亞起身、急忙往山地裡去、來到猶大的一座城。  
 40 進了撒迦利亞的家、問以利沙伯安。  
 41 以利沙伯一聽馬利亞問安、所懷的胎就在腹裡跳動、以利沙伯且被聖靈充滿。  
 42 高聲喊著說、你在婦女中是有福的、你所懷的胎也是有福的。  
 43 我主的母到我這裡來、這是從那裡得的呢。  
 44 因為你問安的聲音、一入我耳、我腹裡的胎、就歡喜跳動。  
 45 這相信的女子是有福的、因為主對裡所說的話、都要應驗。

## 馬利亞的頌歌

46 馬利亞說、我心尊主為大、  
 47 我靈以 神我的救主為樂。  
 48 因為他顧念他使女的卑微、從今以後、萬代要稱我有福。  
 49 那有權能的為我成就了大事、他的名為聖。  
 50 他憐憫敬畏他的人、直到世世代代。  
 51 他用膀臂施展大能、那狂傲的人、正心裡妄想、就被他趕散了。  
 52 他叫有權柄的失位、叫卑賤的升高。  
 53 叫飢餓的得飽美食、叫富足的空手回去。  
 54 他扶助了他的僕人以色列、  
 55 為要記念亞伯拉罕和他的後裔、施憐憫、直到永遠、正如從前對我們列祖所說的話。  
 56 馬利亞和以利沙伯同住、約有三個月、就回家去了。

## 施洗約翰出生

57 以利沙伯的產期到了、就生了一個兒子。  
 58 鄰里親族、聽見主向他大施憐憫、就和他一同歡樂。  
 59 到了第八日、他們來要給孩子行割禮、並要照他父親的名字、叫他撒迦利亞。  
 60 他母親說、不可、要叫他約翰。  
 61 他們說、你親族中沒有叫這名字的。  
 62 他們就向他父親打手式、問他要叫這孩子甚麼名字。

## Mary and Elizabeth

1:39 In those days Mary got up and went hurriedly into the hill country, to a town of Judah, 1:40 and entered Zechariah's house and greeted Elizabeth. 1:41 When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. 1:42 She exclaimed with a loud voice, "Blessed are you among women, and blessed is the child in your womb! 1:43 And who am I that the mother of my Lord should come and visit me? 1:44 For the instant the sound of your greeting reached my ears, the baby in my womb leaped for joy. 1:45 And blessed is she who believed that what was spoken to her by the Lord would be fulfilled."

## Mary's Hymn of Praise

1:46 And Mary said,  
 "My soul exalts the Lord,  
 1:47 and my spirit has begun to rejoice in God my Savior,  
 1:48 because he has looked upon the humble state of his servant.  
 For from now on all generations will call me blessed,  
 1:49 because he who is mighty has done great things for me, and holy is his name;  
 1:50 from generation to generation he is merciful to those who fear him.  
 1:51 He has demonstrated power with his arm; he has scattered those whose pride wells up from the sheer arrogance of their hearts.  
 1:52 He has brought down the mighty from their thrones, and has lifted up those of lowly position;  
 1:53 he has filled the hungry with good things, and has sent the rich away empty.  
 1:54 He has helped his servant Israel, remembering his mercy,  
 1:55 as he promised to our ancestors, to Abraham and to his descendants forever."

1:56 So Mary stayed with Elizabeth about three months and then returned to her home.

## The Birth of John

1:57 Now the time came for Elizabeth to have her baby, and she gave birth to a son. 1:58 Her neighbors and relatives heard that the Lord had shown great mercy to her, and they rejoiced with her.

1:59 On the eighth day they came to circumcise the child, and they wanted to name him Zechariah after his father. 1:60 But his mother replied, "No! He must be named John." 1:61 They said to her, "But none of your relatives bears this name." 1:62 So they made signs to the baby's father, inquiring what he

- 63 他要了一塊寫字的板、就寫上說、他的名字是約翰。他們便都希奇。  
 64 撒迦利亞的口立時開了、舌頭也舒展了、就說出話來、稱頌神。  
 65 周圍居住的人都懼怕、這一切的事就傳遍了猶太的山地。  
 66 凡聽見的人、都將這事放在心裡、說、這個孩子、將來怎麼樣呢、因為有主與他同在。

### 撒迦利亞的讚頌和預言

- 67 他父親撒迦利亞、被聖靈充滿了、就豫言說、  
 68 主以色列的神、是應當稱頌的、因他眷顧他的百姓、為他們施行救贖。  
 69 在他僕人大衛家中、為我們興起了拯救的角、  
 70 (正如主藉著從創世以來、聖先知的口所說的話。)  
 71 拯救我們脫離仇敵、和一切恨我們之人的手。  
 72 向我們列祖施憐憫、記念他的聖約。  
 73 就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓、  
 74 叫我們既從仇敵手中被救出來、  
 75 就可以終身在他面前、坦然無懼的用聖潔公義事奉他。  
 76 孩子阿、你要稱為至高者的先知、因為你要行在主的前面、豫備他的道路。  
 77 叫他的百姓因罪得赦、就知道救恩。  
 78 因我們神憐憫的心腸、叫清晨的日光從高天臨到我們、  
 79 要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人、把我們的腳引到平安的路上。  
 80 那孩子漸漸長大、心靈強健、住在曠野、直到他顯明在以色列人面前的日子。

## 第二章

### 報名上冊和耶穌的誕生

- 1 當那些日子、該撒亞古士督有旨意下來、叫天下人民都報名上冊。  
 2 這是居里扭作敘利亞巡撫的時候、頭一次行報名上冊的事。

wanted to name his son. **1:63** He asked for a writing tablet and wrote, "His name is John." And they were all amazed. **1:64** Immediately Zechariah's mouth was opened and his tongue released, and he spoke, blessing God. **1:65** All their neighbors were filled with fear, and throughout the entire hill country of Judea all these things were talked about. **1:66** All who heard these things kept them in their hearts, saying, "What then will this child be?" For the Lord's hand was indeed with him.

### *Zechariah's Praise and Prediction*

**1:67** Then his father Zechariah was filled with the Holy Spirit and prophesied,  
**1:68** "Blessed be the Lord God of Israel, because he has come to help and has redeemed his people.  
**1:69** For he has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David,  
**1:70** as he spoke through the mouth of his holy prophets from long ago,  
**1:71** that we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us.  
**1:72** He has done this to show mercy to our ancestors,  
 and to remember his holy covenant—  
**1:73** the oath that he swore to our ancestor Abraham. This oath grants  
**1:74** that we, being rescued from the hand of our enemies,  
 may serve him without fear,  
**1:75** in holiness and righteousness before him for as long as we live.  
**1:76** And you, child, will be called the prophet of the Most High.  
 For you will go before the Lord to prepare his ways,  
**1:77** to give his people knowledge of salvation through the forgiveness of their sins.  
**1:78** Because of our God's tender mercy the dawn will break upon us from on high  
**1:79** to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death,  
 to guide our feet into the way of peace."  
**1:80** And the child kept growing and becoming strong in spirit, and he was in the wilderness until the day he was revealed to Israel.

### *The Census and the Birth of Jesus*

**2:1** Now in those days a decree went out from Caesar Augustus to register all the empire for taxes. **2:2** This was the first registration, taken when Quirinius was governor of Syria. **2:3** Everyone went to

- 3 眾人各歸各城、報名上冊。  
 4 約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去、到了大衛的城、名叫伯利恆、因他本是大衛一族一家的人。  
 5 要和他所聘之妻馬利亞、一同報名上冊、那時馬利亞的身孕已經重了。  
 6 他們在那裡的時候、馬利亞的產期到了。  
 7 就生了頭胎的兒子、用布包起來、放在馬槽裡、因為客店裡沒有地方。

#### 牧人進謁

- 8 在伯利恆之野地裡有牧羊的人、夜間按著更次看守羊群。  
 9 有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照著他們、牧羊的人就甚懼怕。  
 10 那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的。  
 11 因今天在大衛的城裡、為你們生了救主、就是主基督。  
 12 你們要看見一個嬰孩、包著布、臥在馬槽裡、那就是記號了。  
 13 忽然有一大隊天兵、同那天使讚美 神說、  
 14 在至高之處榮耀歸與 神、在地上平安歸與他所喜悅的人。〔有古卷作喜悅歸與人〕  
 15 眾天使離開他們升天去了、牧羊的人彼此說、我們往伯利恆去、看看所成的事、就是主所指示我們的。  
 16 他們急忙去了、就尋見馬利亞和約瑟、又有那嬰孩臥在馬槽裡。  
 17 既然看見、就把天使論這孩子的話傳開了。  
 18 凡聽見的、就詫異牧羊之人對他們所說的話。  
 19 馬利亞卻把這一切的事存在心裡、反復思想。  
 20 牧羊的人回去了、因所聽見所看見的一切事、正如天使向他們所說的、就歸榮耀與神、讚美他。  
 21 滿了八天、就給孩子行割禮、與他起名叫耶穌、這就是沒有成胎以前、天使所起的名。

#### 聖殿上獻

- 22 按摩西律法滿了潔淨的日子、他們帶著孩子上耶路撒冷去、要把他獻與主。  
 23 (正如主的律法上所記、『凡頭生的男子、必稱聖歸主。』)  
 24 又要照主的律法上所說、或用一對斑鳩、或用兩隻雛鴿獻祭。

his own town to be registered. 2:4 So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was of the house and family line of David. 2:5 He went to be registered with Mary, who was promised in marriage to him, and who was expecting a child. 2:6 While they were there, the time came for her to deliver her child. 2:7 And she gave birth to her first-born son and wrapped him in strips of cloth and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

#### The Shepherds' Visit

2:8 Now there were shepherds nearby living out in the field, keeping guard over their flock at night. 2:9 An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were absolutely terrified. 2:10 But the angel said to them, "Do not be afraid! Listen carefully, for I proclaim to you good news that brings great joy to all the people: 2:11 Today your Savior is born in the city of David. He is Christ the Lord. 2:12 This will be a sign for you: You will find a baby wrapped in strips of cloth and lying in a manger." 2:13 Suddenly a vast, heavenly army appeared with the angel, praising God and saying,

2:14 "Glory to God in the highest, and on earth peace among people with whom he is pleased!"

2:15 When the angels left them and went back to heaven, the shepherds said to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has taken place, that the Lord has made known to us." 2:16 So they hurried off and located Mary and Joseph, and found the baby lying in a manger. 2:17 When they saw him, they related what they had been told about this child. 2:18 and all who heard it were astonished at what the shepherds said. 2:19 But Mary treasured up all these words, pondering in her heart what they might mean. 2:20 So the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen; everything was just as they had been told.

2:21 At the end of eight days, when he was circumcised, he was named Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

#### Jesus' Presentation at the Temple

2:22 Now when the time came for their purification according to the law of Moses, Joseph and Mary brought Jesus up to Jerusalem to present him to the Lord 2:23 (just as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male will be set apart to the Lord"), 2:24 and to offer a sacrifice according to what is specified in the law of the Lord, a pair of doves or two young pigeons.

## 西面的預言

- 25 在耶路撒冷有一個人名叫西面·這人又公義又虔誠、素常盼望以色列的安慰者來到、又有聖靈在他身上。
- 26 他得了聖靈的啓示、知道自己未死以前、必看見主所立的基督。
- 27 他受了聖靈的感動、進入聖殿、正遇見耶穌的父母抱著孩子進來、要照律法的規矩辦理。
- 28 西面就用手接過他來、稱頌 神說、
- 29 主阿、如今可以照你的話、釋放僕人安然去世·
- 30 因為我的眼睛已經看見你的救恩、
- 31 就是你在萬民面前所豫備的·
- 32 是照亮外邦人的光、又是你民以色列的榮耀。
- 33 孩子的父母、因這論耶穌的話就希奇。
- 34 西面給他們祝福、又對孩子的母親馬利亞說、
- 35 這孩子被立、是要叫以色列中許多人跌倒、許多人興起、又要作毀謗的話柄、叫許多人心裡的意念顯露出來、你自己的心也要被刀刺透。

## 亞拿的見證

- 36 又有女先知名叫亞拿、是亞設支派法內力的女兒、年紀已經老邁、從作童女出嫁的時候、同丈夫住了七年、就寡居了·
- 37 現在已經八十四歲、〔或作就寡居了八十四年〕並不離開聖殿、禁食祈求、晝夜事奉 神。
- 38 正當那時、他進前來稱謝 神、將孩子的事、對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。
- 39 約瑟和馬利亞照主的律法、辦完了一切的事、就回加利利、到自己的城拿撒勒去了。
- 40 孩子漸漸長大、強健起來、充滿智慧、又有 神的恩在他身上。

## 耶穌在聖殿

- 41 每年到逾越節、他父母就上耶路撒冷去。
- 42 當他十二歲的時候、他們按著節期的規矩上去·
- 43 守滿了節期、他門回去、孩童耶穌仍在耶路撒冷·他的父母並不知道·
- 44 以為他在同行的人中間、走了一天的路程、就在親族和熟識的人中找他·
- 45 既找不著、就回耶路撒冷去找他·
- 46 過了三天、就遇見他在殿裡、坐在教師中間、一面聽、一面問·

*The Prophecy of Simeon*

2:25 Now there was a man in Jerusalem named Simeon who was righteous and devout, looking for the restoration of Israel, and the Holy Spirit was upon him. 2:26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not die before he had seen the Lord's Christ. 2:27 So Simeon, directed by the Spirit, came into the temple courts, and when the parents brought in the child Jesus to do for him what was customary according to the law, 2:28 Simeon took him in his arms and blessed God, saying,

2:29 "Now, according to your word, Sovereign Lord, permit your servant to depart in peace.

2:30 For my eyes have seen your salvation

2:31 that you have prepared in the presence of all peoples:

2:32 a light, for revelation to the Gentiles, and for glory to your people Israel."

2:33 So the child's father and mother were amazed at what was said about him. 2:34 Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "Listen carefully: This child is destined to be the cause of the falling and rising of many in Israel and to be a sign that will be rejected. 2:35 Indeed, as a result of him the thoughts of many hearts will be revealed—and a sword will pierce your own soul as well!"

*The Testimony of Anna*

2:36 There was also a prophetess, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was very old, having been married to her husband for seven years until his death. 2:37 She had lived as a widow since then for eighty-four years. She never left the temple, worshiping with fasting and prayer night and day. 2:38 At that moment, she came up to them and began to give thanks to God and to speak about the child to all who were waiting for the redemption of Jerusalem.

2:39 So when Joseph and Mary had performed everything according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. 2:40 And the child grew and became strong, filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

*Jesus in the Temple*

2:41 Now Jesus' parents went to Jerusalem every year for the feast of the Passover. 2:42 When he was twelve years old, they went up according to custom. 2:43 But when the feast was over, as they were returning home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. His parents did not know it, 2:44 but (because they assumed that he was in their group of travelers) they went a day's journey. Then they began to look for him among their relatives and acquaintances. 2:45 When they did not find him, they returned to Jerusalem to look for him. 2:46 After three days they

- 47 凡聽見他的、都希奇他的聰明和他的應對。
- 48 他父母看見就很希奇、他母親對他說、我兒、爲甚麼向我們這樣行呢、看哪、你父親和我傷心來找你。
- 49 耶穌說、爲甚麼找我呢、豈不知我應當以我父的事爲念麼。〔或作豈不知我應當在我父的家裡麼〕
- 50 他所說的這話、他們不明白。
- 51 他就同他們下去、回到拿撒勒、並且順從他們、他母親把這一切的事都存在心裡。
- 52 耶穌的智慧和身量、〔身量或作年紀〕並神和人喜愛他的心、都一齊增長。

### 第三章

#### 施洗約翰的使命

- 1 該撒提庇留在位第十五、年本丟彼拉多作猶太巡撫、希律作加利利分封的王、他的兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王、呂撒聶作亞比利尼分封的王、
- 2 亞那和該亞法作大祭司、那時、撒迦利亞的兒子約翰在曠野裡、神的話臨到他。
- 3 他就來到約但河一帶地方、宣講悔改的洗禮、使罪得赦、
- 4 正如先知以賽亞書上所記的話、說、『在曠野有人聲喊著說、豫備主的道、修直他的路。』
- 5 一切山澗都要填滿、大小山岡都要削平、彎彎曲曲的地方要改爲正直、高高低低的道路要改爲平坦。
- 6 凡有血氣的、都要見 神的救恩。』
- 7 約翰對那出來要受他洗的眾人說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。
- 8 你們要結出果子來、與悔改的心相稱、不要自己心裡說、有亞伯拉罕爲我們的祖宗、我告訴你們、神能從這些石頭中、給亞伯拉罕興起子孫來。
- 9 現在斧子已經放在樹根上、凡不結好果子的樹、就砍下來丟在火裡。
- 10 眾人問他說、這樣我們當作甚麼呢。
- 11 約翰回答說、有兩件衣裳的、就分給那沒有的、有食物的、也當這樣行。
- 12 又有稅吏來要受洗、問他說、夫子、我們當作甚麼呢。

found him in the temple courts, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. 2:47 And all who heard Jesus were astonished at his understanding and his answers. 2:48 When his parents saw him, they were overwhelmed. His mother said to him, “Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been looking for you anxiously.” 2:49 But he replied, “Why were you looking for me? Didn’t you know that I must be in my Father’s house?” 2:50 Yet his parents did not understand the remark he made to them. 2:51 Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. But his mother kept all these things in her heart.

2:52 And Jesus increased in wisdom and in stature, and in favor with God and with people.

#### *The Ministry of John the Baptist*

3:1 In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was tetrarch of Galilee, and his brother Philip was tetrarch of the region of Iturea and Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene, 3:2 during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John the son of Zechariah in the wilderness. 3:3 He went into all the region around the Jordan River, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

3:4 As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet,

***“The voice of one shouting in the wilderness:  
‘Prepare the way for the Lord,  
make his paths straight.***

***3:5 Every valley will be filled,  
and every mountain and hill will be brought low,  
and the crooked will be made straight,  
and the rough ways will be made smooth,***

***3:6 and all humanity will see the salvation of God.”***

3:7 So John said to the crowds that came out to be baptized by him, “You offspring of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? 3:8 Therefore produce fruit that proves your repentance, and don’t begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ For I tell you that God can raise up children for Abraham from these stones! 3:9 Even now the ax is laid at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire.”

3:10 So the crowds were asking him, “What then should we do?” 3:11 John answered them, “The person who has two tunics must share with the person who has none, and the person who has food must do likewise.” 3:12 Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, “Teacher, what should

- 13 約翰說、除了例定的數目、不要多取。  
 14 又有兵丁問他說、我們當作甚麼呢。約翰說、不要以強暴待人、也不要訛詐人、自己已有錢糧就當知足。  
 15 百姓指望基督來的時候、人都心裡猜疑、或者約翰是基督。  
 16 約翰說、我是用水給你們施洗、但有一位能力比我更大的要來、我就是給他解鞋帶也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。  
 17 他手裡拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裡、把糠用不滅的火燒盡了。  
 18 約翰又用許多別的話勸百姓、向他們傳福音。  
 19 只是分封的王希律、因他兄弟之妻希羅底的緣故、並因他所行的一切惡事、受了約翰的責備。  
 20 又另外添了一件、就是把約翰收在監裡。

#### 耶穌受洗

- 21 眾百姓都受了洗、耶穌也受了洗、正禱告的時候、天就開了、  
 22 聖靈降臨在他身上、形狀彷彿鴿子、又有聲音從天上來、說、你是我的愛子、我喜悅你。

#### 耶穌的家譜

- 23 耶穌開頭傳道、年紀約有三十歲。依人看來、他是約瑟的兒子、約瑟是希里的兒子、  
 24 希里是瑪塔的兒子、瑪塔是利未的兒子、利未是麥基的兒子、麥基是雅拿的兒子、雅拿是約瑟的兒子、  
 25 約瑟是瑪他提亞的兒子、瑪他提亞是亞摩斯的兒子、亞摩斯是拿鴻的兒子、拿鴻是以斯利的兒子、以斯利是拿該的兒子、  
 26 拿該是瑪押的兒子、瑪押是瑪他提亞的兒子、瑪他提亞是西美的兒子、西美是約瑟的兒子、約瑟是猶大的兒子、猶大是約亞拿的兒子、  
 27 約亞拿是利撒的兒子、利撒是所羅巴伯的兒子、所羅巴伯是撒拉鐵的兒子、撒拉鐵是尼利的兒子、尼利是麥基的兒子、  
 28 麥基是亞底的兒子、亞底是哥桑的兒子、哥桑是以摩當的兒子、以摩當是珥的兒子、珥是約細的兒子、  
 29 約細是以利以謝的兒子、以利以謝是約令的兒子、約令是瑪塔的兒子、瑪塔是利未的兒子、

we do?” 3:13 He told them, “Collect no more than you are required to.” 3:14 Then some soldiers also asked him, “And as for us—what should we do?” He told them, “Take money from no one by violence or by false accusation, and be content with your pay.”

3:15 While the people were filled with anticipation and they all wondered whether perhaps John could be the Christ, 3:16 John answered them all, “I baptize you with water, but one more powerful than I am is coming—I am not worthy to untie the strap of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. 3:17 His winnowing fork is in his hand to clean out his threshing floor and to gather the wheat into his storehouse, but the chaff he will burn up with inextinguishable fire.”

3:18 And in this way, with many other exhortations, John proclaimed good news to the people. 3:19 But when John rebuked Herod the tetrarch because of Herodias, his brother’s wife, and because of all the evil deeds that he had done, 3:20 Herod added this to them all: He locked up John in prison.

#### The Baptism of Jesus

3:21 Now when all the people were baptized, Jesus also was baptized. And while he was praying, the heavens opened, 3:22 and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, “You are my one dear Son; in you I take great delight.”

#### The Genealogy of Jesus

3:23 So Jesus, when he began his ministry, was about thirty years old. He was the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli, 3:24 the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph, 3:25 the son of Matthatias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai, 3:26 the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda, 3:27 the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri, 3:28 the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er, 3:29 the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi, 3:30 the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim, 3:31 the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David, 3:32 the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Sala, the son of Nahshon, 3:33 the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah, 3:34 the son of Jacob, the son of Isaac, the son of

- 30 利未是西緬的兒子、西緬是猶大的兒子、猶大是約瑟的兒子、約瑟是約南的兒子、約南是以利亞敬的兒子、
- 31 以利亞敬是米利亞的兒子、米利亞是買南的兒子、買南是瑪達他的兒子、瑪達他是拿單的兒子、拿單是大衛的兒子、
- 32 大衛是耶西的兒子、耶西是俄備得的兒子、俄備得是波阿斯的兒子、波阿斯是撒門的兒子、撒門是拿順的兒子、
- 33 拿順是亞米拿達的兒子、亞米拿達是亞蘭的兒子、亞蘭是希斯崙的兒子、希斯崙是法勒斯的兒子、法勒斯是猶大的兒子、
- 34 猶大是雅各的兒子、雅各是以撒的兒子、以撒是亞伯拉罕的兒子、亞伯拉罕是他拉的兒子、他拉是拿鶴的兒子、
- 35 拿鶴是西鹿的兒子、西鹿是拉吳的兒子、拉吳是法勒的兒子、法勒是希伯的兒子、希伯是沙拉的兒子、
- 36 沙拉是該南的兒子、該南是亞法撒的兒子、亞法撒是閃的兒子、閃是挪亞的兒子、挪亞是拉麥的兒子、
- 37 拉麥是瑪士撒的兒子、瑪士撒拉是以諾的兒子、以諾是雅列的兒子、雅列是瑪勒列的兒子、瑪勒列是該南的兒子、該南是以挪士的兒子、
- 38 以挪士是塞特的兒子、塞特是亞當的兒子、亞當是 神的兒子。

Abraham, the son of Terah, the son of Nahor, 3:35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah, 3:36 the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech, 3:37 the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalalel, the son of Kenan, 3:38 the son of Enosh, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.

## 第四章

### 耶穌受試探

- 1 耶穌被聖靈充滿、從約但河回來、聖靈將他引到曠野、四十天受魔鬼的試探。
- 2 那些日子沒有喫甚麼、日子滿了、他就餓了。
- 3 魔鬼對他說、你若是 神的兒子、可以吩咐這塊石頭變成食物。
- 4 耶穌回答說、經上記著說、『人活著不是單靠食物、乃是靠 神口裡所出的一切話。』
- 5 魔鬼又領他上了高山、霎時間把天下的萬國都指給他看。
- 6 對他說、這一切權柄榮華、我都要給你、因為這原是交付我的、我願意給誰就給誰。
- 7 你若在我面前下拜、這都要歸你。
- 8 耶穌說、經上記著說、『當拜主你的神、單要事奉他。』

### The Temptation of Jesus

4:1 Then Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan River and was led by the Spirit in the wilderness, 4:2 where for forty days he endured temptations from the devil. He ate nothing during those days, and when they were completed, he was famished. 4:3 The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread." 4:4 Jesus answered him, "It is written, '**Man does not live by bread alone.**'"

4:5 Then the devil led him up to a high place and showed him in a flash all the kingdoms of the world. 4:6 And he said to him, "To you I will grant this whole realm—and the glory that goes along with it, for it has been relinquished to me, and I can give it to anyone I wish. 4:7 So then, if you will worship me, all this will be yours." 4:8 Jesus answered him, "It is written, '**You are to worship the Lord your God and serve only him.**'"

- 9 魔鬼又領他到耶路撒冷去、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕對他說、你若是神的兒子、可以從這裡跳下去。  
 10 因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者保護你。  
 11 他們要用手托著你、免得你的腳碰在石頭石上。』  
 12 耶穌對他說、經上記著說、『不可試探主你的神。』  
 13 魔鬼用完了各樣的試探、就暫時離開耶穌。

#### 耶穌開始在加利利傳道

- 14 耶穌滿有聖靈的能力回到加利利、他的名聲就傳遍了四方。  
 15 他在各會堂裡教訓人、眾人都稱讚他。

#### 拿撒勒人厭棄耶穌

- 16 耶穌來到拿撒勒、就是他長大的地方、在安息日、照他平常的規矩、進了會堂、站起來要念聖經。  
 17 有人把先知以賽亞的書交給他、他就打開、找到一處寫著說、  
 18 『主的靈在我身上、因為他用膏膏我、叫我傳福音給貧窮的人、差遣我報告被擄的得釋放、瞎眼的得看見、叫那受壓制的得自由、  
 19 報告神悅納人的禧年。』  
 20 於是把書捲起來、交還執事、就坐下、會堂裡的人都定睛看他。  
 21 耶穌對他們說、今天這經應驗在你們耳中了。  
 22 眾人都稱讚他、並希奇他口中所出的恩言、又說、這不是約瑟的兒子麼。  
 23 耶穌對他們說、你們必引這俗語向我說、醫生、你醫治自己罷、我們聽見你在迦百農所行的事、也當行在你自己家鄉裡。  
 24 又說、我實在告訴你們、沒有先知在自己家鄉被人悅納的。  
 25 我對你們說實話、當以利亞的時候、天閉塞了三年零六個月、遍地有大饑荒、那時、以色列中有許多寡婦、  
 26 以利亞並沒有奉差往他們一個人那裡去、只奉差往西頓的撒勒法、一個寡婦那裡去。  
 27 先知以利沙的時候、以色列中有許多長大癩瘋的、但內中除了敘利亞國的乃縵、沒有一個得潔淨的。  
 28 會堂裡的人聽見這話、都怒氣滿胸、  
 29 就起來攆他出城、他們的城造在山上、他們帶他到山崖、要把他推下去。

4:9 Then the devil brought him to Jerusalem, had him stand on the highest point of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here, 4:10 for it is written, '**He will command his angels concerning you, to protect you,**' 4:11 and '**with their hands they will lift you up, so that you will not strike your foot against a stone.**'" 4:12 Jesus answered him, "It is said, '**You are not to put the Lord your God to the test.**'" 4:13 So when the devil had completed every temptation, he departed from him until a more opportune time.

#### The Beginning of Jesus' Ministry in Galilee

4:14 Then Jesus, in the power of the Spirit, returned to Galilee, and news about him spread throughout the surrounding countryside. 4:15 He began to teach in their synagogues and was praised by all.

#### Rejection at Nazareth

4:16 Now Jesus came to Nazareth, where he had been brought up, and went into the synagogue on the Sabbath day, as was his custom. He stood up to read, 4:17 and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written,

4:18 "**The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor.**

**He has sent me to proclaim release to the captives and the regaining of sight to the blind, to set free those who are oppressed,**

**4:19 to proclaim the year of the Lord's favor."**

4:20 Then he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of everyone in the synagogue were fixed on him. 4:21 Then he began to tell them, "Today this scripture has been fulfilled even as you heard it being read." 4:22 All were speaking well of him, and were amazed at the gracious words coming out of his mouth. They said, "Isn't this Joseph's son?" 4:23 Jesus said to them, "No doubt you will quote to me the proverb, 'Physician, heal yourself!' and say, 'What we have heard that you did in Capernaum, do here in your hometown too.'" 4:24 And he added, "I tell you the truth, no prophet is acceptable in his hometown. 4:25 But in truth I tell you, there were many widows in Israel in Elijah's days, when the sky was shut up three and a half years, and there was a great famine over all the land. 4:26 Yet Elijah was sent to none of them, but only to a woman who was a widow at Zarephath in Sidon. 4:27 And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, yet none of them was cleansed except Naaman the Syrian." 4:28 When they heard this, all the people in the synagogue were filled with rage. 4:29 They got up, forced him out of the town, and brought him to the brow of the hill on which their town was built, so that they could throw

30 他卻從他們中間直行、過去了。

### 在迦百農傳道

31 耶穌下到迦百農、就是加利利的一座城、在安息日教訓眾人。  
 32 他們很希奇他的教訓、因為他的話裡有權柄。  
 33 在會堂裡有一個人、被污鬼的精氣附著、大聲喊叫說、  
 34 唉、拿撒勒的耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼、我知道你是誰、乃是神的聖者。  
 35 耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來罷、鬼把那人摔倒在眾人中間、就出了來、卻也沒有害他。  
 36 眾人都驚訝、彼此對問說、這是甚麼道理呢、因為他用權柄能力吩咐污鬼、污鬼就出來。  
 37 於是耶穌的名聲傳遍了周圍地方。  
 38 耶穌出了會堂、進了西門的家、西門的岳母害熱病甚重、有人為他求耶穌。  
 39 耶穌站在他旁邊、斥責那熱病、熱就退了、他立刻起來服事他們。  
 40 日落的時候、凡有病人的、不論害甚麼病、都帶到耶穌那裡、耶穌按手在他們各人身上、醫好他們。  
 41 又有鬼從好些人身上出來、喊著說、你是神的兒子。耶穌斥責他們、不許他們說話、因為他們知道他是基督。  
 42 天亮的時候、耶穌出來、走到曠野的地方。眾人去找他、到了他那裡、要留住他、不要他離開他們。  
 43 但耶穌對他們說、我也必須在別城傳 神國的福音、因我奉差原是為此。  
 44 於是耶穌在加利利的各會堂傳道。

## 第五章

### 呼召門徒

1 耶穌站在革尼撒勒湖邊、眾人擁擠他、要聽 神的道。  
 2 他見有兩隻船灣在湖邊、打魚的人卻離開船、洗網去了。  
 3 有一隻船、是西門的、耶穌就上去、請他把船開、稍微離岸、就坐下、從船上教訓眾人。  
 4 講完了、對西門說、把船開到水深之處、下網打魚。

him down the cliff. 4:30 But he passed through the crowd and went on his way.

### Ministry in Capernaum

4:31 So he went down to Capernaum, a town in Galilee, and on the Sabbath he began to teach the people. 4:32 They were amazed at his teaching, because he spoke with authority.

4:33 Now in the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice, 4:34 "Ha! Leave us alone, Jesus the Nazarene! Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God." 4:35 But Jesus rebuked him: "Silence! Come out of him!" Then, after the demon threw the man down in their midst, he came out of him without hurting him. 4:36 They were all amazed and began to say to one another, "What's happening here? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!" 4:37 So the news about him spread into all areas of the region.

4:38 After Jesus left the synagogue, he entered Simon's house. Now Simon's mother-in-law was suffering from a high fever, and they asked Jesus to help her. 4:39 So he stood over her, commanded the fever, and it left her. Immediately she got up and began to serve them.

4:40 As the sun was setting, all those who had any relatives sick with various diseases brought them to Jesus. He placed his hands on every one of them and healed them. 4:41 Demons also came out of many, crying out, "You are the Son of God!" But he rebuked them, and would not allow them to speak, because they knew that he was the Christ.

4:42 The next morning Jesus departed and went to a deserted place. Yet the crowds were seeking him, and they came to him and tried to keep him from leaving them. 4:43 But Jesus said to them, "I must proclaim the good news of the kingdom of God to the other towns too, for that is what I was sent to do." 4:44 So he continued to preach in the synagogues of Judea.

### The Call of the Disciples

5:1 Now Jesus was standing by the Lake of Gennesaret, and the crowd was pressing around him to hear the word of God. 5:2 He saw two boats by the lake, but the fishermen had gotten out of them and were washing their nets. 5:3 He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little way from the shore. Then Jesus sat down and taught the crowds from the boat. 5:4 When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out

- 5 西門說、夫子、我們整夜勞力、並沒有打著甚麼、但依從你的話、我就下網。  
6 他們下了網、就圈住許多魚、網險些裂開。  
7 便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船、甚至船要沉下去。  
8 西門彼得看見、就俯伏在耶穌膝前、說、主阿、離開我、我是個罪人。  
9 他和一切同在的人、都驚訝這一網所打的魚。  
10 他的夥伴西庇太的兒子、雅各、約翰、也是這樣。耶穌對西門說、不要怕、從今以後、你要得人。  
11 他們把兩隻船攏了岸、就撇下所有的跟從了耶穌。

#### 醫治麻瘋病人

- 12 有一回耶穌在一個城裡、有人滿身長了大痲瘋、看見他、就俯伏在地、求他說、主若肯、必能叫我潔淨了。  
13 耶穌伸手摸他、說、我肯、你潔淨了罷。大痲瘋立刻就離了他的身。  
14 耶穌囑咐他、你切不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、又要為你得了潔淨、照摩西所吩咐的、獻上禮物、對眾人作證據。  
15 但耶穌的名聲越發傳揚出去、有極多的人聚集來聽道、也指望醫治他們的病。  
16 耶穌卻退到曠野去禱告。

#### 醫治及赦免癱子

- 17 有一天耶穌教訓人、有法利賽人和教師在旁邊坐著、他們是從加利利各鄉村和猶太並耶路撒冷來的。主的能力與耶穌同在、使他能醫治病人。  
18 有人用褥子抬著一個癱子、要抬進去放在耶穌面前、  
19 卻因人多、尋不出法子抬進去、就上了房頂、從瓦間把他連褥子縋到當中、正在耶穌面前。  
20 耶穌見他們的信心、就對癱子說、你的罪赦了。  
21 文士和法利賽人就議論說、這說僭妄話的是誰、除了神以外、誰能赦罪呢。  
22 耶穌知道他們所議論的、就說、你們心裡議論的是甚麼呢。  
23 或說、你的罪赦了、或說、你起來行走、那一樣容易呢。  
24 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、我吩咐你、起來、拿你的褥子回家去罷。

into the deep water and lower your nets for a catch.”  
5:5 Simon answered, “Master, we worked hard all night and caught nothing! But at your word I will lower the nets.” 5:6 When they had done this, they caught so many fish that their nets started to tear. 5:7 So they motioned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they were about to sink. 5:8 But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus’ knees, saying, “Go away from me, Lord, for I am a sinful man!” 5:9 For Peter and all who were with him were astonished at the catch of fish that they had taken, 5:10 and so were James and John, Zebedee’s sons, who were Simon’s business partners. Then Jesus said to Simon, “Do not be afraid; from now on you will be catching people.” 5:11 So when they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

#### Healing a Leper

5:12 While Jesus was in one of the towns, a man came to him who was covered with leprosy. When he saw Jesus, he bowed down with his face to the ground and begged him, “Lord, if you are willing, you can make me clean.” 5:13 So he stretched out his hand and touched him, saying, “I am willing. Be clean!” And immediately the leprosy left him. 5:14 Then he ordered the man to tell no one, but commanded him, “Go and show yourself to a priest, and bring the offering for your cleansing, as Moses commanded, as a testimony to them.” 5:15 But the news about him spread even more, and large crowds were gathering together to hear him and to be healed of their illnesses. 5:16 Yet Jesus himself frequently withdrew to the wilderness and prayed.

#### Healing and Forgiving a Paralytic

5:17 Now on one of those days, while he was teaching, there were Pharisees and teachers of the law sitting nearby (who had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem), and the power of the Lord was with him to heal. 5:18 Just then some men showed up, carrying a paralyzed man on a stretcher. They were trying to bring him in and place him before Jesus. 5:19 But since they found no way to carry him in because of the crowd, they went up on the roof and let him down on the stretcher through the roof tiles right in front of Jesus. 5:20 When Jesus saw their faith he said, “Friend, your sins are forgiven.” 5:21 Then the experts in the law and the Pharisees began to think to themselves, “Who is this man who is uttering blasphemies? Who can forgive sins but God alone?” 5:22 When Jesus perceived their hostile thoughts, he said to them, “Why are you raising objections within yourselves? 5:23 Which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Stand up and walk’?” 5:24 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth

- 25 那人當眾人面前立刻起來、拿著他所躺臥的褥子回家去、歸榮耀與神。
- 26 眾人都驚奇、也歸榮耀與神、並且滿心懼怕、說、我們今日看見非常的事了。

#### 呼召利未：與罪人同席

- 27 這事以後、耶穌出去、看見一個稅吏、名叫利未、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來。
- 28 他就撇下所有的、起來、跟從了耶穌。
- 29 利未在自己家裡、為耶穌大擺筵席、有許多稅吏和別人、與他們一同坐席。
- 30 法利賽人和文士就向耶穌的門徒發怨言、說、你們為甚麼和稅吏、並罪人、一同喫喝呢。
- 31 耶穌對他們說、無病的人用不著醫生、有病的人纔用得著。
- 32 我來本不是召義人悔改、乃是召罪人悔改。

#### 新的優勝

- 33 他們說、約翰的門徒屢次禁食祈禱、法利賽人的門徒也是這樣、惟獨你的門徒又喫又喝。
- 34 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、豈能叫陪伴之人禁食呢。
- 35 但日子將到、新郎要離開他們、那日他們就要禁食了。
- 36 耶穌又設一個比喻、對他們說、沒有人把新衣服撕下一塊來、補在舊衣服上、若是這樣、就把新的撕破了、並且所撕下來的那塊新的、和舊的也不相稱。
- 37 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡、若是這樣、新酒必將皮袋裂開、酒便漏出來、皮袋也就壞了。
- 38 但新酒必須裝在新皮袋裡。
- 39 沒有人喝了陳酒又想喝新的、他總說陳的好。

## 第六章

### 安息日的主

- 1 有一個安息日、耶穌從麥地經過、他的門徒掐了麥穗、用手搓著喫。
- 2 有幾個法利賽人說、你們為甚麼作安息日不可作的事呢。
- 3 耶穌對他們說、經上記著大衛和跟從他的人、飢餓之時所作的事、連這個你們也沒有念過麼。

to forgive sins”—he said to the paralyzed man—“I tell you, stand up, take your stretcher and go home.”

5:25 Immediately he stood up before them, picked up the stretcher he had been lying on, and went home, glorifying God. 5:26 Then astonishment seized them all, and they glorified God. They were filled with awe, saying, “We have seen incredible things today.”

### *The Call of Levi; Eating with Sinners*

5:27 After this, Jesus went out and saw a tax collector named Levi sitting at the tax booth. “Follow me,” he said to him. 5:28 And he got up and followed him, leaving everything behind.

5:29 Then Levi gave a great banquet in his house for Jesus, and there was a large crowd of tax collectors and others sitting at the table with them. 5:30 But the Pharisees and their experts in the law complained to his disciples, saying, “Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?” 5:31 Jesus answered them, “Those who are well don’t need a physician, but those who are sick do. 5:32 I have not come to call the righteous, but sinners to repentance.”

### *The Superiority of the New*

5:33 Then they said to him, “John’s disciples frequently fast and pray, and so do the disciples of the Pharisees, but yours continue to eat and drink.” 5:34 So Jesus said to them, “You cannot make the wedding guests fast while the bridegroom is with them, can you? 5:35 But those days are coming, and when the bridegroom is taken from them, at that time they will fast.” 5:36 He also told them a parable: “No one tears a patch from a new garment and sews it on an old garment. If he does, he will have torn the new, and the piece from the new will not match the old. 5:37 And no one pours new wine into old wineskins. If he does, the new wine will burst the skins and will be spilled, and the skins will be destroyed. 5:38 Instead new wine must be poured into new wineskins. 5:39 No one after drinking old wine wants the new, for he says, ‘The old is good enough.’”

### *Lord of the Sabbath*

6:1 Jesus was going through the grain fields on a Sabbath, and his disciples picked some heads of wheat, rubbed them in their hands, and ate them. 6:2 But some of the Pharisees said, “Why are you doing what is against the law on the Sabbath?” 6:3 Jesus answered them, “Haven’t you read what David did when he and his companions were hungry— 6:4 how

- 4 他怎麼進了 神的殿、拿陳設餅喫、又給跟從的人喫、這餅除了祭司以外、別人都不可喫。  
5 又對他們說、人子是安息日的主。

#### 治好枯乾的手

- 6 又有一個安息日、耶穌進了會堂教訓人、在那裡有一個人右手枯乾了。  
7 文士和法利賽人窺探耶穌、在安息日治病不治病、要得把柄去告他。  
8 耶穌卻知道他們的意念、就對那枯乾一隻手的人說、起來、站在當中。那人就起來站著。  
9 耶穌對他們說、我問你們、在安息日行善行惡、救命害命、那樣是可以的呢。  
10 他就周圍看著他們眾人、對那人說、伸出手來、他把手一伸、手就復了原。  
11 他們就滿心大怒、彼此商議、怎樣處治耶穌。

#### 揀選十二門徒

- 12 那時、耶穌出去上山禱告、整夜禱告神。  
13 到了天亮、叫他的門徒來、就從他們中間挑選十二個人、稱他們為使徒。  
14 這十二個人有西門、耶穌又給他起名彼得、還有他兄弟安得烈、又有雅各和約翰、腓力和巴多羅買、  
15 馬太和多馬、亞勒腓的兒子雅各、和奮銳黨的西門、  
16 雅各的兒子猶大、〔兒子或作兄弟〕和賣主的加略人猶大。

#### 平原證道

- 17 耶穌和他們下了山、站在一塊平地上、同站的有許多門徒、又有許多百姓、從猶太全地、和耶路撒冷、並推羅西頓的海邊來、都要聽他講道、又指望醫治他們的病。  
18 還有被污鬼纏磨的、也得了醫治。  
19 眾人都想要摸他、因為有能力從他身上發出來、醫好了他們。  
20 耶穌舉目看著門徒說、你們貧窮的人有福了、因為 神的國是你們的。  
21 你們飢餓的人有福了、因為你們將要飽足。你們哀哭的人有福了、因為你們將要喜笑。  
22 人為子恨惡你們、拒絕你們、辱罵你們、棄掉你們的名、以為是惡、你們就有福了。

he entered the house of God, took and ate the sacred bread, which is not lawful for any to eat but the priests alone, and gave it to his companions?" 6:5 Then he said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."

#### Healing a Withered Hand

6:6 On another Sabbath, Jesus entered the synagogue and was teaching. Now a man was there whose right hand was withered. 6:7 The experts in the law and the Pharisees watched Jesus closely to see if he would heal on the Sabbath, so that they could find a reason to accuse him. 6:8 But he knew their thoughts, and said to the man who had the withered hand, "Get up and stand here." So he rose and stood there. 6:9 Then Jesus said to them, "I ask you, is it lawful to do good on the Sabbath or to do evil, to save a life or to destroy it?" 6:10 After looking around at them all, he said to the man, "Stretch out your hand." The man did so, and his hand was restored. 6:11 But they were filled with mindless rage and began debating with one another what they would do to Jesus.

#### Choosing the Twelve Apostles

6:12 Now it was during this time that Jesus went out to the mountain to pray, and he spent all night in prayer to God. 6:13 When morning came, he called his disciples and chose twelve of them, whom he also named apostles: 6:14 Simon (whom he named Peter), and his brother Andrew; and James, John, Philip, Bartholomew, 6:15 Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Simon who was called the Zealot, 6:16 Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

#### The Sermon on the Plain

6:17 Then he came down with them and stood on a level place. And a large number of his disciples had gathered along with a vast multitude from all over Judea, from Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon. They came to hear him and to be healed of their diseases, 6:18 and those who suffered from unclean spirits were cured. 6:19 The whole crowd was trying to touch him, because power was coming out from him and healing them all.

6:20 Then he looked up at his disciples and said: "Blessed are you who are poor, for the kingdom of God belongs to you.

6:21 "Blessed are you who hunger now, for you will be satisfied.

"Blessed are you who weep now, for you will laugh.

6:22 "Blessed are you when people hate you, and when they exclude you and insult you and reject you as evil on account of the Son of Man! 6:23

- 23 當那日你們要歡喜跳躍，因為你們在天上的賞賜是大的，他們的祖宗待先知也是這樣。
- 24 但你們富足的人有禍了，因為你們受過你們的安慰。
- 25 你們飽足的人有禍了，因為你們將要飢餓。你們喜笑的人有禍了，因為你們將要哀慟哭泣。
- 26 人都說你們好的時候，你們就有禍了，因為他們的祖宗待假先知也是這樣。
- 27 只是我告訴你們這聽道的人，你們的仇敵要愛他，恨你們的要待他好。
- 28 咒詛你們的要為他祝福，凌辱你們的要為他禱告。
- 29 有人打你這邊的臉，連那邊的臉也由他打，有人奪你的外衣，連裡衣也由他拿去。
- 30 凡求你的，就給他，有人奪你的東西去，不用再要回來。
- 31 你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。
- 32 你們若單愛那愛你們的人，有甚麼可酬謝的呢，就是罪人也愛那愛他們的人。
- 33 你們若善待那善待你們的人，有甚麼可酬謝的呢，就是罪人也是這樣行。
- 34 你們若借給人，指望從他收回，有甚麼可酬謝的呢，就是罪人也借給罪人，要如數收回。
- 35 你們倒要愛仇敵，也要善待他們，並要借給人，不指望償還，你們的賞賜就必大了，你們也必作至高者的兒子，因為他恩待那忘恩的和作惡的。
- 36 你們要慈悲，像你們的父慈悲一樣。

#### 不要論斷

- 37 你們不要論斷人，就不被論斷，你們不要定人的罪，就不被定罪，你們要饒恕人，就必蒙饒恕。〔饒恕原文作釋放〕
- 38 你們要給人，就必有給你們的，並且用十足的升斗，連搖帶按，上尖下流的，倒在你們懷裡，因為你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。
- 39 耶穌又用比喻對他們說，瞎子豈能領瞎子，兩個人不是都要掉在坑裡麼。
- 40 學生不能高過先生，凡學成了的不過和先生一樣。
- 41 為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢。
- 42 你不見自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說，容我去掉你眼中的刺呢，你這假冒為善的人，先去掉自己眼中的梁木，然後纔能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

Rejoice in that day, and jump for joy, because your reward is great in heaven. For their ancestors did the same things to the prophets.

**6:24** “But woe to you who are rich, for you have received your comfort already.

**6:25** “Woe to you who are well satisfied with food now, for you will be hungry.

“Woe to you who laugh now, for you will mourn and weep.

**6:26** “Woe to you when all people speak well of you, for their ancestors did the same things to the false prophets.

**6:27** “But I say to you who are listening: Love your enemies, do good to those who hate you, **6:28** bless those who curse you, pray for those who mistreat you. **6:29** To the person who strikes you on the cheek, offer the other as well, and from the person who takes away your coat, do not withhold your tunic either. **6:30** Give to everyone who asks you, and do not ask for your possessions back from the person who takes them away. **6:31** Treat others in the same way that you would want them to treat you.

**6:32** “If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. **6:33** And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? Even sinners do the same. **6:34** And if you lend to those from whom you hope to be repaid, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, so that they may be repaid in full. **6:35** But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back. Then your reward will be great, and you will be sons of the Most High, because he is kind to ungrateful and evil people. **6:36** Be merciful, just as your Father is merciful.

#### Do Not Judge Others

**6:37** “Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned; forgive, and you will be forgiven. **6:38** Give, and it will be given to you: A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be poured into your lap. For the measure you use will be the measure you receive.”

**6:39** He also told them a parable: “Someone who is blind cannot lead another who is blind, can he? Won’t they both fall into a pit? **6:40** A disciple is not greater than his teacher, but everyone when fully trained will be like his teacher. **6:41** Why do you see the speck in your brother’s eye, but fail to see the beam of wood in your own? **6:42** How can you say to your brother, ‘Brother, let me remove the speck from your eye,’ while you yourself don’t see the beam in your own? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck from your brother’s eye.

- 43 因為沒有好樹結壞果子，也沒有壞樹結好果子。
- 44 凡樹木看果子，就可以認出他來。人不是從荆棘上摘無花果，也不是從蒺藜裡摘葡萄。
- 45 善人從他心裡所存的善，就發出善來，惡人從他心裡所存的惡，就發出惡來，因為心裡所充滿的，口裡就說出來。
- 46 你們為甚麼稱呼我主阿、主阿、卻不遵我的話行呢。
- 47 凡到我這裡來、聽見我的話就去行的、我要告訴你們他像甚麼人、
- 48 他像一個人蓋房子、深深的挖地、把根基安在磐石上，到發大水的時候、水沖那房子、房子總不能搖動，因為根基立在磐石上。〔有古卷作因為蓋造得好〕
- 49 惟有聽見不去行的、就像一個人在土地上蓋房子、沒有根基，水一沖、隨即倒塌了、並且那房子壞的很大。

6:43 “For no good tree bears bad fruit, nor again does a bad tree bear good fruit, 6:44 for each tree is known by its own fruit. For figs are not gathered from thorns, nor are grapes picked from brambles. 6:45 The good person out of the good treasury of his heart produces good, and the evil person out of his evil treasury produces evil, for his mouth speaks from what fills his heart.

6:46 “Why do you call me ‘Lord, Lord,’ and don’t do what I tell you?

6:47 “Everyone who comes to me and listens to my words and puts them into practice—I will show you what he is like: 6:48 He is like a man building a house, who dug down deep, and laid the foundation on bedrock. When a flood came, the river burst against that house but could not shake it, because it had been well built. 6:49 But the person who hears and does not put my words into practice is like a man who built a house on the ground without a foundation. When the river burst against that house, it collapsed immediately, and was utterly destroyed!”

## 第七章

### 醫治百夫長的僕人

- 1 耶穌對百姓講完了這一切的話，就進了迦百農。
- 2 有一個百夫長所寶貴的僕人，害病快要死了。
- 3 百夫長風聞耶穌的事，就託猶太人的幾個長老，去求耶穌來救他的僕人。
- 4 他們到了耶穌那裡，就切切的求他說，你給他行這事，是他所配得的。
- 5 因為他愛我們的百姓，給我們建造會堂。
- 6 耶穌就和他們同去。離那家不遠，百夫長託幾個朋友去見耶穌，對他說，主阿，不要勞動，因你到我舍下，我不敢當。
- 7 我也自以為不配去見你，只要你說一句話，我的僕人就必好了。
- 8 因為我在人的權下，也有兵在我以下，對這個說去，他就去，對那個說來，他就來，對我的僕人說，你作這事，他就去作。
- 9 耶穌聽見這話，就希奇他，轉身對跟隨的眾人說，我告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中我也沒有遇見過。
- 10 那託來的人回到百夫長家裡，看見僕人已經好了。

### Healing the Centurion's Slave

7:1 After Jesus had finished teaching all this to the people, he entered Capernaum. 7:2 A centurion there had a slave who was highly regarded, but who was sick and at the point of death. 7:3 When the centurion heard about Jesus, he sent some Jewish elders to him, asking him to come and heal his slave. 7:4 When they came to Jesus, they urged him earnestly, “He is worthy to have you do this for him, 7:5 because he loves our nation, and even built our synagogue.” 7:6 So Jesus went with them. When he was not far from the house, the centurion sent friends to say to him, “Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy to have you come under my roof. 7:7 That is why I did not presume to come to you. Instead, say the word, and my servant must be healed. 7:8 For I too am a man set under authority, with soldiers under me. I say to this one, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Come,’ and he comes, and to my slave, ‘Do this,’ and he does it.” 7:9 When Jesus heard this, he was amazed at him. He turned and said to the crowd that followed him, “I tell you, not even in Israel have I found such faith!” 7:10 So when those who had been sent returned to the house, they found the slave well.

## 使寡婦的兒子復活

- 11 過了不多時、〔有古卷作次日〕耶穌往一座城去、這城名叫拿因、他的門徒和極多的人與他同行。
- 12 將近城門、有一個死人被抬出來、這人是他母親獨生的兒子、他母親又是寡婦、有城裡的許多人同著寡婦送殯。
- 13 主看見那寡婦就憐憫他、對他說、不要哭。
- 14 於是進前按著槓、抬的人就站住了。耶穌說、少年人、我吩咐你起來。
- 15 那死人就坐起、並且說話、耶穌便把他交給他母親。
- 16 眾人都驚奇、歸榮耀與神說、有大先知在我們中間興起來了、又說、神眷顧了他的百姓。
- 17 他這事的風聲就傳遍了猶太、和周圍地方。

## 耶穌和施洗約翰

- 18 約翰的門徒把這些事都告訴約翰。
- 19 他便叫了兩個門徒來、打發他們到主那裡去、說、那將要來的是你麼、還是我們等候別人呢。
- 20 那兩個人來到耶穌那裡、說、施洗的約翰打發我們來問你、那將要來的是你麼、還是我們等候別人呢。
- 21 正當那時候、耶穌治好了許多有疾病的、受災患的、被惡鬼附著的、又開恩叫好些瞎子能看見。
- 22 耶穌回答說、你們去把所看見所聽見的事告訴約翰、就是瞎子看見、瘸子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人有福音傳給他們。
- 23 凡不因我跌倒的、就有福了。
- 24 約翰所差來的人既走了、耶穌就對眾人講論約翰說、你們從前出去到曠野、是要看甚麼呢、要看風吹動的蘆葦麼。
- 25 你們出去到底是要看甚麼、要看穿細軟衣服的人麼、那穿華麗衣服宴樂度日的人、是在王宮裡。
- 26 你們出去究竟是要看甚麼、要看先知麼、我告訴你們、是的、他比先知大多了。
- 27 經上記著說、『我要差遣我的使者在你們前面、豫備道路。』所說的就是這個人。
- 28 我告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個大過約翰的、然而神國裡最小的比他還大。
- 29 眾百姓和稅吏、既受過約翰的洗、聽見這話、就以神為義。

## Raising a Widow's Son

7:11 Soon afterward Jesus went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went with him. 7:12 As he approached the town gate, a man who had died was being carried out, the only son of his mother (who was a widow), and a large crowd from the town was with her. 7:13 When the Lord saw her, he had compassion for her and said to her, "Do not weep." 7:14 Then he came up and touched the bier, and those who carried it stood still. He said, "Young man, I say to you, get up!" 7:15 So the dead man sat up and began to speak, and Jesus gave him back to his mother. 7:16 Fear seized them all, and they began to glorify God, saying, "A great prophet has appeared among us!" and "God has come to help his people!" 7:17 This report about Jesus circulated throughout Judea and all the surrounding country.

## Jesus and John the Baptist

7:18 John's disciples informed him about all these things. So John called two of his disciples 7:19 and sent them to Jesus to ask, "Are you the one who is to come, or should we look for another?" 7:20 When the men came to Jesus, they said, "John the Baptist has sent us to you to ask, 'Are you the one who is to come, or should we look for another?'" 7:21 At that very time Jesus cured many people of diseases, sicknesses, and evil spirits, and granted sight to many who were blind. 7:22 So he answered them, "Go tell John what you have seen and heard: The blind see, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, the poor have good news proclaimed to them. 7:23 Blessed is anyone who takes no offense at me."

7:24 When John's messengers had gone, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? 7:25 What did you go out to see? A man dressed in fancy clothes? Look, those who wear fancy clothes and live in luxury are in kings' courts! 7:26 What did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. 7:27 This is the one about whom it is written, 'Look, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.' 7:28 I tell you, among those born of women no one is greater than John. Yet the one who is least in the kingdom of God is greater than he is." 7:29 (Now all the people who heard this, even the tax collectors, acknowledged God's justice, because they had been baptized with John's baptism. 7:30

- 30 但法利賽人和律法師、沒有受過約翰的洗、竟爲自己廢棄了 神的旨意。〔二十九、三十兩節或作眾百姓和稅吏聽見了約翰的話就受了他的洗便以 神爲義但法利賽人和律法師不受約翰的洗竟爲自己廢棄了 神的旨意〕
- 31 主又說、這樣、我可用甚麼比這世代的人呢、他們好像甚麼呢。
- 32 好像孩童坐在街市上、彼此呼叫說、我們向你們吹笛、你們不跳舞、我們向你們舉哀、你們不啼哭。
- 33 施洗的約翰來、不喫餅、不喝酒、你們說他是被鬼附著的。
- 34 人子來、也喫也喝、你們說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友。
- 35 但智慧之子、都以智慧爲是。

#### 耶穌受膏抹

- 36 有一個法利賽人、請耶穌和他喫飯、耶穌就到法利賽人家裡去坐席。
- 37 那城裡有一個女人、是個罪人、知道耶穌在法利賽人家裡坐席、就拿著盛香膏的玉瓶、
- 38 站在耶穌背後、挨著他的腳哭、眼淚溼了耶穌的腳、就用自己的頭髮擦乾、又用嘴連連親他的腳、把香膏抹上。
- 39 請耶穌的法利賽人看見這事、心裡說、這人若是先知、必知道摸他的是誰、是個怎樣的女人、乃是個罪人。
- 40 耶穌對他說、西門、我有句話要對你說、西門說、夫子、請說。
- 41 耶穌說、一個債主、有兩個人欠他的債、一個欠五十兩銀子、一個欠五兩銀子、
- 42 因爲他們無力償還、債主就開恩免了他們兩人的債。這兩個人那一個更愛他呢。
- 43 西門回答說、我想是那多得恩免的人。耶穌說、你斷的不錯。
- 44 於是轉過來向著那女人、便對西門說、你看見這女人麼、我進了你的家、你沒有給我水洗腳、但這女人用眼淚溼了我的腳、用頭髮擦乾。
- 45 你沒有與我親嘴、但這女人從我進來的時候、就不住的用嘴親我的腳。
- 46 你沒有用油抹我的頭、但這女人用香膏抹我的腳。
- 47 所以我告訴你、他許多的罪都赦免了、因爲他的愛多、但那赦免少的、他的愛就少。
- 48 於是對那女人說、你的罪赦免了。
- 49 同席的人心裡說、這是甚麼人、竟赦免人的罪呢。
- 50 耶穌對那女人說、你的信救了你、平平安安的回去罷。

However, the Pharisees and the experts in religious law rejected God's purpose for themselves, because they had not been baptized by John.)

7:31 "To what then should I compare the people of this generation, and what are they like? 7:32 They are like children sitting in the marketplace and calling out to one another,

'We played the flute for you, yet you did not dance; we wailed in mourning, yet you did not weep.'

7:33 For John the Baptist has come eating no bread and drinking no wine, and you say, 'He has a demon!' 7:34 The Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Look at him, a glutton and a drunk, a friend of tax collectors and sinners!' 7:35 But wisdom is vindicated by all her children."

#### Jesus' Anointing

7:36 Now one of the Pharisees asked Jesus to have dinner with him, so he went into the Pharisee's house and took his place at the table. 7:37 Then when a woman of that town, who was a sinner, learned that Jesus was dining at the Pharisee's house, she brought an alabaster jar of perfumed oil. 7:38 As she stood behind him at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears. She wiped them with her hair, kissed them, and anointed them with the perfumed oil. 7:39 Now when the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, "If this man were a prophet, he would know who and what kind of woman this is who is touching him, that she is a sinner." 7:40 So Jesus answered him, "Simon, I have something to say to you." He replied, "Say it, Teacher." 7:41 "A certain creditor had two debtors; one owed him five hundred silver coins, and the other fifty. 7:42 When they could not pay, he canceled the debts of both. Now which of them will love him more?" 7:43 Simon answered, "I suppose the one who had the bigger debt canceled." Jesus said to him, "You have judged rightly." 7:44 Then, turning toward the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house. You gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears and wiped them with her hair. 7:45 You gave me no kiss of greeting, but from the time I entered she has not stopped kissing my feet. 7:46 You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with perfumed oil. 7:47 Therefore I tell you, her sins, which were many, are forgiven, thus she loved much; but the one who is forgiven little loves little." 7:48 Then Jesus said to her, "Your sins are forgiven." 7:49 But those who were at the table with him began to say among themselves, "Who is this, who even forgives sins?" 7:50 He said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

## 第八章

## 耶穌的事工及同工的婦女

- 1 過了不多日、耶穌周遊各城各鄉傳道、宣講 神國的福音、和他同去的有十二個門徒、
- 2 還有被惡鬼所附、被疾病所累、已經治好的幾個婦女、內中有稱為抹大拉的馬利亞、曾有七個鬼從他身上趕出來、
- 3 又有希律的家宰苦撒的妻子約亞拿、並蘇撒拿、和好些別的婦女、都是用自己的財物供給耶穌和門徒。

## 撒種的比喻

- 4 當許多人聚集、又有人從各城裡出來見耶穌的時候、耶穌就用比喻說、
- 5 有一個撒種的出去撒種、撒的時候、有落在路旁的、被人踐踏、天上的飛鳥又來喫盡了。
- 6 有落在磐石上的、一出來就枯乾了、因為得不著滋潤。
- 7 有落在荆棘裡的、荆棘一同生長、把它擠住了。
- 8 又有落在好土裡的、生長起來、結實百倍。耶穌說了這話、就大聲說、有耳可聽的、就應當聽。
- 9 門徒問耶穌說、這比喻是甚麼意思呢。
- 10 他說、神國的奧秘、只叫你們知道、至於別人、就用比喻、叫他們看也看不見、聽也聽不明。
- 11 這比喻乃是這樣、種子就是 神的道。
- 12 那些在路旁的、就是人聽了道、隨後魔鬼來、從他們心裡、把道奪去、恐怕他們信了得救。
- 13 那些在磐石上的、就是人聽道、歡喜領受、但心中沒有根、不過暫時相信、及至遇見試煉就退後了。
- 14 那落在荆棘裡的、就是人聽了道、走開以後、被今生的思慮錢財宴樂擠住了、便結不出成熟的子粒來。
- 15 那落在好土裡的、就是人聽了道、持守在誠實善良的心裡、並且忍耐著結實。

## 顯露的光

- 16 沒有人點燈用器皿蓋上、或放在床底下、乃是放在燈臺上、叫進來的人看見亮光。
- 17 因為掩藏的事、沒有不顯出來的、隱瞞的事、沒有不露出來被人知道的。

*Jesus' Ministry and the Help of Women*

8:1 Some time afterward he went on through towns and villages, preaching and proclaiming the good news of the kingdom of God. The twelve were with him, 8:2 and also some women who had been healed of evil spirits and disabilities: Mary (called Magdalene), from whom seven demons had gone out, 8:3 and Joanna the wife of Cuza (Herod's household manager), Susanna, and many others who provided for them out of their own resources.

*The Parable of the Sower*

8:4 While a large crowd was gathering and people were coming to Jesus from one town after another, he spoke to them in a parable: 8:5 "A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell along the path and was trampled on, and the wild birds devoured it. 8:6 Other seed fell on rock, and when it came up, it withered because it had no moisture. 8:7 Other seed fell among the thorns, and they grew up with it and choked it. 8:8 But other seed fell on good soil and grew, and it produced a hundred times as much grain." As he said this, he called out, "The one who has ears to hear had better listen!"

8:9 Then his disciples asked him what this parable meant. 8:10 He said, "You have been given the opportunity to know the secrets of the kingdom of God, but for others they are in parables, so that **although they see they may not see, and although they hear they may not understand.**

8:11 "Now the parable means this: The seed is the word of God. 8:12 Those along the path are the ones who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. 8:13 Those on the rock are the ones who receive the word with joy when they hear it, but they have no root. They believe for a while, but in a time of testing fall away. 8:14 As for the seed that fell among thorns, these are the ones who hear, but as they go on their way they are choked by the worries and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. 8:15 But as for the seed that landed on good soil, these are the ones who, after hearing the word, cling to it with an honest and good heart, and bear fruit with steadfast endurance.

*Showing the Light*

8:16 "No one lights a lamp and then covers it with a jar or puts it under a bed, but puts it on a lampstand so that those who come in can see the light. 8:17 For nothing is hidden that will not be revealed, and nothing concealed that will not be made

- 18 所以你們應當小心怎樣聽，因為凡有的、還要加給他，凡沒有的、連他自以為有的、也要奪去。

#### 耶穌的親屬

- 19 耶穌的母親和他弟兄來了，因為人多，不得到他跟前。  
20 有人告訴他說、你母親、和你弟兄、站在外邊、要見你。  
21 耶穌回答說、聽了神之道而遵行的人、就是我的母親、我的弟兄了。

#### 平靜風浪

- 22 有一天耶穌和門徒上了船、對門徒說、我們可以渡到湖那邊去，他們就開了船。  
23 正行的時候、耶穌睡著了，湖上忽然起了暴風、船將滿了水、甚是危險。  
24 門徒來叫醒了、說、夫子、夫子、我們喪命喇。耶穌醒了、斥責那狂風大浪，風浪就止住、平靜了。  
25 耶穌對他們說、你們的信心在那裡呢？他們又懼怕、又希奇、彼此說、這到底是誰、他吩咐風和水、連風和水也聽從他了。

#### 醫治被鬼附的人

- 26 他們到了格拉森〔有古卷入加大拉〕人的地方、就是加利利的對面。  
27 耶穌上了岸、就有城裡一個被鬼附著的人、迎面而來、這個人許久不穿衣服、不住房子、只住在墳塋裡。  
28 他見了耶穌、就俯伏在他面前、大聲喊叫、說、至高神的兒子耶穌、我與你有甚麼相干，求你不要叫我受苦。  
29 是因耶穌曾吩咐污鬼從那人身上出來，原來這鬼屢次抓住他、他常被看守、又被鐵鍊和腳鐐捆鎖、他竟把鎖鍊掙斷、被鬼趕到曠野去。  
30 耶穌問他說、你名叫甚麼，他說、我名叫群，這是因為附著他的鬼多。  
31 鬼就央求耶穌、不要吩咐他們到無底坑裡去。  
32 那裡有一大群豬、在山上喫食，鬼就央求耶穌、准他們進入豬裡去，耶穌准了他們。  
33 鬼就從那人出來、進入豬裡去，於是那群豬闖下山崖、投在湖裡淹死了。  
34 放豬的看見這事就逃跑了、去告訴城裡和鄉下的人。  
35 眾人出來要看是甚麼事，到了耶穌那裡、看見鬼所離開的那人、坐在耶穌腳前、穿著衣服、心裡明白過來、他們就害怕。

known and brought to light. **8:18** So listen carefully, for whoever has will be given more, but whoever does not have, even what he thinks he has will be taken from him.”

#### *Jesus' True Family*

**8:19** Now Jesus' mother and his brothers came to him, but they could not get near him because of the crowd. **8:20** So he was told, “Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you.” **8:21** But he replied to them, “My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it.”

#### *Stilling of a Storm*

**8:22** One day Jesus got into a boat with his disciples and said to them, “Let's go across to the other side of the lake.” So they set out, **8:23** and as they sailed he fell asleep. Now a violent windstorm came down on the lake, and the boat started filling up with water, and they were in danger. **8:24** They came and woke him, saying, “Master, Master, we are about to die!” So he got up and rebuked the wind and the raging waves; they died down, and it was calm. **8:25** Then he said to them, “Where is your faith?” But they were afraid and amazed, saying to one another, “Who then is this? He commands even the winds and the water, and they obey him!”

#### *Healing of a Demoniac*

**8:26** So they sailed over to the region of the Gerasenes, which is opposite Galilee. **8:27** As Jesus stepped ashore, a certain man from the town met him who was possessed by demons. For a long time this man had worn no clothes and had not lived in a house, but among the tombs. **8:28** When he saw Jesus, he cried out, fell down before him, and shouted with a loud voice, “Leave me alone, Jesus, Son of the Most High God! I beg you, do not torment me!” **8:29** For Jesus had started commanding the evil spirit to come out of the man. (For it had seized him many times, so he would be bound with chains and shackles and kept under guard. But he would break the restraints and be driven by the demon into deserted places.) **8:30** Jesus then asked him, “What is your name?” He said, “Legion,” because many demons had entered him. **8:31** And they began to beg him not to order them to depart into the abyss. **8:32** Now a large herd of pigs was feeding there on the hillside, and the demonic spirits begged Jesus to let them go into them. He gave them permission. **8:33** So the demons came out of the man and went into the pigs, and the herd of pigs rushed down the steep slope into the lake and drowned. **8:34** When the herdsmen saw what had happened, they ran off and spread the news in the town and countryside. **8:35** So the people went out to see what had happened, and they came

- 36 看見這事的、便將被鬼附著的人怎麼得救、告訴他們。  
 37 格拉森四圍的人、因為害怕得很、都求耶穌離開他們。耶穌就上船回去了。  
 38 鬼所離開的那人、懇求和耶穌同在。耶穌卻打發他回去、  
 39 說、你回家去、傳說 神為你作了何等大的事。他就去滿城裡傳揚耶穌為他作了何等大的事。

### 復活和醫治

- 40 耶穌回來的時候、眾人迎接他、因為他們都等候他。  
 41 有一個管會堂的、名叫睚魯、來俯伏在耶穌腳前、求耶穌到他家裡去。  
 42 因他有一個獨生女兒、約有十二歲、快要死了。耶穌去的時候、眾人擁擠他。  
 43 有一個女人、患了十二年的血漏、在醫生手裡花盡了他一切養生的、並沒有人能醫好他。  
 44 他來到耶穌背後、摸他的衣裳縫子、血漏立刻就止住了。  
 45 耶穌說、摸我的是誰。眾人都不承認、彼得和同行的人都說、夫子、眾人擁擠擠緊靠著你。〔有古卷在此有我還問摸我的是誰麼〕  
 46 耶穌說、總有人摸我。因我覺得有能力從我身上出去。  
 47 那女人知道不能隱藏、就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌腳前、把摸他的緣故、和怎樣立刻得好、當著眾人都說出來。  
 48 耶穌對他說、女兒、你的信救了你、平平安安的去罷。  
 49 還說話的時候、有人從管會堂的家裡來說、你的女兒死了、不要勞動夫子。  
 50 耶穌聽見就對他說、不要怕、只要信、你的女兒就必得救。  
 51 耶穌到了他的家、除了彼得、約翰、雅各、和女兒的父母、不許別人同他進去。眾人都為這女兒哀哭捶胸。耶穌說、不要哭。他不是死了、是睡著了。  
 52 他們曉得女兒已經死了、就嗤笑耶穌。  
 53 耶穌拉著他的手、呼叫說、女兒、起來罷。  
 54 他的靈魂便回來、他就立刻起來了。耶穌吩咐給他東西喫。  
 55 他的父母驚奇得很。耶穌囑咐他們、不要把所作的事告訴人。

to Jesus. They found the man from whom the demons had gone out, sitting at Jesus' feet, clothed and in his right mind, and they were afraid. **8:36** Those who had seen it told them how the man who had been demon-possessed had been healed. **8:37** Then all the people of the Gerasenes and the surrounding region asked Jesus to leave them alone, for they were seized with great fear. So he got into the boat and left. **8:38** The man from whom the demons had gone out begged to go with him, but Jesus sent him away, saying, **8:39** "Return to your home, and declare what God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the whole town what Jesus had done for him.

### Restoration and Healing

**8:40** Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, because they were all waiting for him. **8:41** Then a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue, came up. Falling at Jesus' feet, he pleaded with him to come to his house, **8:42** because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying.

As Jesus was on his way, the crowds pressed around him. **8:43** Now a woman was there who had been suffering from a hemorrhage for twelve years but could not be healed by anyone. **8:44** She came up behind Jesus and touched the edge of his cloak, and at once the bleeding stopped. **8:45** Then Jesus asked, "Who was it who touched me?" When they all denied it, Peter said, "Master, the crowds are surrounding you and pressing against you!" **8:46** But Jesus said, "Someone touched me, for I know that power has gone out from me." **8:47** When the woman saw that she could not escape notice, she came trembling and fell down before him. In the presence of all the people, she explained why she had touched him and how she had been immediately healed. **8:48** Then he said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace."

**8:49** While he was still speaking, someone from the synagogue ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." **8:50** But when Jesus heard this, he told him, "Do not be afraid; just believe, and she will be healed." **8:51** Now when he came to the house, Jesus did not let anyone go in with him except Peter, John, and James, and the child's father and mother. **8:52** Now they were all wailing and mourning for her, but he said, "Stop your weeping; she is not dead but asleep." **8:53** And they began making fun of him, because they knew that she was dead. **8:54** But Jesus gently took her by the hand and said, "Child, get up." **8:55** Her spirit returned, and she got up immediately. Then he told them to give her something to eat. **8:56** Her parents were astonished, but he ordered them to tell no one what had happened.

## 第九章

## 差遣十二門徒

- 1 耶穌叫齊了十二個門徒、給他們能力權柄、制伏一切的鬼、醫治各樣的病。
- 2 又差遣他們去宣傳 神國的道、醫治病人。
- 3 對他們說、行路的時候、不要帶拐杖、和口袋、不要帶食物、和銀子、也不要帶兩件褂子。
- 4 無論進那一家、就住在那裡、也從那裡起行。
- 5 凡不接待你們的、你們離開那城的時候、要把腳上的塵土踐下去、見證他們的不是。
- 6 門徒就出去、走遍各鄉、宣傳福音、到處治病。

## 希律的困惑

- 7 分封的王希律聽見耶穌所作的一切事、就游移不定、因為有人說、是約翰從死裡復活。
- 8 又有人說、是以利亞顯現、還有人說、是古時的一個先知又活了。
- 9 希律說、約翰我已經斬了、這卻是甚麼人、我竟聽見他這樣的事呢、就想要見他。

## 使五千人吃飽

- 10 使徒回來、將所作的事告訴耶穌、耶穌就帶他們暗暗的離開那裡、往一座城去、那城名叫伯賽大。
- 11 但眾人知道了、就跟著他去、耶穌便接待他們、對他們講論 神國的道、醫治那些需醫的人。
- 12 日頭快要平西、十二個門徒來對他說、請叫眾人散開、他們好往四面鄉村裡去借宿找喫的、因為我們這裡是野地。
- 13 耶穌說、你們給他們喫罷。門徒說、我們不過有五個餅、兩條魚、若不為去這許多人買食物就不敷。
- 14 那時、人數約有五千。耶穌對門徒說、叫他們一排一排的坐下、每排大約五十個人。
- 15 門徒就如此行、叫眾人都坐下。
- 16 耶穌拿著這五個餅、兩條魚、望著天祝福、擘開、遞給門徒擺在眾人面前。
- 17 他們就喫、並且都喫飽了、把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二籃子。

*The Sending of the Twelve Apostles*

9:1 After Jesus called the twelve together, he gave them power and authority over all demons and to cure diseases, 9:2 and he sent them out to proclaim the kingdom of God and to heal the sick. 9:3 He said to them, “Take nothing for your journey—no staff, no bag, no bread, no money, and do not take an extra tunic. 9:4 Whatever house you enter, stay there until you leave the area. 9:5 Wherever they do not receive you, as you leave that town, shake the dust off your feet as a testimony against them.” 9:6 Then they departed and went throughout the villages, proclaiming the good news and healing people everywhere.

*Herod's Confusion about Jesus*

9:7 Now Herod the tetrarch heard about everything that was happening, and he was thoroughly perplexed, because some people were saying that John had been raised from the dead, 9:8 while others were saying that Elijah had appeared, and still others that one of the prophets of long ago had risen. 9:9 Herod said, “I had John beheaded, but who is this about whom I hear such things?” So Herod wanted to learn about Jesus.

*The Feeding of the Five Thousand*

9:10 When the apostles returned, they told Jesus everything they had done. Then he took them with him and they withdrew privately to a town called Bethsaida. 9:11 But when the crowds found out, they followed him. He welcomed them, spoke to them about the kingdom of God, and cured those who needed healing. 9:12 Now the day began to draw to a close, so the twelve came and said to Jesus, “Send the crowd away, so they can go into the surrounding villages and countryside and find lodging and food, because we are in an isolated place.” 9:13 But he said to them, “You give them something to eat.” They replied, “We have no more than five loaves and two fish—unless we go and buy food for all these people.” 9:14 (Now about five thousand men were there.) Then he said to his disciples, “Have them sit down in groups of about fifty each.” 9:15 So they did as Jesus directed, and the people all sat down.

9:16 Then he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven he gave thanks and broke them. He gave them to the disciples to set before the crowd. 9:17 They all ate and were satisfied, and what was left over was picked up—twelve baskets of broken pieces.

## 彼得認耶穌是基督

- 18 耶穌自己禱告的時候、門徒也同他在那裡、耶穌問他們說、眾人說我是誰。  
 19 他們說、有人說是施洗的約翰、有人說是以利亞、還有人說、是古時的一個先知又活了。  
 20 耶穌說、你門說我是誰。彼得回答說、是神所立的基督。  
 21 耶穌切切的囑咐他們、不可將這事告訴人。  
 22 又說、人子必須受許多的苦、被長老、祭司長和文士棄絕、並且被殺、第三日復活。

## 呼召跟從者

- 23 耶穌又對眾人說、若有人要跟從我、就當捨己、天天背起他的十字架來、跟從我。  
 24 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命、凡為我喪掉生命的、必救了生命。  
 25 人若賺得全世界、卻喪了自己、賠上自己、有甚麼益處呢。  
 26 凡把我和我的道當作可恥的、人子在自己的榮耀裡、並天父與聖天使的榮耀裡、降臨的時候、也要把那人當作可恥的。  
 27 我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必看見 神的國。

## 登山變貌

- 28 說了這話以後、約有八天、耶穌帶著彼得、約翰、雅各、上山去禱告。  
 29 正禱告的時候、他的面貌就改變了、衣服潔白放光。  
 30 忽然有摩西以利亞兩個人、同耶穌說話。  
 31 他們在榮光裡顯現、談論耶穌去世的事、就是他在耶路撒冷將要成的事。  
 32 彼得和他的同伴都打盹、既清醒了、就看見耶穌的榮光、並同他站著的那兩個人。  
 33 二人正要和耶穌分離的時候、彼得對耶穌說、夫子、我們在這裡真好、可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞、他卻不知道所說的是甚麼。  
 34 說這話的時候、有一朵雲彩來遮蓋他們、他們進入雲彩裡就懼怕。  
 35 有聲音從雲彩裡出來、說、這是我的兒子、我所揀選的、〔有古卷作這是我的愛子〕你們要聽他。  
 36 聲音住了、只見耶穌一人在那裡。當那些日子、門徒不題所看見的事、一樣也不告訴人。

*Peter's Confession*

9:18 Once when Jesus was praying by himself, and his disciples were nearby, he asked them, "Who do the crowds say that I am?" 9:19 They answered, "John the Baptist; others say Elijah; and still others that one of the prophets of long ago has risen." 9:20 Then he said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God." 9:21 But he forcefully commanded them not to tell this to anyone, 9:22 saying, "The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests, and experts in the law, and be killed, and on the third day be raised."

*A Call to Discipleship*

9:23 Then he said to them all, "If anyone wants to become my follower, he must deny himself, take up his cross daily, and follow me. 9:24 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will save it. 9:25 For what does it benefit a person if he gains the whole world but loses or forfeits himself? 9:26 For whoever is ashamed of me and my words, the Son of Man will be ashamed of that person when he comes in his glory and in the glory of the Father and of the holy angels. 9:27 But I tell you most certainly, there are some standing here who will not experience death before they see the kingdom of God."

*The Transfiguration*

9:28 Now about eight days after these sayings, Jesus took with him Peter, John, and James, and went up the mountain to pray. 9:29 As he was praying, the appearance of his face was transformed, and his clothes became very bright, a brilliant white. 9:30 Then two men, Moses and Elijah, began talking with him. 9:31 They appeared in glorious splendor and spoke about his departure that he was about to carry out at Jerusalem. 9:32 Now Peter and those with him were quite sleepy, but as they became fully awake, they saw his glory and the two men standing with him. 9:33 Then as the men were starting to leave, Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let us make three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah"—not knowing what he was saying. 9:34 As he was saying this, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered the cloud. 9:35 Then a voice came from the cloud, saying, "This is my Son, my Chosen One. Listen to him!" 9:36 After the voice had spoken, Jesus was found alone. So they kept silent and told no one at that time anything of what they had seen.

## 治好被鬼附的孩子

- 37 第二天，他們下了山，就有許多人迎見耶穌。
- 38 其中有一人喊叫說，夫子，求你看顧我的兒子，因為他是我的獨生子。
- 39 他被鬼抓住，就忽然喊叫，鬼又叫他抽瘋，口中流沫，並且重重的傷害他，難以離開他。
- 40 我求過你的門徒，把鬼趕出去，他們卻是不能。
- 41 耶穌說，噯，這又不信又悖謬的世代阿，我在你們這裡，忍耐你們，要到幾時呢，將你的兒子帶到這裡來罷。
- 42 正來的時候，鬼把他摔倒，叫他重重的抽瘋。耶穌就斥責那污鬼，把孩子治好，交給他父親。
- 43 眾人都詫異 神的大能。〔大能或作威榮〕耶穌所作的一切事，眾人正希奇的時候，耶穌對門徒說，

## 再次預言耶穌受難

- 44 你們要把這些話存在耳中，因為人子將要被交在人手裡。
- 45 他們不明白這話，意思乃是隱藏的，叫他們不能明白，他們也不敢問這話的意思。

## 誰將為大

- 46 門徒中間起了議論，誰將為大。
- 47 耶穌看出他們心中的議論，就領一個小孩子來，叫他站在自己旁邊，
- 48 對他們說，凡為我名接待這小孩子的，就是接待我，凡接待我的，就是接待那差我來的，你們中間最小的，他便為大。

## 正義的一邊

- 49 約翰說，夫子，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不與我們一同跟從你。
- 50 耶穌說，不要禁止他，因為不敵擋你們的，就是幫助你們的。

## 撒瑪利亞人不接待耶穌

- 51 耶穌被接上升的日子將到，他就定意向耶路撒冷去，
- 52 便打發使者在他前頭走，他們到了撒瑪利亞的一個村莊，要為他豫備。
- 53 那裡的人不接待他，因他面向耶路撒冷去。

*Healing a Boy with an Unclean Spirit*

9:37 Now on the next day, when they had come down from the mountain, a large crowd met him. 9:38 Then a man from the crowd cried out, "Teacher, I beg you to look at my son—he is my only child! 9:39 A spirit seizes him, and he suddenly screams; it throws him into convulsions and causes him to foam at the mouth. It hardly ever leaves him alone, torturing him severely. 9:40 I begged your disciples to cast it out, but they could not do so." 9:41 Jesus answered, "You unbelieving and perverse generation! How much longer must I be with you and endure you? Bring your son here." 9:42 As the boy was approaching, the demon threw him to the ground and shook him with convulsions. But Jesus rebuked the unclean spirit, healed the boy, and gave him back to his father. 9:43 Then they were all astonished at the mighty power of God.

*Another Prediction of Jesus' Suffering*

But while the entire crowd was amazed at everything Jesus was doing, he said to his disciples, 9:44 "Take these words to heart, for the Son of Man is going to be betrayed into the hands of men." 9:45 But they did not understand this statement; its meaning had been concealed from them, so that they could not grasp it. Yet they were afraid to ask him about this statement.

*Concerning the Greatest*

9:46 Now an argument started among the disciples as to which of them might be the greatest. 9:47 But when Jesus discerned their innermost thoughts, he took a child, had him stand by his side, 9:48 and said to them, "Whoever welcomes this child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me, for the one who is least among you all is the one who is great."

*On the Right Side*

9:49 John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him because he is not a disciple along with us." 9:50 But Jesus said to him, "Do not stop him, for whoever is not against you is for you."

*Rejection in Samaria*

9:51 Now when the days drew near for him to be taken up, Jesus set out resolutely to go to Jerusalem. 9:52 He sent messengers on ahead of him. As they went along, they entered a Samaritan village to make things ready in advance for him, 9:53 but the villagers refused to welcome him, because he was

- 54 他的門徒、雅各、約翰、看見了、就說、主阿、你要我們吩咐火從天上降下來、燒滅他們、像以利亞所作的麼。〔有古卷無像以利亞所作的數字〕
- 55 耶穌轉身責備兩個門徒說、你們的心如何、你們並不知道。
- 56 人子來不是要滅人的性命、〔性命或作靈魂下同〕是要救人的性命、說著就往別的村莊去了。〔有古卷只有五十五節首句五十六節末句〕

#### 對跟從者的挑戰

- 57 他們走路的時候、有一個人對耶穌說、你無論往那裡去、我要跟從你。
- 58 耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、只是人子沒有枕頭的地方。
- 59 又對一個人說、跟從我來、那人說、主、容我先回去埋葬我的父親。
- 60 耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人、你只管去傳揚神國的道。
- 61 又有一人說、主、我要跟從你、但容我先去辭別我家裡的人。
- 62 耶穌說、手扶著犁向後看的、不配進神的國。

## 第十章

### 七十人的事工

- 1 這事以後、主又設立七十個人、差遣他們兩個兩個的、在他前面往自己所要到的各城各地方去。
- 2 就對他們說、要收的莊稼多、作工的人少、所以你們當求莊稼的主、打發工人出去收他的莊稼。
- 3 你們去罷、我差你們出去、如同羊羔進入狼群。
- 4 不要帶錢囊、不要帶口袋、不要帶鞋、在路上也不要問人的安。
- 5 無論進那一家、先要說、願這一家平安。
- 6 那裡若有當得平安的人、〔當得平安的人原文作平安之子〕你們所求的平安就必臨到那家、不然、就歸與你們了。
- 7 你們要住在那家、喫喝他們所供給的、因為工人得工價、是應當的。不要從這家搬到那家。
- 8 無論進那一城、人若接待你們、給你們擺上甚麼、你們就喫甚麼。
- 9 要醫治那城裡的病人、對他們說、神的國臨近你們了。
- 10 無論進那一城、人若不接待你們、你們就到街上去、

determined to go to Jerusalem. **9:54** Now when his disciples James and John saw this, they said, "Lord, do you want us to call fire to come down from heaven and consume them?" **9:55** But Jesus turned and rebuked them, **9:56** and they went on to another village.

#### Challenging Professed Followers

**9:57** As they were walking along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go." **9:58** Jesus said to him, "Foxes have dens and the birds in the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head." **9:59** Jesus said to another, "Follow me." But he replied, "Lord, first let me go and bury my father." **9:60** But Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead, but as for you, go and proclaim the kingdom of God." **9:61** Yet another said, "I will follow you, Lord, but first let me say goodbye to my family." **9:62** Jesus said to him, "No one who puts his hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."

#### The Mission of the Seventy-Two

**10:1** After this the Lord appointed seventy-two others and sent them on ahead of him two by two into every town and place where he himself was about to go. **10:2** He said to them, "The harvest is plentiful, but the workers are few. Therefore ask the Lord of the harvest to send out workers into his harvest." **10:3** Go! I am sending you out like lambs surrounded by wolves. **10:4** Do not carry a money bag, a traveler's bag, or sandals, and greet no one on the road. **10:5** Whenever you enter a house, first say, 'May peace be on this house!' **10:6** And if a peace-loving person is there, your peace will remain on him, but if not, it will return to you. **10:7** Stay in that same house, eating and drinking what they give you, for the worker deserves his pay. Do not move around from house to house. **10:8** Whenever you enter a town and the people welcome you, eat what is set before you. **10:9** Heal the sick in that town and say to them, 'The kingdom of God has come upon you!' **10:10** But whenever you enter a town and the people do not welcome you, go into its streets and say, **10:11** 'Even the dust of your town that clings to our feet we wipe off against you. Nevertheless know this: The kingdom of God has come.' **10:12** I tell you,

- 11 說、就是你們城裡的塵土、粘在我們的腳上、我們也當著你們擦去。雖然如此、你們該知道 神的國臨近了。
- 12 我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比那城還容易受呢。
- 13 哥拉汛哪、你有禍了。伯賽大阿、你有禍了。因為在你們中間所行的異能、若行在推羅西頓、他們早已披麻蒙灰坐在地上悔改了。
- 14 當審判的日子、推羅西頓所受的、比你們還容易受呢。
- 15 迦百農阿、你已經升到天上。〔或作你將要升到天上麼〕將來必推下陰間。
- 16 又對門徒說、聽從你們的、就是聽從我、棄絕你們的、就是棄絕我、棄絕我的、就是棄絕那差我來的。
- 17 那七十個人歡歡喜喜的回來說、主阿、因你的名、就是鬼也服了我們。
- 18 耶穌就對他們說、我曾看見撒但從天上墜落、像閃電一樣。
- 19 我已經給你們權柄、可以踐踏蛇和蠍子、又勝過仇敵一切的能力、斷沒有甚麼能害你們。
- 20 然而不要因鬼服了你們就歡喜。要因你們的名記錄在天上歡喜。
- 21 正當那時、耶穌被聖靈感動就歡樂、說、父阿、天地的主、我感謝你、因為你將這些事、向聰明通達人就藏起來、向嬰孩就顯出來。父阿、是的、因為你的美意本是如此。
- 22 一切所有的、都是我父交付我的。除了父、沒有人知道子是誰。除了子和子所願意指示的、沒有人知道父是誰。
- 23 耶穌轉身暗暗的對門徒說。看見你們所看見的、那眼睛就有福了。
- 24 我告訴你們、從前有許多先知和君王、要看你們所看的、卻沒有看見。要聽你們所聽的、卻沒有聽見。

#### 好撒瑪利亞人的比喻

- 25 有一個律法師、起來試探耶穌說、夫子、我該作甚麼纔可以承受永生。
- 26 耶穌對他說、律法上寫的是甚麼。你念的是怎樣呢。
- 27 他回答說、『你要盡心、盡性、盡力、盡意、愛主你的神。又要愛鄰舍如同自己。』
- 28 耶穌說、你回答的是。你這樣行、就必得永生。
- 29 那人要顯明自己有理、就對耶穌說、誰是我的鄰舍呢。
- 30 耶穌回答說、有一個人從耶路撒冷下耶利哥去、落在強盜手中、他們剝去他的衣裳、把他打個半死、就丟下他走了。

it will be more bearable on that day for Sodom than for that town!

**10:13** “Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. **10:14** But it will be more bearable for Tyre and Sidon in the judgment than for you! **10:15** And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No, you will be thrown down to Hades!

**10:16** “The one who listens to you listens to me, and the one who rejects you rejects me, and the one who rejects me rejects the one who sent me.”

**10:17** Then the seventy-two returned with joy, saying, “Lord, even the demons submit to us in your name!” **10:18** So he said to them, “I saw Satan fall like lightning from heaven. **10:19** Look, I have given you authority to tread on snakes and scorpions and on the full force of the enemy, and nothing will hurt you. **10:20** Nevertheless, do not rejoice that the spirits submit to you, but rejoice that your names stand written in heaven.”

**10:21** On that same occasion Jesus rejoiced in the Holy Spirit and said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and intelligent, and revealed them to little children. Yes, Father, for this was your gracious will. **10:22** All things have been given to me by my Father. No one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and anyone to whom the Son decides to reveal him.”

**10:23** Then Jesus turned to his disciples and said privately, “Blessed are the eyes that see what you see! **10:24** For I tell you that many prophets and kings longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.”

#### The Parable of the Good Samaritan

**10:25** Now an expert in religious law stood up to test Jesus, saying, “Teacher, what must I do to inherit eternal life?” **10:26** He said to him, “What is written in the law? How do you understand it?” **10:27** The expert answered, “**Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind, and love your neighbor as yourself.**” **10:28** Jesus said to him, “You have answered correctly; do this, and you will live.”

**10:29** But the expert, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?” **10:30** Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him up, and went off, leaving

- 31 偶然有一個祭司、從這條路下來、看見他就從那邊過去了。
- 32 又有一個利未人、來到這地方、看見他、也照樣從那邊過去了。
- 33 惟有一個撒瑪利亞人、行路來到那裡、看見他就動了慈心、
- 34 上前用油和酒倒在他的傷處、包裹好了、扶他騎上自己的牲口、帶到店裡去照應他。
- 35 第二天拿出二錢銀子來、交給店主說、你且照應他、此外所費用的、我回來必還你。
- 36 你想這三個人、那一個是落在強盜手中的鄰舍呢。
- 37 他說、是憐憫他的。耶穌說、你去照樣行罷。

#### 耶穌和馬大

- 38 他們走路的時候、耶穌進了一個村莊、有一個女人名叫馬大、接到自己家裡。
- 39 他有一個妹子名叫馬利亞、在耶穌腳前坐著聽他的道。
- 40 馬大伺候的事多、心裡忙亂、就進前來說、主阿、我的妹子留下我一個人伺候、你不在意麼、請吩咐他來幫助我。
- 41 耶穌回答說、馬大、馬大、你為許多的事、思慮煩擾、
- 42 但是不可少的只有一件、馬利亞已經選擇那上好的福分、是不能奪去的。

## 第十一章

### 主禱文

- 1 耶穌在一個地方禱告、禱告完了、有個門徒對他說、求主教導我們禱告、像約翰教導他的門徒。
- 2 耶穌說、你們禱告的時候、要說、我們在天上的父、〔有古卷只作父阿〕願人都尊你的名為聖。願你的國降臨、願你的旨意行在地上如同行在天上。〔有古卷無願你的旨意云云〕
- 3 我們日用的飲食、天天賜給我們。
- 4 赦免我們的罪、因為我們也赦免凡虧欠我們的人。不叫我們遇見試探、救我們脫離兇惡。〔有古卷無末句〕
- 5 耶穌又說、你們中間誰有一個朋友、半夜到他那裡去說、朋友、請借給我三個餅、
- 6 因為我有一個朋友行路、來到我這裡、我沒有甚麼給他擺上。

him half dead. **10:31** Now by chance a priest was going down that road, but when he saw the injured man he passed by on the other side. **10:32** So too a Levite, when he came up to the place and saw him, passed by on the other side. **10:33** But a Samaritan who was traveling came to where the injured man was, and when he saw him, he felt compassion for him. **10:34** He went up to him and bandaged his wounds, pouring oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. **10:35** The next day he took out two silver coins and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him, and whatever else you spend, I will repay you when I come back this way.' **10:36** Which of these three do you think became a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" **10:37** The expert in religious law said, "The one who showed mercy to him." So Jesus said to him, "Go and do the same."

#### Jesus and Martha

**10:38** Now as they went on their way, Jesus entered a certain village where a woman named Martha welcomed him as a guest. **10:39** She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he said. **10:40** But Martha was distracted with all the preparations she had to make, so she came up to him and said, "Lord, don't you care that my sister has left me to do all the work alone? Tell her to help me." **10:41** But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things, **10:42** but one thing is needed. Mary has chosen the best part; it will not be taken away from her."

### Instructions on Prayer

**11:1** Now Jesus was praying in a certain place. When he stopped, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John taught his disciples." **11:2** So he said to them, "When you pray, say:  
Father, may your name be honored,  
may your kingdom come.  
**11:3** Give us each day our daily bread,  
**11:4** and forgive us our sins,  
for we also forgive everyone who sins against us.  
And do not lead us into temptation."

**11:5** Then he said to them, "Suppose one of you has a friend, and you go to him at midnight and say to him, 'Friend, lend me three loaves of bread, **11:6** because a friend of mine has stopped here while on a journey, and I have nothing to set before him.' **11:7**

- 7 那人在裡面回答說、不要攪擾我、門已經關閉、孩子們也同我在床上了、我不能起來給你。
- 8 我告訴你們、雖不因他是朋友起來給他、但因他情詞迫切的直求、就必起來照他所需用的給他。
- 9 我又告訴你們、你們祈求就給你們、尋找就尋見、叩門就給你們開門。
- 10 因為凡祈求的就得著、尋找的就尋見、叩門的就給他開門。
- 11 你們中間作父親的、誰有兒子求餅、反給他石頭呢、求魚、反拿蛇當魚給他呢、
- 12 求雞蛋、反給他蠍子呢。
- 13 你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女。何況天父、豈不更將聖靈給求他的人麼。

#### 耶穌和別西卜

- 14 耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼、鬼出去了、啞吧就說出話來、眾人都希奇。
- 15 內中卻有人說、他是靠著鬼王別西卜趕鬼。
- 16 又有人試探耶穌、向他求從天上來的神蹟。
- 17 他曉得他們的意念、便對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒場、凡一家自相分爭、就必敗落。
- 18 若撒但自相分爭、他的國怎能站得住呢、因為你們說我是靠著別西卜趕鬼。
- 19 我若靠著別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠著誰呢、這樣、他們就要斷定你們的是非。
- 20 我若靠著神的能力趕鬼、這就是神的國臨到你們了。
- 21 壯士披掛整齊、看守自己的住宅、他所有的都平安無事、
- 22 但有一個比他更壯的來、勝過他、就奪去他所倚靠的盔甲兵器、又分了他的贓。
- 23 不與我相合的、就是敵我的、不同我收聚的、就是分散的。

#### 對耶穌事工的反應

- 24 污鬼離了人身、就在無水之地、過來過去、尋求安歇之處、既尋不著、便說、我要回到我所出來的屋裡去。
- 25 到了、就看見裡面打掃乾淨、修飾好了、
- 26 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裡、那人末後的景況、比先前更不好了。

Then he will reply from inside, 'Do not bother me. The door is already shut, and my children and I are in bed. I cannot get up and give you anything.' **11:8** I tell you, even though the man inside will not get up and give him anything because he is his friend, yet because of the first man's sheer persistence he will get up and give him whatever he needs.

**11:9** "So I tell you: Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and the door will be opened for you. **11:10** For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks, the door will be opened. **11:11** What father among you, if your son asks for a fish, will give him a snake instead of a fish? **11:12** Or if he asks for an egg, will give him a scorpion? **11:13** If you then, although you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him!"

#### Jesus and Beelzebul

**11:14** Now he was casting out a demon that was mute. When the demon had gone out, the man who had been mute began to speak, and the crowds were amazed. **11:15** But some of them said, "By the power of Beelzebul, the ruler of demons, he casts out demons." **11:16** Others, to test him, began asking for a sign from heaven. **11:17** But Jesus, realizing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is destroyed, and a divided household falls. **11:18** So if Satan too is divided against himself, how will his kingdom stand? I ask you this because you claim that I cast out demons by Beelzebul. **11:19** Now if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges. **11:20** But if I cast out demons by the finger of God, then the kingdom of God has already overtaken you. **11:21** When a strong man, fully armed, guards his own palace, his possessions are safe. **11:22** But when a stronger man attacks and conquers him, he takes away the first man's armor on which the man relied and divides up his plunder. **11:23** Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters.

#### Response to Jesus' Work

**11:24** "When an unclean spirit goes out of a person, it passes through waterless places looking for rest but not finding any. Then it says, 'I will return to the home I left.' **11:25** When it returns, it finds the house swept clean and put in order. **11:26** Then it goes and brings seven other spirits more evil than itself, and they go in and live there, so the last state of that person is worse than the first."

- 27 耶穌正說這話的時候、眾人中間、有一個女人大聲說、懷你胎的和乳養你的有福了。
- 28 耶穌說、是、卻還不如聽 神之道而遵守的人有福。

#### 約拿的神蹟

- 29 當眾人聚集的時候、耶穌開講說、這世代是一個邪惡的世代、他們求看神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他們看。
- 30 約拿怎樣為尼尼微人成了神蹟、人子也要照樣為這世代的人成了神蹟。
- 31 當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪、因為他從地極而來、要聽所羅門的智慧話、看哪、在這裡有一人比所羅門更大。
- 32 當審判的時候、尼尼微人要起來定這世代的罪、因為尼尼微人聽了約拿所傳的、就悔改了、看哪、在這裡有一人比約拿更大。

#### 裏頭的光

- 33 沒有人點燈放在地窰子裡、或是斗底下、總是放在燈臺上、使進來的人得見亮光。
- 34 你眼睛就是身上上的燈、你的眼睛若瞭亮、全身就光明、眼睛若昏花、全身就黑暗。
- 35 所以你要省察、恐怕你裡頭的光、或者黑暗了。
- 36 若是你全身光明、毫無黑暗、就必全然光明、如同燈的明光照亮你。

#### 責備法利賽人和文士

- 37 說話的時候、有一個法利賽人請耶穌同他喫飯、耶穌就進去坐席。
- 38 這法利賽人看見耶穌飯前不洗手、便詫異。
- 39 主對他說、如今你們法利賽人洗淨杯盤的外面、你們裡面卻滿了勒索和邪惡。
- 40 無知的人哪、造外面的、不也造裡面麼。
- 41 只要把裡面的施捨給人、凡物於你們就都潔淨了。
- 42 你們法利賽人有禍了、因為你們將薄荷芸香、並各樣菜蔬、獻上十分之一、那公義愛 神的事、反倒不行了、這原是你們當行的、那也是不可不行的。
- 43 你們法利賽人有禍了、因為你們喜愛會堂裡的首位、又喜愛人在街市上問你們的安。
- 44 你們有禍了、因為你們如同不顯露的墳墓、走在上面的人並不知道。

11:27 As he said these things, a woman in the crowd spoke out to him, “Blessed is the womb that bore you and the breasts at which you nursed!” 11:28 But he replied, “Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!”

#### *The Sign of Jonah*

11:29 As the crowds were increasing, Jesus began to say, “This generation is a wicked generation; it looks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah. 11:30 For just as Jonah became a sign to the people of Nineveh, so the Son of Man will be a sign to this generation. 11:31 The queen of the South will rise up at the judgment with the people of this generation and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon—and now, something greater than Solomon is here! 11:32 The people of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented when Jonah preached to them—and now, something greater than Jonah is here!”

#### *Internal Light*

11:33 “No one after lighting a lamp puts it in a hidden place or under a basket, but on a lampstand, so that those who come in can see the light. 11:34 Your eye is the lamp of your body. When your eye is healthy, your whole body is full of light, but when it is diseased, your body is full of darkness. 11:35 Therefore see to it that the light in you is not darkness. 11:36 If then your whole body is full of light, with no part in the dark, it will be as full of light as when the light of a lamp shines on you.”

#### *Rebuking the Pharisees and Experts in the Law*

11:37 As he spoke, a Pharisee invited Jesus to have a meal with him, so he went in and took his place at the table. 11:38 The Pharisee was astonished when he saw that Jesus did not first wash his hands before the meal. 11:39 But the Lord said to him, “Now you Pharisees clean the outside of the cup and the plate, but inside you are full of greed and wickedness. 11:40 You fools! Didn’t the one who made the outside make the inside as well? 11:41 But give from your heart to those in need, and then everything will be clean for you.

11:42 “But woe to you Pharisees! You give a tenth of your mint, rue, and every herb, yet you neglect justice and love for God! But you should have done these things without neglecting the others. 11:43 Woe to you Pharisees! You love the best seats in the synagogues and elaborate greetings in the marketplaces! 11:44 Woe to you! You are like unmarked graves, and people walk over them without realizing it!”

45 律法師中有一個回答耶穌說、夫子、你這樣說、也把我们糟蹋了。  
 46 耶穌說、你們律法師也有禍了、因為你們把難擔的擔子、放在人身上、自己一個指頭卻不肯動。  
 47 你們有禍了、因為你們修造先知的墳墓、那先知正是你們的祖宗所殺的。  
 48 可見你們祖宗所作的事、你們又證明又喜歡、因為他們殺了先知、你們修造先知的墳墓。  
 49 所以 神用智慧曾說、〔用智慧或作的智者〕我要差遣先知和使徒、到他們那裡去、有的他們要殺害、有的他們要逼迫。  
 50 使創世以來、所流先知血的罪、都要問在這世代的人身上。  
 51 就是從亞伯的血起、直到被殺在壇和殿中間撒迦利亞的血為止、我實在告訴你們、這都要問在這世代的人身上。  
 52 你們律法師有禍了、因為你們把知識的鑰匙奪了去、自己不進去、正要進去的人、你們也阻擋他們。  
 53 耶穌從那裡出來、文士和法利賽人就極力的催逼他、引動他多說話。  
 54 私下窺聽、要拿他的話柄。

## 第十二章

### 懼怕 神不懼怕人

1 這時、有幾萬人聚集、甚至彼此踐踏、耶穌開講、先對門徒說、你們要防備法利賽人的酵、就是假冒為善。  
 2 掩蓋的事、沒有不露出來的、隱藏的事、沒有不被人知道的。  
 3 因此你們在暗中所說的、將要在明處被人聽見、在內室附耳所說的、將要在房上被人宣揚。  
 4 我的朋友、我對你們說、那殺身體以後、不能再作甚麼的、不要怕他們。  
 5 我要指示你們當怕的是誰、當怕那殺了以後、又有權柄丟在地獄裡的、我實在告訴你們、正要怕他。  
 6 五個麻雀、不是賣二分銀子麼、但在 神面前、一個也不忘記。  
 7 就是你們的頭髮也都被數過了、不要懼怕、你們比許多麻雀還貴重。  
 8 我又告訴你們、凡在人面前認我的、人子在 神的使者面前也必認他。  
 9 在人面前不認我的、人子在 神的使者面前也必不認他。

11:45 One of the experts in religious law answered him, “Teacher, when you say these things you insult us too.” 11:46 But Jesus replied, “Woe to you experts in religious law as well! You load people down with burdens difficult to bear, yet you yourselves refuse to touch the burdens with even one of your fingers! 11:47 Woe to you! You build the tombs of the prophets whom your ancestors killed. 11:48 So you testify that you approve of the deeds of your ancestors, because they killed the prophets and you build their tombs! 11:49 For this reason also the wisdom of God said, ‘I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and persecute,’ 11:50 so that this generation may be held accountable for the blood of all the prophets that has been shed since the beginning of the world, 11:51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who was killed between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it will be charged against this generation. 11:52 Woe to you experts in religious law! You have taken away the key to knowledge! You did not go in yourselves, and you hindered those who were going in.”

11:53 When he went out from there, the experts in the law and the Pharisees began to oppose him bitterly, and to ask him hostile questions about many things, 11:54 plotting against him, to catch him in something he might say.

### *Fear God, Not People*

12:1 Meanwhile, when many thousands of the crowd had gathered so that they were trampling on one another, Jesus began to speak first to his disciples, “Be on your guard against the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy. 12:2 Nothing is hidden that will not be revealed, and nothing is secret that will not be made known. 12:3 So then whatever you have said in the dark will be heard in the light, and what you have whispered in private rooms will be proclaimed from the housetops.

12:4 “I tell you, my friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have nothing more they can do. 12:5 But I will warn you whom you should fear: Fear the one who, after the killing, has authority to throw you into hell. Yes, I tell you, fear him! 12:6 Aren’t five sparrows sold for two pennies? Yet not one of them is forgotten before God. 12:7 In fact, even the hairs on your head are all numbered. Do not be afraid; you are more valuable than many sparrows.

12:8 “I tell you, whoever acknowledges me before men, the Son of Man will also acknowledge before God’s angels. 12:9 But the one who denies me before men will be denied before God’s angels. 12:10

- 10 凡說話干犯人子的、還可得赦免、惟獨褻瀆聖靈的、總不得赦免。  
11 人帶你們到會堂、並官府、和有權柄的人面前、不要思慮怎麼分訴、說甚麼話。  
12 因為正在那時候、聖靈要指教你們當說的話。

#### 無知財主的比喻

- 13 眾人中有一个人對耶穌說、夫子、請你吩咐我的兄長和我分開家業。  
14 耶穌說、你這個人、誰立我作你們斷事的官、給你們分家業呢。  
15 於是對眾人說、你們要謹慎自守、免去一切的貪心、因為人的生命、不在乎家道豐富。  
16 就用比喻對他們說、有一個財主、田產豐盛。  
17 自己心裡思想說、我的出產沒有地方收藏、怎麼辦呢。  
18 又說、我要這麼辦、要把我的倉房拆了、另蓋更大的、在那裡好收藏我一切的糧食和財物。  
19 然後要對我的靈魂說、靈魂哪、你有許多財物積存、可作多年的費用、只管安安逸逸的喫喝快樂罷。  
20 神卻對他說、無知的人哪、今夜必要你的靈魂、你所豫備的、要歸誰呢。  
21 凡為自己積財、在神面前卻不富足的、也是這樣。

#### 不要憂慮

- 22 耶穌又對門徒說、所以我告訴你們、不要為生命憂慮喫甚麼、為身體憂慮穿甚麼。  
23 因為生命勝於飲食、身體勝於衣裳。  
24 你想烏鴉、也不種、也不收、又沒有倉、又沒有庫、神尚且養活他、你們比飛鳥是何等的貴重呢。  
25 你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕  
26 這最小的事、你們尚且不能作、為甚麼還憂慮其餘的事呢。  
27 你想百合花、怎麼長起來、他也不勞苦、也不紡線、然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。  
28 你們這小信的人哪、野地裡的草、今天還在、明天就丟在爐裡、神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。  
29 你們不要求喫甚麼、喝甚麼、也不要望心。  
30 這都是外邦人所求的、你們必須用這些東西、你們的父是知道的。

And everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but the person who blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven. **12:11** But when they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, do not worry about how you should make your defense or what you should say, **12:12** for the Holy Spirit will teach you at that moment what you must say.”

#### *The Parable of the Rich Landowner*

**12:13** Then someone from the crowd said to him, “Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me.” **12:14** But Jesus said to him, “Man, who made me a judge or arbitrator between you two?” **12:15** Then he said to them, “Watch out and guard yourself from all types of greed, because one’s life does not consist in the abundance of his possessions.” **12:16** He then told them a parable: “The land of a certain rich man produced an abundant crop, **12:17** so he thought to himself, ‘What should I do, for I have nowhere to store my crops?’ **12:18** Then he said, ‘I will do this: I will tear down my barns and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods. **12:19** And I will say to myself, ‘You have plenty of goods stored up for many years; relax, eat, drink, celebrate!’” **12:20** But God said to him, ‘You fool! This very night your life will be demanded back from you, but who will get what you have prepared for yourself?’ **12:21** So it is with the one who stores up riches for himself, but is not rich toward God.”

#### *Exhortation Not to Worry*

**12:22** Then Jesus said to his disciples, “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat, or about your body, what you will wear. **12:23** For there is more to life than food, and more to the body than clothing. **12:24** Consider the ravens: They do not sow or reap, they have no storeroom or barn, yet God feeds them. How much more valuable are you than the birds! **12:25** And which of you by worrying can add an hour to his life? **12:26** So if you cannot do such a very little thing as this, why do you worry about the rest? **12:27** Consider how the flowers grow; they do not work or spin. Yet I tell you, not even Solomon in all his glory was clothed like one of these! **12:28** And if this is how God clothes the wild grass, which is here today and tomorrow is tossed into the fire to heat the oven, how much more will he clothe you, you people of little faith! **12:29** So do not be overly concerned about what you will eat and what you will drink, and do not worry about such things. **12:30** For all the nations of the world pursue these things, and your Father knows that you need them. **12:31** Instead, pursue his kingdom, and these things will be given to you as well.

- 31 你們只要求他的國、這些東西就必加給你們了。  
 32 你們這小群、不要懼怕、因為你們的父、樂意把國賜給你們。  
 33 你們要變賣所有的、賙濟人、為自己豫備永不壞的錢囊、用不盡的財寶在天上、就是賊不能近、蟲不能蛀的地方。  
 34 因為你們的財寶在那裡、你們的心也在那裡。

#### 做醒的僕人

- 35 你們腰裡要束上帶、燈也要點著。  
 36 自己好像僕人等候主人、從婚姻的筵席上回來、他來到叩門、就立刻給他開門。  
 37 主人來了、看見僕人做醒、那僕人就有福了、我實在告訴你們、主人必叫他們坐席、自己束上帶、進前伺候他們。  
 38 或是二更天來、或是三更天來、看見僕人這樣、那僕人就有福了。  
 39 家主若知道賊甚麼時候來、就必做醒、不容賊挖透房屋、這是你們所知道的。  
 40 你們也要豫備、因為你們想不到的時候、人子就來了。  
 41 彼得說、主阿、這比喻是為我們說的呢、還是為眾人呢。  
 42 主說、誰是那忠心有見識的管家、主人派他管理家裡的人、按時分糧給他們呢。  
 43 主人來到、看見僕人這樣行、那僕人就有福了。  
 44 我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。  
 45 那僕人若心裡說、我的主人必來得遲、就動手打僕人和使女、並且喫喝醉酒、  
 46 在他想不到的日子、不知道的時辰、那僕人的主人要來、重重的處治他、〔或作把他腰斬了〕定他和不忠心的人同罪。  
 47 僕人知道主人的意思、卻不豫備、又不順他的意思行、那僕人必多受責打。  
 48 惟有那不知道的、作了當受責打的事、必少受責打、因為多給誰、就向誰多取、多託誰、就向誰多要。

#### 分爭，不太平

- 49 我要來把火丟在地上、倘若已經著起來、不也是我所願意的麼。  
 50 我有當受的洗、還沒有成就、我是何等的迫切呢。

**12:32** “Do not be afraid, little flock, for your Father is well pleased to give you the kingdom. **12:33** Sell your possessions and give to the poor. Provide yourselves purses that do not wear out—a treasure in heaven that never decreases, where no thief approaches and no moth destroys. **12:34** For where your treasure is, there your heart will be also.

#### Call to Faithful Stewardship

**12:35** “Get dressed for service and keep your lamps burning; **12:36** be like people waiting for their master to come back from the wedding celebration, so that when he comes and knocks they can immediately open the door for him. **12:37** Blessed are those slaves whom their master finds alert when he returns! I tell you the truth, he will dress himself to serve, have them take their place at the table, and will come and wait on them! **12:38** Even if he comes in the second or third watch of the night and finds them alert, blessed are those slaves! **12:39** But understand this: If the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into. **12:40** You also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.”

**12:41** Then Peter said, “Lord, are you telling this parable for us or for everyone?” **12:42** The Lord replied, “Who then is the faithful and wise manager, whom the master puts in charge of his household servants, to give them their allowance of food at the proper time? **12:43** Blessed is that slave whom his master finds at work when he returns. **12:44** I tell you the truth, the master will put him in charge of all his possessions. **12:45** But if that slave should say to himself, ‘My master is delayed in returning,’ and he begins to beat the other slaves, both men and women, and to eat, drink, and get drunk, **12:46** then the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not foresee, and will cut him in two, and assign him a place with the unfaithful. **12:47** That servant who knew his master’s will but did not get ready or do what his master asked will receive a severe beating. **12:48** But the one who did not know his master’s will and did things worthy of punishment will receive a light beating. From everyone who has been given much, much will be required, and from the one who has been entrusted with much, even more will be asked.

#### Not Peace, but Division

**12:49** “I have come to bring fire on the earth—and how I wish it were already kindled! **12:50** I have a baptism to undergo, and how distressed I am until it is finished! **12:51** Do you think I have come to

- 51 你們以為我來、是叫地上太平麼·我告訴你們、不是、乃是叫人分爭·  
 52 從今以後、一家五個人將要分爭、三個人和兩個人相爭、兩個人和三個人相爭·  
 53 父親和兒子相爭、兒子和父親相爭·母親和女兒相爭、女兒和母親相爭·婆婆和媳婦相爭、媳婦和婆婆相爭。

#### 分辨時候

- 54 耶穌又對眾人說、你們看見西邊起了雲彩、就說、要下一陣雨·果然就有。  
 55 起了南風、就說、將要燥熱·也就有了。  
 56 假冒為善的人哪、你們知道分辨天地的氣色·怎麼不知道分辨這時候呢·

#### 解決債務

- 57 你們又為何不自己審量、甚麼是合理的呢。  
 58 你同告你的對頭去見官、還在路上、務要盡力的和他了結·恐怕他拉你到官面前、官交付差役、差役把你下在監裡。  
 59 我告訴你、若有半文錢沒有還清、你斷不能從那裡出來。

### 第十三章

#### 悔改

- 1 正當那時、有人將彼拉多使加利利人的血攙雜在他們祭物中的事、告訴耶穌。  
 2 耶穌說、你們以為這些加利利人比眾加利利人更有罪、所以受這害麼。  
 3 我告訴你們、不是的·你們若不悔改、都要如此滅亡。  
 4 從前西羅亞樓倒塌了、壓死十八個人·你們以為那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪麼。  
 5 我告訴你們、不是的·你們若不悔改、都要如此滅亡。

#### 當結果子

- 6 於是用比喻說、一個人有一棵無花果樹、栽在葡萄園裡·他來到樹前找果子、卻找不著。  
 7 就對管園的說、看哪、我這三年、來到這無花果樹前找果子、竟找不著、把他砍了罷·何必白白佔地土呢。  
 8 管園的說、主阿、今年且留著、等我周圍掘開土、加上糞·

bring peace on earth? No, I tell you, but rather division! **12:52** For from now on there will be five in one household divided, three against two and two against three. **12:53** They will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law.”

#### Reading the Signs

**12:54** Jesus also said to the crowds, “When you see a cloud rising in the west, you say at once, ‘A rainstorm is coming,’ and it does. **12:55** And when you see the south wind blowing, you say, ‘There will be scorching heat,’ and there is. **12:56** You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how can you not know how to interpret the present time?”

#### Clear the Debts

**12:57** “And why don’t you judge for yourselves what is right? **12:58** As you are going with your accuser before the magistrate, make an effort to settle with him on the way, so that he will not drag you before the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer throw you into prison. **12:59** I tell you, you will never get out of there until you have paid the very last cent!”

#### A Call to Repent

**13:1** Now there were some present on that occasion who told him about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. **13:2** He answered them, “Do you think these Galileans were worse sinners than all the other Galileans, because they suffered these things? **13:3** No, I tell you! But unless you repent, you will all perish as well! **13:4** Or those eighteen who were killed when the tower in Siloam fell on them, do you think they were worse offenders than all the others who live in Jerusalem? **13:5** No, I tell you! But unless you repent you will all perish as well!”

#### Warning to Israel to Bear Fruit

**13:6** Then Jesus told this parable: “A man had a fig tree planted in his vineyard, and he came looking for fruit on it and found none. **13:7** So he said to the worker who tended the vineyard, ‘For three years now, I have come looking for fruit on this fig tree, and each time I inspect it I find none. Cut it down! Why should it continue to deplete the soil?’ **13:8** But the worker answered him, ‘Sir, leave it alone this year too, until I dig around it and put fertilizer on it.

9 以後若結果子便罷，不然再把他砍了。

#### 安息日治病

10 安息日、耶穌在會堂裡教訓人。  
 11 有一個女人、被鬼附著病了十八年，腰彎得一點直不起來。  
 12 耶穌看見、便叫過他來、對他說、女人、你脫離這病了。  
 13 於是用兩隻手按著他，他立刻直起腰來、就歸榮耀與神。  
 14 管會堂的、因為耶穌在安息日治病、就氣忿忿的對眾人說、有六日應當作工，那六日之內、可以來求醫、在安息日卻不可。  
 15 主說、假冒為善的人哪、難道你們各人在安息日不解開槽上的牛驢、牽去飲麼。  
 16 況且這女人本是亞伯拉罕的後裔、被撒但捆綁了這十八年、不當在安息日解開他的綁麼。  
 17 耶穌說這話、他的敵人都慚愧了，眾人因他所行一切榮耀的事、就都歡喜了。

#### 論天國

18 耶穌說、神的國、好像甚麼，我拿甚麼來比較呢。  
 19 好像一粒芥菜種、有人拿去種在園子裡，長大成樹、天上的飛鳥、宿在他的枝上。  
 20 又說、我拿甚麼來比神的國呢。  
 21 好比麵酵、有婦人拿來藏在三斗麵裡、直等全糰都發起來。

#### 窄門

22 耶穌往耶路撒冷去、在所經過的各城各鄉教訓人。  
 23 有一個人問他說、主阿、得救的人少麼。  
 24 耶穌對眾人說、你們要努力進窄門，我告訴你們、將來有許多人想要進去、卻是不能。  
 25 及至家主起來關了門、你們站在外面叩門、說、主阿、給我們開門、他就回答說、我不認識你們、不曉得你們是那裡來的。  
 26 那時、你們要說、我們在你面前喫過喝過、你也在我們的街上教訓過人。  
 27 他要說、我告訴你們、我不曉得你們是那裡來的，你們這一切作惡的人、離開我去罷。  
 28 你們要看見亞伯拉罕、以撒、雅各、和眾先知、都在神的國裡、你們卻被趕到外面，在那裡必要哀哭切齒了。

13:9 Then if it bears fruit next year, very well, but if not, you can cut it down.”

#### Healing on the Sabbath

13:10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath, 13:11 and a woman was there who had been disabled by a spirit for eighteen years. She was bent over and could not straighten herself up completely. 13:12 When Jesus saw her, he called her to him and said, “Woman, you are freed from your infirmity.” 13:13 Then he placed his hands on her, and immediately she straightened up and praised God. 13:14 But the president of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the crowd, “There are six days on which work should be done! So come and be healed on those days, and not on the Sabbath day.” 13:15 Then the Lord answered him, “You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from its stall, and lead it to water? 13:16 Then shouldn’t this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be released from this imprisonment on the Sabbath day?” 13:17 When he said this all his adversaries were humiliated, but the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things he was doing.

#### On the Kingdom of God

13:18 Thus Jesus asked, “What is the kingdom of God like? To what should I compare it? 13:19 It is like a mustard seed that a man took and sowed in his garden. It grew and became a tree, and the wild birds nested in its branches.”

13:20 Again he said, “To what should I compare the kingdom of God? 13:21 It is like yeast that a woman took and mixed with three measures of flour until all the dough had risen.”

#### The Narrow Door

13:22 Then Jesus traveled throughout towns and villages, teaching and making his way toward Jerusalem. 13:23 Someone asked him, “Lord, will only a few be saved?” So he said to them, 13:24 “Exert every effort to enter through the narrow door, because many, I tell you, will try to enter and will not be able to. 13:25 Once the head of the house gets up and shuts the door, then you will stand outside and start to knock on the door and beg him, ‘Lord, let us in!’ But he will answer you, ‘I don’t know where you come from.’ 13:26 Then you will begin to say, ‘We ate and drank in your presence, and you taught in our streets.’ 13:27 But he will reply, ‘I don’t know where you come from! Go away from me, all you evildoers!’ 13:28 There will be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets in the kingdom of God but you yourselves thrown out. 13:29 Then people will come from east and west, and from north and south, and

- 29 從東、從西、從南、從北、將有人來、在神的國裡坐席。  
 30 只是有在後的將要在前、有在前的將要在後。

#### 上耶路撒冷

- 31 正當那時、有幾個法利賽人來對耶穌說、離開這裡去罷、因為希律想要殺你。  
 32 耶穌說、你們去告訴那個狐狸說、今天明天我趕鬼治病、第三天我的事就成全了。  
 33 雖然這樣、今天明天後天我必須前行、因為先知在耶路撒冷之外喪命是不能的。  
 34 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉差遣到你這裡來的人、我多次願意聚集你的兒女、好像母雞把小雞聚集在翅膀底下、只是你們不願意。  
 35 看哪、你們的家成為荒場留給你們、我告訴你們、從今以後你們不得再見我、直等到你們說、奉主名來的是應當稱頌的。

## 第十四章

### 安息日再治病

- 1 安息日、耶穌到一個法利賽人的首領家裡去喫飯、他們就窺探他。  
 2 在他面前有一個患水腫的人。  
 3 耶穌對律法師和法利賽人說、安息日治病、可以不可以。  
 4 他們卻不言語。耶穌就治好那人、叫他走了。  
 5 便對他們說、你們中間誰有驢或有牛、在安息日掉在井裡、不立時拉牠上來呢。  
 6 他們不能對答這話。

### 首位的教導

- 7 耶穌見所請的客揀擇首位、就用比喻對他們說、  
 8 你被人請去赴婚姻的筵席、不要坐在首位上、恐怕有比你尊貴的客、被他請來。  
 9 那請你們的人前來對你說、讓座給這一位罷、你就羞羞慚慚的退到末位上去了。  
 10 你被請的時候、就去坐在末位上、好叫那請你的人來、對你說、朋友、請上坐、那時你在同席的人面前、就有光彩了。  
 11 因為凡自高的必降為卑、自卑的必升為高。

take their places at the banquet table in the kingdom of God. **13:30** But indeed, some are last who will be first, and some are first who will be last.”

### Going to Jerusalem

**13:31** At that time, some Pharisees came up and said to Jesus, “Get away from here, because Herod wants to kill you.” **13:32** But he said to them, “Go and tell that fox, ‘Look, I am casting out demons and performing healings today and tomorrow, and on the third day I will complete my work. **13:33** Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, because it is impossible that a prophet should be killed outside Jerusalem.’ **13:34** O Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those who are sent to you! How often I have longed to gather your children together as a hen gathers her chicks under her wings, but you would have none of it! **13:35** Look, your house is forsaken! And I tell you, you will not see me until you say, ‘*Blessed is the one who comes in the name of the Lord!*’”

### Healing Again on the Sabbath

**14:1** Now one Sabbath when Jesus went to dine at the house of a leader of the Pharisees, they were watching him closely. **14:2** There right in front of him was a man suffering from dropsy. **14:3** So Jesus asked the experts in religious law and the Pharisees, “Is it lawful to heal on the Sabbath or not?” **14:4** But they remained silent. So Jesus took hold of the man, healed him, and sent him away. **14:5** Then he said to them, “Which of you, if you have a son or an ox that has fallen into a well on a Sabbath day, will not immediately pull him out?” **14:6** But they could not reply to this.

### On Seeking Seats of Honor

**14:7** Then when Jesus noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. He said to them, **14:8** “When you are invited by someone to a wedding feast, do not take the place of honor, because a person more distinguished than you may have been invited by your host. **14:9** So the host who invited both of you will come and say to you, ‘Give this man your place.’ Then, ashamed, you will begin to move to the least important place. **14:10** But when you are invited, go and take the least important place, so that when your host approaches he will say to you, ‘Friend, move up here to a better place.’ Then you will be honored in the presence of all who share the meal with you. **14:11** For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted.”

- 12 耶穌又對請他的人說、你擺設午飯、或晚飯、不要請你的朋友、弟兄、親屬、和富足的鄰舍、恐怕他們也請你、你就得了報答。
- 13 你擺設筵席、倒要請那貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的、你就有福了。
- 14 因為他們沒有甚麼可報答你、到義人復活的時候、你要得著報答。

### 大筵席的比喻

- 15 同席的有一人聽見這話、就對耶穌說、在神國裡喫飯的有福了。
- 16 耶穌對他說、有一人擺設大筵席、請了許多客。
- 17 到了坐席的時候、打發僕人去對所請的人說、請來罷、樣樣都齊備了。
- 18 眾人一口同音的推辭。頭一個說、我買了一塊地、必須去看看、請你准我辭了。
- 19 又有一個說、我買了五對牛、要去試一試、請你准我辭了。
- 20 又有一個說、我纔娶了妻、所以不能去。
- 21 那僕人回來、把這事都告訴了主人、家主就動怒、對僕人說、快出去到城裡大街小巷、領那貧窮的、殘廢的、瞎眼的、癱腿的來。
- 22 僕人說、主阿、你所吩咐的已經辦了、還有空座。
- 23 主人對僕人說、你出去到路上和籬笆那裡、勉強人進來、坐滿我的屋子。
- 24 我告訴你們、先前所請的人、沒有一個得嘗我的筵席。

### 計算代價

- 25 有極多的人和耶穌同行、他轉過來對他們說、
- 26 人到我這裡來、若不愛我勝過愛自己的父母、妻子、兒女、弟兄、姐妹和自己的性命、就不能作我的門徒。〔愛我勝過愛原文作恨〕
- 27 凡不背著自己十字架跟從我的、也不能作我的門徒。
- 28 你們那一個要蓋一座樓、不先坐下算計花費、能蓋成不能呢。
- 29 恐怕安了地基、不能成功、看見的人都笑話他、
- 30 說、這個人開了工、卻不能完工。
- 31 或是一個王、出去和別的王打仗、豈不先坐下酌量、能用一萬兵、去敵那領二萬兵來攻打他的麼。
- 32 若是不能、就趁敵人還遠的時候、派使者去求和息的條款。

14:12 He said also to the man who had invited him, "When you host a dinner or a banquet, don't invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors so you can be invited by them in return and get repaid. 14:13 But when you host an elaborate meal, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. 14:14 Then you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

### The Parable of the Great Banquet

14:15 When one of those at the meal with Jesus heard this, he said to him, "Blessed is everyone who will feast in the kingdom of God!" 14:16 But Jesus said to him, "A man once gave a great banquet and invited many guests. 14:17 At the time for the banquet he sent his slave to tell those who had been invited, 'Come, because everything is now ready.' 14:18 But one after another they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it. Please excuse me.' 14:19 Another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going out to examine them. Please excuse me.' 14:20 Another said, 'I just got married, and I cannot come.' 14:21 So the slave came back and reported this to his master. Then the master of the household was furious and said to his slave, 'Go out quickly to the streets and alleys of the city, and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame.' 14:22 Then the slave said, 'Sir, what you instructed has been done, and there is still room.' 14:23 So the master said to his slave, 'Go out to the highways and country roads and urge people to come in, so that my house will be filled. 14:24 For I tell you, not one of those individuals who were invited will taste my banquet!'"

### Counting the Cost

14:25 Now large crowds were accompanying Jesus, and turning to them he said, 14:26 "If anyone comes to me and does not hate his own father and mother, and wife and children, and brothers and sisters, and even his own life, he cannot be my disciple. 14:27 Whoever does not carry his own cross and follow me cannot be my disciple. 14:28 For which of you, wanting to build a tower, doesn't sit down first and compute the cost to see if he has enough money to complete it? 14:29 Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish the tower, all who see it will begin to make fun of him. 14:30 They will say, 'This man began to build and was not able to finish!' 14:31 Or what king, going out to confront another king in battle, will not sit down first and determine whether he is able with ten thousand to oppose the one coming against him with twenty thousand? 14:32 If he cannot succeed, he will send a representative while the other is still a long way off and

- 33 這樣、你們無論甚麼人、若不撇下一切所有的、就不能作我的門徒。
- 34 鹽本是好的、鹽若失了味、可用甚麼叫它再鹹呢。
- 35 或用在田裡、或堆在糞裡、都不合式、只好丟在外面。有耳可聽的、就應當聽。

## 第十五章

### 迷羊和失錢的比喻

- 1 眾稅吏和罪人、都接近耶穌要聽他講道。
- 2 法利賽人和文士、私下議論說、這個人接待罪人、又同他們喫飯。
- 3 耶穌就用比喻、說、
- 4 你們中間誰有一百隻羊、失去一隻、不把這九十九隻撇在曠野、去找那失去的羊直到找著呢。
- 5 找著了、就歡歡喜喜的扛在肩上、回到家裡。
- 6 就請朋友鄰舍來、對他們說、我失去的羊已經找著了、你們和我一同歡喜罷。
- 7 我告訴你們、一個罪人悔改、在天上也要這樣為他歡喜、較比為九十九個不用悔改的義人、歡喜更大。
- 8 或是一個婦人、有十塊錢、若失落一塊、豈不點上燈、打掃屋子、細細的找、直到找著麼。
- 9 找著了、就請朋友鄰舍來、對他們說、我失落的那塊錢已經找著了、你們和我一同歡喜罷。
- 10 我告訴你們、一個罪人悔改、在 神的使者面前、也是這樣為他歡喜。

### 浪子的比喻

- 11 耶穌又說、一個人有兩個兒子。
- 12 小兒子對父親說、父親、請你把我應得的家業分給我、他父親就把產業分給他們。
- 13 過了不多幾日、小兒子就把他一切所有的、都收拾起來、往遠方去了、在那裡任意放蕩、浪費貲財。
- 14 既耗盡了一切所有的、又遇著那地方大遭饑荒、就窮苦起來。
- 15 於是去投靠那地方的一個人、那人打發他到田裡去放豬。
- 16 他恨不得拿豬所喫的豆莢充飢、也沒有人給他。
- 17 他醒悟過來、就說、我父親有多少的雇工、口糧有餘、我倒在這裡餓死麼。
- 18 我要起來、到我父親那裡去、向他說、父親、我得罪了天、又得罪了你。

ask for terms of peace. **14:33** In the same way therefore not one of you can be my disciple if he does not renounce all his own possessions.

**14:34** "Salt is good, but if salt loses its flavor, how can its flavor be restored? **14:35** It is of no value for the soil or for the manure pile; it is to be thrown out. The one who has ears to hear had better listen!"

### *The Parable of the Lost Sheep and Coin*

**15:1** Now all the tax collectors and sinners were coming to hear him. **15:2** But the Pharisees and the experts in the law were complaining, "This man welcomes sinners and eats with them."

**15:3** So Jesus told them this parable: **15:4** "Which one of you, if he has a hundred sheep and loses one of them, would not leave the ninety-nine in the open pasture and go look for the one that is lost until he finds it? **15:5** Then when he has found it, he places it on his shoulders, rejoicing. **15:6** Returning home, he calls together his friends and neighbors, telling them, 'Rejoice with me, because I have found my sheep that was lost.' **15:7** I tell you, in the same way there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous people who have no need to repent.

**15:8** "Or what woman, if she has ten silver coins and loses one of them, does not light a lamp, sweep the house, and search thoroughly until she finds it? **15:9** Then when she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.' **15:10** In the same way, I tell you, there is joy in the presence of God's angels over one sinner who repents."

### *The Parable of the Compassionate Father*

**15:11** Then Jesus said, "A man had two sons. **15:12** The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the estate that will belong to me.' So he divided his assets between them. **15:13** After a few days, the younger son gathered together all he had and left on a journey to a distant country, and there he squandered his wealth with a wild lifestyle. **15:14** Then after he had spent everything, a severe famine took place in that country, and he began to be in need. **15:15** So he went and worked for one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed pigs. **15:16** He was longing to eat the carob pods the pigs were eating, but no one gave him anything. **15:17** But when he came to his senses he said, 'How many of my father's hired workers have food enough to spare, but here I am dying from hunger! **15:18** I will get up and go to my father and

- 19 從今以後、我不配稱為你的兒子、把我當作一個雇工罷。
- 20 於是起來往他父親那裡去。相離還遠、他父親看見、就動了慈心、跑去抱著他的頸項、連連與他親嘴。
- 21 兒子說、父親、我得罪了天、又得罪了你、從今以後、我不配稱為你的兒子。
- 22 父親卻吩咐僕人說、把那上好的袍子快拿出來給他穿、把戒指戴在他指頭上、把鞋穿在他腳上。
- 23 把那肥牛犢牽來宰了、我們可以喫喝快樂。
- 24 因為我這個兒子、是死而復活、失而又得的。他們就快樂起來。
- 25 那時、大兒子正在田裡、他回來離家不遠、聽見作樂跳舞的聲音、
- 26 便叫過一個僕人來、問是甚麼事。
- 27 僕人說、你兄弟來了、你父親、因為得他無災無病的回來、把肥牛犢宰了。
- 28 大兒子卻生氣、不肯進去、他父親就出來勸他。
- 29 他對父親說、我服事你這多年、從來沒有違背過你的命、你並沒有給我一隻山羊羔、叫我和朋友、一同快樂。
- 30 但你這個兒子、和娼妓吞盡了你的產業、他一來了、你倒為他宰了肥牛犢。
- 31 父親對他說、兒阿、你常和我同在、我一切所有的、都是你的。
- 32 只是你這個兄弟、是死而復活、失而又得的、所以我們理當歡喜快樂。

## 第十六章

### 聰明管家的比喻

- 1 耶穌又對門徒說、有一個財主的管家、別人向他主人告他浪費主人的財物。
- 2 主人叫他來、對他說、我聽見你這事怎麼樣呢、把你所經管的交代明白。因你不能再作我的管家。
- 3 那管家心裡說、主人辭我、不用我再作管家、我將來作甚麼、鋤地呢、無力、討飯呢、怕羞。
- 4 我知道怎麼行、好叫人在我不作管家之後、接我到他們家裡去。
- 5 於是把欠他主人債的、一個一個的叫了來、問頭一個說、你欠我主人多少。
- 6 他說、一百竈油。〔每竈約五十斤〕管家說、拿你的賬快坐下寫五十。

say to him, "Father, I have sinned against heaven and against you. 15:19 I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired workers." 15:20 So he got up and went to his father. But while he was still a long way from home his father saw him, and his heart went out to him; he ran and hugged his son and kissed him. 15:21 Then his son said to him, "Father, I have sinned against heaven and against you; I am no longer worthy to be called your son." 15:22 But the father said to his slaves, "Hurry! Bring the best robe, and put it on him! Put a ring on his finger and sandals on his feet! 15:23 Bring the fattened calf and kill it! Let us eat and celebrate, 15:24 because this son of mine was dead, and is alive again—he was lost and is found!" So they began to celebrate.

15:25 "Now his older son was in the field. As he came and approached the house, he heard music and dancing. 15:26 So he called one of the slaves and asked what was happening. 15:27 The slave replied, "Your brother has returned, and your father has killed the fattened calf because he got his son back safe and sound." 15:28 But the older son became angry and refused to go in. His father came out and appealed to him, 15:29 but he answered his father, "Look! These many years I have worked like a slave for you, and I never disobeyed your commands. Yet you never gave me even a goat so that I could celebrate with my friends! 15:30 But when this son of yours came back, who has devoured your assets with prostitutes, you killed the fattened calf for him!" 15:31 Then the father said to him, "Son, you are always with me, and everything that belongs to me is yours. 15:32 It was appropriate to celebrate and be glad, for your brother was dead, and is alive; he was lost and is found."

### *The Parable of the Clever Steward*

16:1 Jesus also said to the disciples, "There was a rich man who was informed of accusations that his manager was wasting his assets. 16:2 So he called the manager in and said to him, 'What is this I hear about you? Turn in the account of your administration, because you can no longer be my manager.' 16:3 Then the manager said to himself, 'What should I do, since my master is taking my position away from me? I'm not strong enough to dig, and I'm too ashamed to beg. 16:4 I know what to do so that when I am put out of management, people will welcome me into their homes.' 16:5 So he contacted his master's debtors one by one. He asked the first, 'How much do you owe my master?' 16:6 The man replied, 'A hundred measures of olive oil.' The manager said

- 7 又問一個說、你欠多少·他說、一百石麥子·管家說、拿你的賬寫八十。
- 8 主人就誇獎這不義的管家作事聰明·因為今世之子、在世事之上、較比光明之子、更加聰明。
- 9 我又告訴你們、要藉著那不義的錢財、結交朋友·到了錢財無用的時候、他們可以接你們到永存的帳幕裡去。
- 10 人在最小的事上忠心、在大事上也忠心·在最小的事上不義、在大事上也不義。
- 11 倘若你們在不義的錢財上不忠心、誰還把那真實的錢財託付你們呢。
- 12 倘若你們在別人的東西上不忠心、誰還把你們自己的東西給你們呢。
- 13 一個僕人不能事奉兩個主·不是惡這個愛那個·就是重這個輕那個·你們不能又事奉神、又事奉瑪門。

#### 再次責備法利賽人

- 14 法利賽人是貪愛錢財的、他們聽見這一切話、就嗤笑耶穌。
- 15 耶穌對他們說、你們是在人面前自稱為義的·你們的心、神卻知道·因為人所尊貴的是·神看為可憎惡的。
- 16 律法和先知、到約翰為止·從此神國的福音傳開了、人人努力要進去。
- 17 天地廢去、較比律法的一點一畫落空還容易。
- 18 凡休妻另娶的、就是犯姦淫·娶被休之妻的、也是犯姦淫。

#### 財主和拉撒路

- 19 有一個財主、穿著紫色袍和細麻布衣服、天天奢華宴樂。
- 20 又有一個討飯的、名叫拉撒路、渾身生瘡、被人放在財主門口、
- 21 要得財主桌子上掉下來的零碎充飢·並且狗來舐他的瘡。
- 22 後來那討飯的死了、被天使帶去放亞伯拉罕的懷裡·財主也死了、並且埋葬了。
- 23 他在陰間受痛苦、舉目遠遠的望見亞伯拉罕、又望見拉撒路在他懷裡·
- 24 就喊著說、我祖亞伯拉罕哪、可憐我罷、打發拉撒路來、用指頭蘸點水、涼涼我的舌頭·因為我在這火獄裡、極其痛苦。

to him, 'Take your bill, sit down quickly, and write fifty.' 16:7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' The second man replied, 'A hundred measures of wheat.' The manager said to him, 'Take your bill, and write eighty.' 16:8 The master commended the dishonest manager because he acted shrewdly. For the people of this world are more shrewd in dealing with their contemporaries than the people of light. 16:9 And I tell you, make friends for yourselves by how you use worldly wealth, so that when it runs out you will be welcomed into the eternal homes.

16:10 "The one who is faithful in a very little is also faithful in much, and the one who is dishonest in a very little is also dishonest in much. 16:11 If then you haven't been trustworthy in handling worldly wealth, who will entrust you with the true riches? 16:12 And if you haven't been trustworthy with someone else's property, who will give you your own? 16:13 No servant can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money."

#### More Warnings about the Pharisees

16:14 The Pharisees (who loved money) heard all this and ridiculed him. 16:15 But Jesus said to them, "You are the ones who justify yourselves in men's eyes, but God knows your hearts. For what is highly prized among men is utterly detestable in God's sight.

16:16 "The law and the prophets were in force until John; since then, the good news of the kingdom of God has been proclaimed, and everyone is urged to enter it. 16:17 But it is easier for heaven and earth to pass away than for one tiny stroke of a letter in the law to become void.

16:18 "Everyone who divorces his wife and marries someone else commits adultery, and the one who marries a woman divorced from her husband commits adultery.

#### The Rich Man and Lazarus

16:19 "There was a rich man who dressed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. 16:20 But at his gate lay a poor man named Lazarus whose body was covered with sores, 16:21 who longed to eat what fell from the rich man's table. In addition, the dogs came and licked his sores.

16:22 "Now the poor man died and was carried by the angels to Abraham's side. The rich man also died and was buried. 16:23 And in hell, as he was in torment, he looked up and saw Abraham far off with Lazarus at his side. 16:24 So he called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue,

- 25 亞伯拉罕說、兒阿、你該回想你生前享過福、拉撒路也受過苦、如今他在這裡得安慰、你倒受痛苦。
- 26 不但這樣、並且在你我之間、有深淵限定、以致人要从這邊過到你們那邊、是不能的、要从那邊過到我們這邊、也是不能的。
- 27 財主說、我祖阿、既是這樣、求你打發拉撒路到我父家去。
- 28 因為我還有五個弟兄、他可以對他們作見證、免得他們也來到這痛苦的地方。
- 29 亞伯拉罕說、他們有摩西和先知的話、可以聽從。
- 30 他說、我祖亞伯拉罕哪、不是的、若有一個從死裡復活的、到他們那裡去的、他們必要悔改。
- 31 亞伯拉罕說、若不聽從摩西和先知的話、就是有一個從死裡復活的、他們也是不聽勸。

## 第十七章

### 罪、饒恕、信心和事奉

- 1 耶穌又對門徒說、絆倒人的事是免不了、但那絆倒人的有禍了。
- 2 就是把磨石拴在這人的頸項上、丟在海裡、還強如他把這小子裡的一個絆倒了。
- 3 你們要謹慎、若是你的弟兄得罪你、就勸戒他、他若懊悔、就饒恕他。
- 4 倘若他一天七次得罪你、又七次回轉說、我懊悔了、你總要饒恕他。
- 5 使徒對主說、求主加增我們的信心。
- 6 主說、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這棵桑樹說、你要拔起根來、栽在海裡、他也必聽從你們。
- 7 你們誰有僕人耕地、或是放羊、從田裡回來、就對他說、你快來坐下喫飯呢。
- 8 豈不對他說、你給我豫備晚飯、束上帶子伺候我、等我喫喝完了、你纔可以喫喝麼。
- 9 僕人照所吩咐的去作、主人還謝謝他麼。
- 10 這樣、你們作完了一切所吩咐的、只當說、我們是無用的僕人、所作的本是我們應分作的。

because I am in anguish in this fire.’ 16:25 But Abraham said, ‘Child, remember that in your lifetime you received your good things and Lazarus likewise bad things, but now he is comforted here and you are in anguish. 16:26 Besides all this, a great chasm has been fixed between us, so that those who want to cross over from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.’ 16:27 So the rich man said, ‘Then I beg you, father—send Lazarus to my father’s house 16:28 (for I have five brothers) to warn them so that they don’t come into this place of torment.’ 16:29 But Abraham said, ‘They have Moses and the prophets; they must respond to them.’ 16:30 Then the rich man said, ‘No, father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent.’ 16:31 He replied to him, ‘If they do not respond to Moses and the prophets, they will not be convinced even if someone rises from the dead.’”

### *Sin, Forgiveness, Faith, and Service*

17:1 Jesus said to his disciples, “Stumbling blocks are sure to come, but woe to the one through whom they come! 17:2 It would be better for him to have a millstone tied around his neck and be thrown into the sea than for him to cause one of these little ones to sin. 17:3 Watch yourselves! If your brother sins, rebuke him. If he repents, forgive him. 17:4 Even if he sins against you seven times in a day, and seven times returns to you saying, ‘I repent,’ you must forgive him.”

17:5 The apostles said to the Lord, “Increase our faith!” 17:6 So the Lord replied, “If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this black mulberry tree, ‘Be pulled out by the roots and planted in the sea,’ and it would obey you.

17:7 “Would any one of you say to your slave who comes in from the field after plowing or shepherding sheep, ‘Come at once and sit down for a meal’? 17:8 Won’t the master instead say to him, ‘Get my dinner ready, and make yourself ready to serve me while I eat and drink. Then you may eat and drink’? 17:9 He won’t thank the slave because he did what he was told, will he? 17:10 So you too, when you have done everything you were commanded to do, should say, ‘We are slaves undeserving of special praise; we have only done what was our duty.’”

## 感恩的麻瘋病人

- 11 耶穌往耶路撒冷去、經過撒瑪利亞和加利利。  
 12 進入一個村子、有十個長大痲瘋的迎面而來、遠遠的站著。  
 13 高聲說、耶穌、夫子、可憐我們罷。  
 14 耶穌看見、就對他們說、你們去把身體給祭司察看。他們去的時候就潔淨了。  
 15 內中有一個見自己已經好了、就回來大聲歸榮耀與神。  
 16 又俯伏在耶穌腳前感謝他、這人是撒瑪利亞人。  
 17 耶穌說、潔淨了的不是十個人麼、那九個在那裡呢。  
 18 除了這外族人、再沒有別人回來歸榮耀與神麼。  
 19 就對那人說、起來走罷、你的信救了你了。

## 上帝國度的來臨

- 20 法利賽人問、神的國幾時來到、耶穌回答說、神的國來到、不是眼所能見的、  
 21 人也不得說、看哪、在這裡、看哪、在那裡、因為神的國就在你們心裡。〔心裡或作中間〕

## 人子的降臨

- 22 他又對門徒說、日子將到、你們巴不得看見人子的一個日子、卻不得看見。  
 23 人將要對你們說、看哪、在那裡、看哪、在這裡、你們不要出去、也不要跟隨他們。  
 24 因為人子在他降臨的日子、好像閃電、從天這邊一閃、直照到天那邊。  
 25 只是他必須先受許多苦、又被這世代棄絕。  
 26 挪亞的日子怎樣、人子的日子也要怎樣。  
 27 那時候的人又喫又喝、又娶又嫁、到挪亞進方舟的那日、洪水就來、把他們全都滅了。  
 28 又好像羅得的日子、人又喫又喝、又買又賣、又耕種、又蓋造。  
 29 到羅得出所多瑪的那日、就有火與硫磺從天上降下來、把他們全都滅了。  
 30 人子顯現的日子、也要這樣。  
 31 當那日、人在房上、器具在屋裡、不要下來拿、人在田裡、也不要回家。  
 32 你們要回想羅得的妻子。  
 33 凡想要保全生命的、必喪掉生命、凡喪掉生命的、必救活生命。  
 34 我對你們說、當那一夜、兩個人一個床上、要取去一個、撇下一個。

*The Grateful Leper*

17:11 Now on the way to Jerusalem, Jesus was passing along between Samaria and Galilee. 17:12 As he was entering a village, ten men with leprosy met him. They stood at a distance, 17:13 raised their voices and said, “Jesus, Master, have mercy on us.” 17:14 When he saw them he said, “Go and show yourselves to the priests.” And as they went along, they were cleansed. 17:15 Then one of them, when he saw he was healed, turned back, praising God with a loud voice. 17:16 He fell with his face to the ground at Jesus’ feet and thanked him. (Now he was a Samaritan.) 17:17 Then Jesus said, “Were not ten cleansed? Where are the other nine? 17:18 Was no one found to turn back and give praise to God except this foreigner?” 17:19 Then he said to the man, “Get up and go your way. Your faith has made you well.”

*The Coming of the Kingdom*

17:20 Now at one point the Pharisees asked Jesus when the kingdom of God was coming, so he answered, “The kingdom of God is not coming with signs to be observed, 17:21 nor will they say, ‘Look, here it is!’ or ‘There!’ For indeed, the kingdom of God is in your midst.”

*The Coming of the Son of Man*

17:22 Then he said to the disciples, “The days are coming when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it. 17:23 Then people will say to you, ‘Look, there he is!’ or ‘Look, here he is!’ Do not go out or chase after them. 17:24 For just like the lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of Man be in his day. 17:25 But first he must suffer many things and be rejected by this generation. 17:26 Just as it was in the days of Noah, so too it will be in the days of the Son of Man. 17:27 People were eating, they were drinking, they were marrying, they were being given in marriage—right up to the day Noah entered the ark. Then the flood came and destroyed them all. 17:28 Likewise, just as it was in the days of Lot, people were eating, drinking, buying, selling, planting, building; 17:29 but on the day Lot went out from Sodom, fire and sulfur rained down from heaven and destroyed them all. 17:30 It will be the same on the day the Son of Man is revealed. 17:31 On that day, anyone who is on the roof, with his goods in the house, must not come down to take them away, and likewise the person in the field must not turn back. 17:32 Remember Lot’s wife! 17:33 Whoever tries to keep his life will lose it, but whoever loses his life will preserve it. 17:34 I tell you, in that night there will be two people in one

- 35 兩個女人一同推磨，要取去一個、撇下一個。〔有古卷在此有〕  
 36 〔兩個人在田裡要取去一個撇下一個〕  
 37 門徒說、主阿、在那裡有這事呢。耶穌說、屍首在那裡、鷹也必聚在那裡。

## 第十八章

### 禱告和恆心寡婦的比喻

- 1 耶穌設一個比喻、是要人常常禱告、不可灰心。  
 2 說、某城裡有一個官、不懼怕神、也不尊重世人。  
 3 那城裡有個寡婦、常到他那裡、說、我有一個對頭、求你給我伸冤。  
 4 他多日不准、後來心裡說、我雖不懼怕神、也不尊重世人。  
 5 只因這寡婦煩擾我、我就給他伸冤罷、免得他常來纏磨我。  
 6 主說、你們聽這不義之官所說的話。  
 7 神的選民、晝夜呼籲他、他縱然為他們忍了多時、豈不終久給他伸冤麼。  
 8 我告訴你們、要快快的給他們伸冤了、然而人子來的時候、遇得見世上有信德麼。

### 法利賽人和稅吏的比喻

- 9 耶穌向那些仗著自己是義人、藐視別人的、設一個比喻、  
 10 說、有兩個人上殿裡去禱告、一個是法利賽人、一個是稅吏。  
 11 法利賽人站著、自言自語的禱告說、神阿、我感謝你、我不像別人、勒索、不義、姦淫、也不像這個稅吏。  
 12 我一個禮拜禁食兩次、凡我所得的、都捐上十分之一。  
 13 那稅吏遠遠的站著、連舉目望天也不敢、只捶著胸說、神阿、開恩可憐我這個罪人。  
 14 我告訴你們、這人回家去、比那人倒算為義了、因為凡自高的、必降為卑、自卑的、必升為高。

### 耶穌和小孩

- 15 有人抱著自己的嬰孩、來見耶穌、要他摸他們、門徒看見就責備那些人。  
 16 耶穌卻叫他們來、說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們、因為在神國的、正是這樣的人。  
 17 我實在告訴你們、凡要承受神國的、若不像小孩子、斷不能進去。

bed; one will be taken and the other left. **17:35** There will be two women grinding grain together; one will be taken and the other left.”

**17:37** Then the disciples said to him, “Where, Lord?” He replied to them, “Where the dead body is, there the vultures will gather.”

### Prayer and the Parable of the Persistent Widow

**18:1** Then Jesus told them a parable to show them they should always pray and not lose heart. **18:2** He said, “In a certain city there was a judge who neither feared God nor respected people. **18:3** There was also a widow in that city who kept coming to him and saying, ‘Give me justice against my adversary.’ **18:4** For a while he refused, but later on he said to himself, ‘Though I neither fear God nor have regard for people, **18:5** yet because this widow keeps on bothering me, I will give her justice, or in the end she will wear me out by her unending pleas.’” **18:6** And the Lord said, “Listen to what the unrighteous judge says! **18:7** Won’t God give justice to his chosen ones, who cry out to him day and night? Will he delay long to help them? **18:8** I tell you, he will give them justice speedily. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?”

### The Parable of the Pharisee and Tax Collector

**18:9** Jesus also told this parable to some who were confident that they were righteous and looked down on everyone else. **18:10** “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. **18:11** The Pharisee stood and prayed about himself like this: ‘God, I thank you that I am not like other people: extortionists, unrighteous people, adulterers—or even like this tax collector. **18:12** I fast twice a week; I give a tenth of everything I get.’ **18:13** The tax collector, however, stood far off and would not even look up to heaven, but beat his breast and said, ‘God, be merciful to me, sinner that I am!’ **18:14** I tell you that this man went down to his home justified rather than the Pharisee. For everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”

### Jesus and Little Children

**18:15** Now people were even bringing their babies to him for him to touch. But when the disciples saw it, they began to scold those who brought them. **18:16** But Jesus called for the children, saying, “Let the little children come to me and do not try to stop them, for the kingdom of God belongs to such as these. **18:17** I tell you the truth, whoever does not receive the kingdom of God like a child will never enter it.”

## 富足的官

18 有一個官問耶穌說、良善的夫子、我該作甚麼事、纔可以承受永生。  
 19 耶穌對他說、你爲甚麼稱我是良善的、除了神一位之外、再沒有良善的。  
 20 誠命你是曉得的、不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可作假見證、當孝敬父母。  
 21 那人說、這一切我從小都遵守了。  
 22 耶穌聽見了、就說、你還缺少一件、要變賣你一切所有的、分給窮人、就必有財寶在天上、你還要來跟從我。  
 23 他聽見這話、就甚憂愁、因爲他很富足。  
 24 耶穌看見他就說、有錢財的人進神的國、是何等的難哪。  
 25 駱駝穿過鍼的眼、比財主進神的國、還容易呢。  
 26 聽見的人說、這樣、誰能得救呢。  
 27 耶穌說、在人所不能的事、在神卻能。  
 28 彼得說、看哪、我們已經撇下自己所有的跟從你了。  
 29 耶穌說、我實在告訴你們、人爲神的國、撇下房屋、或是妻子、弟兄、父母、兒女、  
 30 沒有在今世不得百倍、在來世不得永生的。

## 第三次預言耶穌受難

31 耶穌帶著十二個門徒、對他們說、看哪、我們上耶路撒冷去、先知所寫的一切事、都要成就在人子身上。  
 32 他將要被交給外邦人、他們要戲弄他、凌辱他、吐唾沫在他臉上。  
 33 並要鞭打他、殺害他、第三日他要復活。  
 34 這些事門徒一樣也不懂得、意思乃是隱藏的、他們不曉得所說的是甚麼。

## 醫治瞎子

35 耶穌將近耶利哥的時候、有一個瞎子坐在路旁討飯。  
 36 聽見許多人經過、就問是甚麼事。  
 37 他們告訴他、是拿撒勒人耶穌經過。  
 38 他就呼叫說、大衛的子孫耶穌阿、可憐我罷。  
 39 在前頭走的人、就責備他、不許他作聲、他卻越發喊叫說、大衛的子孫、可憐我罷。  
 40 耶穌站住、吩咐把他領過來、到了跟前、就問他說、  
 41 你要我爲你作甚麼、他說、主阿、我要能看見。

*The Wealthy Ruler*

18:18 Now a certain ruler asked him, "Good teacher, what must I do to inherit eternal life?" 18:19 Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone. 18:20 You know the commandments: ***Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not give false testimony, honor your father and mother.***" 18:21 The man replied, "I have wholeheartedly obeyed all these laws since my youth." 18:22 When Jesus heard this, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me." 18:23 But when the man heard this he became very sad, for he was extremely wealthy. 18:24 When Jesus noticed this, he said, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God! 18:25 In fact, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God." 18:26 Those who heard this said, "Then who can be saved?" 18:27 He replied, "What is impossible for mere humans is possible for God." 18:28 And Peter said, "Look, we have left everything we own to follow you!" 18:29 Then Jesus said to them, "I tell you the truth, there is no one who has left home or wife or brothers or parents or children for the sake of God's kingdom 18:30 who will not receive many times more in this age—and in the age to come, eternal life."

*Another Prediction of Jesus' Passion*

18:31 Then Jesus took the twelve aside and said to them, "Look, we are going up to Jerusalem, and everything that is written about the Son of Man by the prophets will be accomplished. 18:32 For he will be handed over to the Gentiles; he will be mocked, mistreated, and spat on. 18:33 They will flog him severely and kill him. Yet on the third day he will rise again." 18:34 But the twelve understood none of these things. This saying was hidden from them, and they did not grasp what Jesus meant.

*Healing a Blind Man*

18:35 As Jesus approached Jericho, a blind man was sitting by the road begging. 18:36 When he heard a crowd going by, he asked what was going on. 18:37 They told him, "Jesus the Nazarene is passing by." 18:38 So he called out, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" 18:39 And those who were in front scolded him to get him to be quiet, but he shouted even more, "Son of David, have mercy on me!" 18:40 So Jesus stopped and ordered the beggar to be brought to him. When the man came near, Jesus asked him, 18:41 "What do you want me to do for you?" He replied, "Lord, let me see again." 18:42 Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has healed you." 18:43 And immediately he regained

- 42 耶穌說、你可以看見、你的信救了你了。  
 43 瞎子立刻看見了、就跟隨耶穌、一路歸榮耀與神、眾人看見這事、也讚美神。

his sight and followed Jesus, praising God. When all the people saw it, they too gave praise to God.

## 第十九章

### 耶穌和撒該

- 1 耶穌進了耶利哥、正經過的時候、  
 2 有一個人名叫撒該、作稅吏長、是個財主。  
 3 他要看看耶穌是怎樣的人、只因人多、他的身量又矮、所以不得看見。  
 4 就跑到前頭、爬上桑樹、要看耶穌、因為耶穌必從那裡經過。  
 5 耶穌到了那裡、抬頭一看、對他說、撒該、快下來、今天我必住在你家裡。  
 6 他就急忙下來、歡歡喜喜的接待耶穌。  
 7 眾人看見、都私下議論說、他竟到罪人家裡去住宿。  
 8 撒該站著、對主說、主阿、我把所有的一半給窮人、我若詭詐了誰、就還他四倍。  
 9 耶穌說、今天救恩到了這家、因為他也是亞伯拉罕的子孫。  
 10 人子來、為要尋找拯救失喪的人。

### Jesus and Zacchaeus

19:1 Jesus entered Jericho and was passing through it. 19:2 Now a man named Zacchaeus was there; he was a chief tax collector and was rich. 19:3 He was trying to get a look at Jesus, but being a short man he could not see over the crowd. 19:4 So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, because Jesus was going to pass that way. 19:5 And when Jesus came to that place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, come down quickly, because I must stay at your house today." 19:6 So he came down quickly and welcomed Jesus joyfully. 19:7 And when the people saw it, they all complained, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." 19:8 But Zacchaeus stopped and said to the Lord, "Look, Lord, half of my possessions I now give to the poor, and if I have cheated anyone of anything, I am paying back four times as much!" 19:9 Then Jesus said to him, "Today salvation has come to this household, because he too is a son of Abraham! 19:10 For the Son of Man came to seek and to save the lost."

### 十錠銀子的比喻

- 11 眾人正在聽見這些話的時候、耶穌因為將近耶路撒冷、又因他們以為神的國快要顯出來、就另設一個比喻說、  
 12 有一個貴冑往遠方去、要得國回來。  
 13 便叫了他的十個僕人來、交給他們十錠銀子、〔錠原文作彌拿一彌拿約銀十兩〕說、你們去作生意、直等我回來。  
 14 他本國的人卻恨他、打發使者隨後去說、我們不願意這個人作我們的王。  
 15 他既得國回來、就吩咐叫那領銀子的僕人來、要知道他們作生意賺了多少。  
 16 頭一個上來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了十錠。  
 17 主人說、好、良善的僕人、你既在最小的事上有忠心、可以有權柄管十座城。  
 18 第二個來說、主阿、你的一錠銀子、已經賺了五錠。  
 19 主人說、你也可以管五座城。  
 20 又有一個來說、主阿、看哪、你的一錠銀子在這裡、我把它包在手巾裡存著。  
 21 我原是怕你、因為你是嚴厲的人、沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收。

### The Parable of the Ten Minas

19:11 While the people were listening to these things, Jesus proceeded to tell a parable, because he was near to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God was going to appear immediately. 19:12 Therefore he said, "A nobleman went to a distant country to receive for himself a kingdom and then return. 19:13 And he summoned ten of his slaves, gave them ten minas, and said to them, 'Do business with these until I come back.' 19:14 But his citizens hated him and sent a delegation after him, saying, 'We do not want this man to be king over us!' 19:15 When he returned after receiving the kingdom, he summoned these slaves to whom he had given the money. He wanted to know how much they had earned by trading. 19:16 So the first one came before him and said, 'Sir, your mina has made ten minas more.' 19:17 And the king said to him, 'Well done, good slave! Because you have been faithful in a very small matter, you will have authority over ten cities.' 19:18 Then the second one came and said, 'Sir, your mina has made five minas.' 19:19 So the king said to him, 'And you are to be over five cities.' 19:20 Then another slave came and said, 'Sir, here is your mina that I put away for safekeeping in a piece of cloth. 19:21 For I was afraid of you, because you are a severe man. You withdraw what you did not deposit and reap what you did not sow.'

- 22 主人對他說、你這惡僕、我要憑你的口、定你的罪、你既知道我是嚴厲的人、沒有放下的還要去拿、沒有種下的還要去收、
- 23 為甚麼不把我的銀子交給銀行、等我來到的時候、連本帶利都可以要回來呢。
- 24 就對旁邊站著的人說、奪過他這一錠來、給那有十錠的。
- 25 他們說、主阿、他已經有十錠了。
- 26 主人說、我告訴你們、凡有的、還要加給他、沒有的、連他所有的、也要奪過來。
- 27 至於我那些仇敵不要我作他們王的、把他們拉來、在我面前殺了罷。

### 榮耀入城

- 28 耶穌說完了這話、就在前面走、上耶路撒冷去。
- 29 將近伯法其和伯大尼、在一座山名叫橄欖山那裡、就打發兩個門徒、說、
- 30 你們往對面村子裡去、進去的時候、必看見一匹驢駒拴在那裡、是從來沒有人騎過的、可以解開牽來。
- 31 若有人問為甚麼解牠、你們就說、主要用他。
- 32 打發的人去了、所遇見的、正如耶穌所說的。
- 33 他們解驢駒的時候、主人問他們說、解驢駒作甚麼。
- 34 他們說、主要用他。
- 35 他們牽到耶穌那裡、把自己的衣服搭在上面、扶著耶穌騎上。
- 36 走的時候、眾人都把衣服鋪在路上。
- 37 將近耶路撒冷、正下橄欖山的時候、眾門徒因所見過的一切異能、都歡樂起來、大聲讚美神、
- 38 說、奉主名來的王、是應當稱頌的、在天上和有和平、在至高之處有榮光。
- 39 眾人中有些法利賽人對耶穌說、夫子、責備你的門徒罷。
- 40 耶穌說、我告訴你們、若是他們閉口不說、這些石頭必要呼叫起來。

### 耶穌為耶路撒冷哭泣

- 41 耶穌快到耶路撒冷看見城、就為他哀哭、
- 42 說、巴不得你在這日子、知道關係你平安的事、無奈這事現在是隱藏的、叫你的眼看不出來。
- 43 因為日子將到、你的仇敵必築起土壘、周圍環繞你、四面困住你、
- 44 並要掃滅你、和你裡頭的兒女、連一塊石頭也不留在石頭上、因你不知道眷顧你的時候。

19:22 The king said to him, 'I will judge you by your own words, you wicked slave! So you knew, did you, that I was a severe man, withdrawing what I didn't deposit and reaping what I didn't sow?' 19:23 Why then didn't you put my money in the bank, so that when I returned I could have collected it with interest?' 19:24 And he said to his attendants, 'Take the mina from him, and give it to the one who has ten.' 19:25 But they said to him, 'Sir, he has ten minas already!' 19:26 'I tell you that everyone who has will be given more, but from the one who does not have, even what he has will be taken away. 19:27 But as for these enemies of mine who did not want me to be their king, bring them here and slaughter them in front of me!'"

### The Triumphal Entry

19:28 After Jesus had said this, he continued on ahead, going up to Jerusalem. 19:29 Now when he approached Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, 19:30 telling them, "Go to the village ahead of you. When you enter it, you will find a colt tied there that has never been ridden. Untie it and bring it here. 19:31 If anyone asks you, 'Why are you untying it?' just say, 'The Lord needs it.'" 19:32 So those who were sent ahead found it exactly as he had told them. 19:33 As they were untying the colt, its owners asked them, "Why are you untying that colt?" 19:34 They replied, "The Lord needs it." 19:35 Then they brought it to Jesus, threw their cloaks on the colt, and had Jesus get on it. 19:36 As he rode along, they spread their cloaks on the road. 19:37 As he approached the road leading down from the Mount of Olives, the whole crowd of his disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen: 19:38 "**Blessed is the king who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!**" 19:39 But some of the Pharisees in the crowd said to him, "Teacher, rebuke your disciples." 19:40 He answered, "I tell you, if they keep silent, the very stones will cry out!"

### Jesus Weeps for Jerusalem under Judgment

19:41 Now when Jesus approached and saw the city, he wept over it, 19:42 saying, "If you had only known on this day, even you, the things that make for peace! But now they are hidden from your eyes. 19:43 For the days will come upon you when your enemies will build an embankment against you and surround you and close in on you from every side. 19:44 They will demolish you—you and your children within your walls—and they will not leave within you one stone on top of another, because you did not recognize the time of your visitation from God."

## 潔淨聖殿

- 45 耶穌進了殿、趕出裡頭作買賣的人、  
 46 對他們說、經上說、『我的殿、必作禱告的殿。』你們倒使他成為賊窩了。  
 47 耶穌天天在殿裡教訓人。祭司長、和文士、與百姓的尊長、都想要殺他。  
 48 但尋不出法子來、因為百姓都側耳聽他。

## 第二十章

## 耶穌的權柄

- 1 有一天耶穌在殿裡教訓百姓、講福音的時候、祭司長和文士並長老上前來、  
 2 問他說、你告訴我們、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。  
 3 耶穌回答說、我也要問你們一句話、你們且告訴我。  
 4 約翰的洗禮、是從天上來的、是從人間來的呢。  
 5 他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必說你們為甚麼不信他呢。  
 6 若說從人間來、百姓都要用石頭打死我們、因為他們信約翰是先知。  
 7 於是回答說、不知道是從那裡來的。  
 8 耶穌說、我也不告訴你們、我仗著甚麼權柄作這些事。

## 園戶的比喻

- 9 耶穌就設比喻、對百姓說、有人栽了一個葡萄園、租給園戶、就往外國去住了許久。  
 10 到了時候、打發一個僕人到園戶那裡去、叫他們把園中當納的果子交給他、園戶竟打了他、叫他空手回去。  
 11 又打發一個僕人去、他們也打了他、並且凌辱他、叫他空手回去。  
 12 又打發第三個僕人去、他們也打傷了他、把他推出去了。  
 13 園主說、我怎麼辦呢、我要打發我的愛子去、或者他們尊敬他。  
 14 不料、園戶看見他、就彼此商量說、這是承受產業的、我們殺他罷、使產業歸於我們。  
 15 於是把他推出葡萄園外殺了。這樣、葡萄園的主人、要怎樣處治他們呢。

## Cleansing the Temple

19:45 Then Jesus entered the temple courts and began to drive out those who were selling things there, 19:46 saying to them, “It is written, ‘*My house will be a house of prayer,*’ but you have turned it into *a den of robbers!*”

19:47 Jesus was teaching daily in the temple courts. The chief priests and the experts in the law and the prominent leaders among the people were seeking to assassinate him, 19:48 but they could not find a way to do it, for all the people hung on his words.

## The Authority of Jesus

20:1 Now one day, as Jesus was teaching the people in the temple courts and proclaiming the gospel, the chief priests and the experts in the law with the elders came up 20:2 and said to him, “Tell us: By what authority are you doing these things? Or who it is who gave you this authority?” 20:3 He answered them, “I will also ask you a question, and you tell me: 20:4 John’s baptism—was it from heaven or from people?” 20:5 So they discussed it with one another, saying, “If we say, ‘From heaven,’ he will say, ‘Why did you not believe him?’ 20:6 But if we say, ‘From people,’ all the people will stone us, because they are convinced that John was a prophet.” 20:7 So they replied that they did not know where it came from. 20:8 Then Jesus said to them, “Neither will I tell you by whose authority I do these things.”

## The Parable of the Tenants

20:9 Then he began to tell the people this parable: “A man planted a vineyard, leased it to tenant farmers, and went on a journey for a long time. 20:10 When harvest time came, he sent a slave to the tenants so that they would give him his portion of the crop. However, the tenants beat his slave and sent him away empty-handed. 20:11 So he sent another slave. They beat this one too, treated him outrageously, and sent him away empty-handed. 20:12 So he sent still a third. They even wounded this one, and threw him out. 20:13 Then the owner of the vineyard said, ‘What should I do? I will send my one dear son; perhaps they will respect him.’ 20:14 But when the tenants saw him, they said to one another, ‘This is the heir; let’s kill him so the inheritance will be ours!’ 20:15 So they threw him out of the vineyard and killed him. What then will the owner of the vineyard do to them? 20:16 He will come and destroy those tenants and give the vineyard to others.” When the people heard this, they said, “May this never happen!” 20:17 But Jesus looked

- 16 他要來除滅這些園戶、將葡萄園轉給別人。聽見的人說、這是萬不可的。
- 17 耶穌看著他們說、經上記著、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭。』這是甚麼意思呢。
- 18 凡掉在那石頭上的、必要跌碎、那石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得稀爛。
- 19 文士和祭司長、看出這比喻是指著他們說的、當時就想要下手拿他、只是懼怕百姓。

#### 納稅給該撒

- 20 於是窺探耶穌、打發奸細裝作好人、要在他的話上得把柄、好將他交在巡撫的政權之下。
- 21 奸細就問耶穌說、夫子、我們曉得你所講所傳都是正道、也不取人的外貌、乃是誠實實傳 神的道。
- 22 我們納稅給該撒、可以不可以。
- 23 耶穌看出他們的詭詐、就對他們說、
- 24 拿一個銀錢來給我看、這像和這號是誰的、他們說、是該撒的。
- 25 耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給 神。
- 26 他們當著百姓、在這話上得不著把柄、又希奇他的應對、就閉口無言了。

#### 婚姻和復活

- 27 撒都該人常說沒有復活的事、有幾個來問耶穌說、
- 28 夫子、摩西為我們寫著說、人若有妻無子就死了、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。
- 29 有弟兄七人、第一個娶了妻、沒有孩子死了、
- 30 第二個、第三個、也娶過他、
- 31 那七個人、都娶過他、沒有留下孩子就死了。
- 32 後來婦人也死了。
- 33 這樣、當復活的時候、他是那一個的妻子呢、因為他們七個人都娶過他。
- 34 耶穌說、這世界的人、有娶有嫁、
- 35 惟有算為配得那世界、與從死裡復活的人、也不娶也不嫁、
- 36 因為他們不能再死、和天使一樣、既是復活的人、就為 神的兒子。
- 37 至於死人復活、摩西在荆棘篇上、稱主是亞伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的神、就指示明白了。
- 38 神原不是死人的 神、乃是活人的神、因為在他那裡、人都是活的。〔那裡或作看來〕

straight at them and said, "Then what is the meaning of that which is written: '**The stone the builders rejected has become the cornerstone**'?" 20:18 Everyone who falls on this stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls will be crushed." 20:19 Then the experts in the law and the chief priests wanted to arrest him that very hour, because they realized he had told this parable against them. But they were afraid of the people.

#### Paying Taxes to Caesar

20:20 Then they watched him carefully and sent spies who pretended to be sincere. They wanted to take advantage of what he might say so that they could deliver him up to the authority and jurisdiction of the governor. 20:21 Thus they asked him, "Teacher, we know that you speak and teach correctly, and show no partiality, but teach the way of God in accordance with the truth. 20:22 Is it right for us to pay the tribute tax to Caesar or not?" 20:23 But Jesus perceived their deceit and said to them, 20:24 "Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They said, "Caesar's." 20:25 So he said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." 20:26 Thus they were unable in the presence of the people to trap him with his own words. And stunned by his answer, they fell silent.

#### Marriage and the Resurrection

20:27 Now some Sadducees (who contend that there is no resurrection) came to him. 20:28 They asked him, "Teacher, Moses wrote for us that **if a man's brother dies leaving a wife but no children, that man must marry the widow and father children for his brother**. 20:29 Now there were seven brothers. The first one married a woman and died without children. 20:30 The second 20:31 and then the third married her, and in this same way all seven died, leaving no children. 20:32 Finally the woman died too. 20:33 In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For all seven had married her."

20:34 So Jesus said to them, "The people of this age marry and are given in marriage. 20:35 But those who are regarded as worthy to share in that age and in the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage. 20:36 In fact, they can no longer die, because they are equal to angels and are sons of God, since they are sons of the resurrection. 20:37 But even Moses revealed that the dead are raised in the passage about the bush, where he calls the Lord **the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob**. 20:38 Now he is not God of

- 39 有幾個文士說、夫子、你說得好。  
40 以後他們不敢再問他甚麼。

#### 彌賽亞：基督和大衛的子孫

- 41 耶穌對他們說、人怎麼說基督是大衛的子孫呢。  
42 詩篇上、大衛自己說、『主對我主說、你坐在我的右邊、  
43 等我使你仇敵作你的腳凳。』  
44 大衛既稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。

#### 耶穌勸門徒不要驕傲

- 45 眾百姓聽的時候、耶穌對門徒說、  
46 你們要防備文士、他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們安、又喜愛會堂裡的高位、筵席上的首座。  
47 他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告、這些人要受更重的刑罰。

## 第二十一章

### 寡婦的奉獻

- 1 耶穌抬頭觀看、見財主把捐項投在庫裡。  
2 又見一個窮寡婦、投了兩個小錢。  
3 就說、我實在告訴你們、這窮寡婦、所投的比眾人還多。  
4 因為眾人都是自己有些餘、拿出來投在捐項裡、但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。

### 末世的預兆

- 5 有人談論聖殿、是用美石和供物裝飾的。  
6 耶穌就說、論到你們所看見的這一切、將來日子到了、在這裡沒有一塊石頭留在石頭上、不被拆毀了。  
7 他們問他說、夫子、甚麼時候有這事呢、這事將到的時候、有甚麼豫兆呢。  
8 耶穌說、你們要謹慎、不要受迷惑、因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督、又說、時候近了、你們不要跟從他們。  
9 你們聽見打仗和擾亂的事、不要驚惶、因為這些事必須先有、只是末期不能立時就到。

the dead, but of the living, for all live before him.”  
20:39 Then some of the experts in the law answered, “Teacher, you have spoken well!” 20:40 For they did not dare any longer to ask him anything.

#### *The Messiah: David's Son and Lord*

20:41 But he said to them, “How is it that they say that the Christ is David’s son? 20:42 For David himself says in the book of Psalms,

‘*The Lord said to my lord,*

‘*Sit at my right hand,*

*20:43 until I make your enemies a footstool for your feet.*”

20:44 If David then calls him ‘Lord,’ how can he be his son?”

#### *Jesus Warns the Disciples against Pride*

20:45 As all the people were listening, Jesus said to his disciples, 20:46 “Beware of the experts in the law. They like walking around in long robes, and they love elaborate greetings in the marketplaces and the best seats in the synagogues and the places of honor at banquets. 20:47 They devour widows’ property, and as a show make long prayers. They will receive a more severe punishment.”

### *The Widow's Offering*

21:1 Jesus looked up and saw the rich putting their gifts into the offering box. 21:2 He also saw a poor widow put in two small copper coins. 21:3 He said, “I tell you the truth, this poor widow has put in more than all of them. 21:4 For they all offered their gifts out of their wealth. But she, out of her poverty, put in everything she had to live on.”

### *The Signs of the End of the Age*

21:5 Now while some were speaking about the temple, how it was adorned with beautiful stones and offerings, Jesus said, 21:6 “As for these things that you are gazing at, the days will come when not one stone will be left on another. All will be torn down!” 21:7 So they asked him, “Teacher, when will these things happen? And what will be the sign that these things are about to take place?” 21:8 He said, “Watch out that you are not misled. For many will come in my name, saying, ‘I am he,’ and, ‘The time is near.’ Do not follow them! 21:9 And when you hear of wars and rebellions, do not be afraid. For these things must happen first, but the end will not come at once.”

## 預言門徒受迫害

- 10 當時耶穌對他們說、民要攻打民、國要攻打國、  
 11 地要大大震動、多處必有饑荒瘟疫、又有可怕的異象、和大神蹟、從天上顯現。  
 12 但這一切的事以先、人要下手拿住你們、逼迫你們、把你們交給會堂、並且收在監裡、又為我的名拉你們到君王諸侯面前。  
 13 但這些事終必為你們的見證。  
 14 所以你們當立定心意、不要豫先思想怎樣分訴、  
 15 因為我必賜你們口才智慧、是你們一切敵人所敵不住、駁不倒的。  
 16 連你們的父母、弟兄、親族、朋友、也要把你們交官、你們也有被他們害死的。  
 17 你們要為我的名、被眾人恨惡、  
 18 然而你們連一根頭髮、也必不損壞。  
 19 你們常存忍耐、就必保全靈魂。〔或作必得生命〕

## 預言耶路撒冷被毀

- 20 你們看見耶路撒冷被兵圍困、就可知道他、成荒場的日子近了。  
 21 那時、在猶太的、應當逃到山上、在城裡的、應當出來、在鄉下的、不要進城。  
 22 因為這是報應的日子、使經上所寫的都得應驗。  
 23 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了、因為將有大災難降在這地方、也有震怒臨到這百姓。  
 24 他們要倒在刀下、又被擄到各國去、耶路撒冷要被外邦人踐踏、直到外邦人的日期滿了。

## 人子的降臨

- 25 日月星辰要顯出異兆、地上的邦國也有困苦、因海中波浪的響聲、就慌慌不定、  
 26 天勢都要震動、人想起那將要臨到世界的事、就都嚇得魂不附體。  
 27 那時、他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕雲降臨。  
 28 一有這些事、你們就當挺身昂首、因為你們得贖的日子近了。

*Persecution of Disciples*

**21:10** Then he said to them, “Nation will rise up in arms against nation, and kingdom against kingdom. **21:11** There will be great earthquakes, and famines and plagues in various places, and there will be terrifying sights and great signs from heaven. **21:12** But before all this, they will seize you and persecute you, handing you over to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and governors because of my name. **21:13** This will be a time for you to serve as witnesses. **21:14** Therefore be resolved not to rehearse ahead of time how to make your defense. **21:15** For I will give you the words along with the wisdom that none of your adversaries will be able to withstand or contradict. **21:16** You will be betrayed even by parents, brothers, relatives, and friends, and they will have some of you put to death. **21:17** You will be hated by everyone because of my name. **21:18** Yet not a hair of your head will perish. **21:19** By your endurance you will gain your lives.

*The Desolation of Jerusalem*

**21:20** “But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near. **21:21** Then those who are in Judea must flee to the mountains. Those who are inside the city must depart. Those who are out in the country must not enter it, **21:22** because these are days of vengeance, to fulfill all that is written. **21:23** Woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! For there will be great distress on the earth and wrath against this people. **21:24** They will fall by the edge of the sword and be led away as captives among all nations. Jerusalem will be trampled down by the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled.

*The Arrival of the Son of Man*

**21:25** “And there will be signs in the sun and moon and stars, and on the earth nations will be in distress, anxious over the roaring of the sea and the surging waves. **21:26** People will be fainting from fear and from the expectation of what is coming on the world, for *the powers of the heavens will be shaken*. **21:27** Then they will see *the Son of Man arriving in a cloud with power and great glory*. **21:28** But when these things begin to happen, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near.”

## 無花果樹的比喻

- 29 耶穌又設比喻對他們說、你們看無花果  
30 樹、和各樣的樹、他發芽的時候、你們一  
看見自然曉得夏天近了。  
31 這樣、你們看見這些事漸漸的成就、也該  
曉得 神的國近了。  
32 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這  
些事都要成就。  
33 天地要廢去、我的話卻不能廢去。

## 要儆醒

- 34 你們要謹慎、恐怕因貪食醉酒並今生的思  
慮、累住你們的心、那日子就如同網羅忽  
然臨到你們。  
35 因為那日子要這樣臨到全地上一切居住  
的人。  
36 你們要時時儆醒、常常祈求、使你們能逃  
避這一切要來的事、得以站立在人子面  
前。  
37 耶穌每日在殿裡教訓人、每夜出城在一座  
山、名叫橄欖山住宿。  
38 眾百姓清早上聖殿、到耶穌那裡、要聽他  
講道。

## 第二十二章

## 猶大定意賣主

- 1 除酵節、又叫逾越節、近了。  
2 祭司長和文士、想法子怎麼纔能殺害耶  
穌、是因他們懼怕百姓。  
3 這時、撒但入了那稱為加略人猶大的心、  
他本是十二門徒裡的一個。  
4 他去和祭司長並守殿官商量、怎麼可以把  
耶穌交給他們。  
5 他們歡喜、就約定給他銀子。  
6 他應允了、就找機會要趁眾人不在跟前的  
時候、把耶穌交給他們。

## 逾越節

- 7 除酵節、須宰逾越羊羔的那一天到了。  
8 耶穌打發彼得、約翰、說、你們去為我們  
豫備逾越節的筵席、好叫我們喫。  
9 他們問他說、要我們在那裡豫備。  
10 耶穌說、你們進了城、必有人拿著一瓶水  
迎面而來、你們就跟著他、到他所進的房  
子裡去。  
11 對那家的主人說、夫子說、客房在那裡、  
我與門徒好在那裡喫逾越節的筵席。

## The Parable of the Fig Tree

21:29 Then he told them a parable: "Look at the fig tree and all the other trees. 21:30 When they sprout leaves, you see for yourselves and know that summer is now near. 21:31 So also you, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near. 21:32 I tell you the truth, this generation will not pass away until all these things take place. 21:33 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

## Be Ready!

21:34 "But be on your guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day close down upon you suddenly like a trap. 21:35 For it will overtake all who live on the face of the whole earth. 21:36 But stay alert at all times, praying that you may have strength to escape all these things that must happen, and to stand before the Son of Man."

21:37 So every day Jesus was teaching in the temple courts, but at night he went and stayed on the Mount of Olives. 21:38 And all the people came to him early in the morning to listen to him in the temple courts.

## Judas' Decision to Betray Jesus

22:1 Now the Feast of Unleavened Bread, which is called the Passover, was approaching. 22:2 The chief priests and the experts in the law were trying to find some way to execute Jesus, for they were afraid of the people.

22:3 Then Satan entered Judas, the one called Iscariot, who was one of the twelve. 22:4 He went away and discussed with the chief priests and officers of the temple guard how he might betray Jesus, handing him over to them. 22:5 They were delighted and arranged to give him money. 22:6 So Judas agreed and began looking for an opportunity to betray Jesus when no crowd was present.

## The Passover

22:7 Then the day for the feast of Unleavened Bread came, on which the Passover lamb had to be sacrificed. 22:8 Jesus sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us to eat." 22:9 They said to him, "Where do you want us to prepare it?" 22:10 He said to them, "Listen, when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you. Follow him into the house that he enters, 22:11 and tell the owner of the house, 'The Teacher

- 12 他必指給你們擺設整齊的一間大樓、你們就在那裡豫備。  
 13 他們去了、所遇見的、正如耶穌所說的、他們就豫備了逾越節的筵席。

#### 設立聖餐

- 14 時候到了、耶穌坐席、使徒也和他同坐。  
 15 耶穌對他們說、我很願意在受害以先、和你們喫這逾越節的筵席。  
 16 我告訴你們、我不再喫這筵席、直到成就在神的國裡。  
 17 耶穌接過杯來、祝謝了、說、你們拿這個、大家分著喝。  
 18 我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直等神的國來到。  
 19 又拿起餅來祝謝了、就擘開遞給他們、說、這是我的身體、為你們捨的、你們也應當如此行、為的是記念我。  
 20 飯後也照樣拿起杯來、說、這杯是我用我血所立的新約、是為你們流出來的。

#### 最後的勸勉

- 21 看哪、那賣我之人的手、與我一同在桌子上。  
 22 人子固然要照所豫定的去世、但賣人子的人有禍了。  
 23 他們就彼此對問、是那一個要作這事。  
 24 門徒起了爭論、他們中間那一個可算為大。  
 25 耶穌說、外邦人有君王為主治理他們、那掌權管他們的稱為恩主。  
 26 但你們不可這樣、你們裡頭為大的、倒要像年幼的、為首領的、倒要像服事人的。  
 27 是誰為大、是坐席的呢、是服事人的呢、不是坐席的大麼、然而我在你們中間、如同服事人的。  
 28 我在磨煉之中、常和我同在的就是你們、  
 29 我將國賜給你們、正如我父賜給我一樣。  
 30 叫你們在我國裡、坐在我的席上喫喝、並且坐在寶座上、審判以色列十二個支派。  
 31 主又說、西門、西門、撒但想要得著你們、好篩你們、像篩麥子一樣。  
 32 但我已經為你祈求、叫你不至於失了信心、你回頭以後、要堅固你的弟兄。  
 33 彼得說、主阿、我就是同你下監、同你受死、也是甘心。  
 34 耶穌說、彼得、我告訴你、今日雞還沒有叫、你要三次說不認得我。

says to you, "Where is the guest room where I may eat the Passover with my disciples?" **22:12** Then he will show you a large furnished room upstairs. Make preparations there." **22:13** So they went and found things just as he had told them, and they prepared the Passover.

#### *The Lord's Supper*

**22:14** Now when the hour came, Jesus took his place at the table and the apostles joined him. **22:15** And he said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer. **22:16** For I tell you, I will not eat it again until it is fulfilled in the kingdom of God." **22:17** Then he took a cup, and after giving thanks he said, "Take this and divide it among yourselves. **22:18** For I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes." **22:19** Then he took bread, and after giving thanks he broke it and gave it to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me." **22:20** And in the same way he took the cup after they had eaten, saying, "This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood."

#### *A Final Discourse*

**22:21** "But look, the hand of the one who betrays me is with me on the table. **22:22** For the Son of Man is to go just as it has been determined, but woe to that man by whom he is betrayed!" **22:23** So they began to question one another as to which of them it could possibly be who would do this.

**22:24** A dispute also started among them over which of them was to be regarded as the greatest. **22:25** So Jesus said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those in authority over them are called 'benefactors.' **22:26** Not so with you; instead the one who is greatest among you must become like the youngest, and the leader like the one who serves. **22:27** For who is greater, the one who is seated at the table, or the one who serves? Is it not the one who is seated at the table? But I am among you as one who serves."

**22:28** "You are the ones who have remained with me in my trials. **22:29** Thus I grant to you a kingdom, just as my Father granted to me, **22:30** that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel."

**22:31** "Simon, Simon, pay attention! Satan has demanded to have you all, to sift you like wheat, **22:32** but I have prayed for you, Simon, that your faith may not fail. When you have turned back, strengthen your brothers." **22:33** But Peter said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!" **22:34** Jesus replied, "I tell you, Peter, the rooster will not crow today until you have denied three times that you know me."

- 35 耶穌又對他們說、我差你們出去的時候、沒有錢囊、沒有口袋、沒有鞋、你們缺少甚麼沒有、他們說、沒有。
- 36 耶穌說、但如今有錢囊的可以帶著、有口袋的也可以帶著、沒有刀的要賣衣服買刀。
- 37 我告訴你們、經上寫著說、『他被列在罪犯之中。』這話必應驗在我身上、因為那關係我的事、必然成就。
- 38 他們說、主阿、請看、這裡有兩把刀、耶穌說、够了。

#### 橄欖山上

- 39 耶穌出來、照常往橄欖山去、門徒也跟隨他。
- 40 到了那地方、就對他們說、你們要禱告、免得入了迷惑。
- 41 於是離開他們、約有扔一塊石頭那麼遠、跪下禱告、
- 42 說、父阿、你若願意、就把這杯撤去、然而不要成就我意思、只要成就你的意思。
- 43 有一位天使從天上顯現、加添他的力量。
- 44 耶穌極其傷痛、禱告更加懇切、汗珠如大血點、滴在地上。
- 45 禱告完了、就起來、到門徒那裡、見他們因為憂愁都睡著了。
- 46 就對他們說、你們為甚麼睡覺呢、起來禱告、免得入了迷惑。

#### 被賣與被捕

- 47 說話之間來了許多人、那十二個門徒裡名叫猶大的、走在前頭、就近耶穌、要與他親嘴。
- 48 耶穌對他說、猶大、你用親嘴的暗號賣人子麼。
- 49 左右的人見光景不好、就說、主阿、我們拿刀砍可以不可以。
- 50 內中有一個人、把大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他的右耳。
- 51 耶穌說、到了這個地步、由他們罷、就摸那人的耳朵、把他治好了。
- 52 耶穌對那些來拿他的祭司長、和守殿官、並長老、說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼。
- 53 我天天同你們在殿裡、你們不下手拿我、現在卻是你們的時候、黑暗掌權了。

22:35 Then Jesus said to them, "When I sent you out with no money bag, or traveler's bag, or sandals, you didn't lack anything, did you?" They replied, "Nothing." 22:36 He said to them, "But now, the one who has a money bag must take it, and likewise a traveler's bag too. And the one who has no sword must sell his cloak and buy one. 22:37 For I tell you that this scripture must be fulfilled in me, '*And he was counted with the transgressors.*' For what is written about me is being fulfilled." 22:38 So they said, "Look, Lord, here are two swords." Then he told them, "It is enough."

#### On the Mount of Olives

22:39 Then Jesus went out and made his way, as he customarily did, to the Mount of Olives, and the disciples followed him. 22:40 When he came to the place, he said to them, "Pray that you will not fall into temptation." 22:41 He went away from them about a stone's throw, knelt down, and prayed, 22:42 "Father, if you are willing, take this cup away from me. Yet not my will but yours be done." [22:43 Then an angel from heaven appeared to him and strengthened him. 22:44 And in his anguish he prayed more earnestly, and his sweat was like drops of blood falling to the ground.] 22:45 When he got up from prayer, he came to the disciples and found them sleeping, exhausted from grief. 22:46 So he said to them, "Why are you sleeping? Get up and pray that you will not fall into temptation!"

#### Betrayal and Arrest

22:47 While he was still speaking, suddenly a crowd appeared, and the man named Judas, one of the twelve, was leading them. He walked up to Jesus to kiss him. 22:48 But Jesus said to him, "Judas, would you betray the Son of Man with a kiss?" 22:49 When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, should we use our swords?" 22:50 Then one of them struck the high priest's slave, cutting off his right ear. 22:51 But Jesus said, "Enough of this!" And he touched the man's ear and healed him. 22:52 Then Jesus said to the chief priests, the officers of the temple guard, and the elders who had come out to get him, "Have you come out with swords and clubs like you would against an outlaw? 22:53 Day after day when I was with you in the temple courts, you did not arrest me. But this is your hour, and that of the power of darkness!"

## 耶穌被戲弄和彼得不認主

- 54 他們拿住耶穌、把他帶到大祭司的宅裡、彼得遠遠的跟著。
- 55 他們在院子裡生了火、一同坐著、彼得也坐在他們中間。
- 56 有一個使女、看見彼得坐在火光裡、就定睛看他、說、這個人素來也是同那人一夥的。
- 57 彼得卻不承認、說、女子、我不認得他。
- 58 過了不多的時候、又有一個人看見他、說、你也是他們一黨的、彼得說、你這個人、我不是。
- 59 約過了一小時、又有一個人極力的說、他實在是同那人一夥的、因為他也是加利利人。
- 60 彼得說、你這個人、我不曉得你說的是甚麼、正說話之間、雞就叫了。
- 61 主轉過身來、看彼得。彼得便想起主對他所說的話、今日雞叫以先、你要三次不認我。
- 62 他就出去痛哭。
- 63 看守耶穌的人戲弄他、打他、
- 64 又蒙著他的眼問他說、你是先知、告訴我們、打你的是誰。
- 65 他們還用許多別的話辱罵他。
- 66 天一亮、民間的眾長老連祭司長帶文士都聚會、把耶穌帶到他們的公會裡、
- 67 說、你若是基督、就告訴我們。耶穌說、我若告訴你們、你們也不信。
- 68 我若問你們、你們也不回答。
- 69 從今以後、人子要坐在 神權能的右邊。
- 70 他們都說、這樣、你是 神的兒子麼。耶穌說、你們所說的是。
- 71 他們說、何必再用見證呢、他親口所說的、我們都親自聽見了。

## 第二十三章

## 耶穌在彼拉多前受審

- 1 眾人都起來、把耶穌解到彼拉多面前。
- 2 就告他說、我們見這人誘惑國民、禁止納稅給該撒、並說自己是基督、是王。
- 3 彼拉多問耶穌說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、你說的是。
- 4 彼拉多對祭司長和眾人說、我查不出這人有甚麼罪來。
- 5 但他們越發極力的說、他煽惑百姓、在猶太遍地傳道、從加利利起、直到這裡了。

*Jesus' Condemnation and Peter's Denials*

22:54 Then they arrested Jesus, led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter was following at a distance. 22:55 When they had made a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat down among them. 22:56 Then a slave girl, seeing him as he sat in the fire-light, stared at him and said, "This man was with him too!" 22:57 But Peter denied it: "Woman, I don't know him!" 22:58 Then a little later someone else saw him and said, "You are one of them too." But Peter said, "Man, I am not!" 22:59 And after about an hour still another insisted, "Certainly this man was with him, because he too is a Galilean." 22:60 But Peter said, "Man, I don't know what you're talking about!" At that moment, while he was still speaking, a rooster crowed. 22:61 Then the Lord turned and looked straight at Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, "Before a rooster crows today, you will deny me three times." 22:62 And he went outside and wept bitterly.

22:63 Now the men who were holding Jesus under guard began to mock him and beat him. 22:64 They blindfolded him and asked him repeatedly, "Prophecy! Who hit you?" 22:65 They also said many other things against him, reviling him.

22:66 When day came, the council of the elders of the people gathered together, both the chief priests and the experts in the law. Then they led Jesus away to their council 22:67 and said, "If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you will not believe, 22:68 and if I ask you, you will not answer. 22:69 But from now on *the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God.*" 22:70 So they all said, "Are you the Son of God, then?" He answered them, "You say that I am." 22:71 Then they said, "Why do we need further testimony? We have heard it ourselves from his own lips!"

*Jesus Brought Before Pilate*

23:1 Then the whole group of them rose up and brought Jesus before Pilate. 23:2 They began to accuse him, saying, "We found this man subverting our nation, forbidding us to pay the tribute tax to Caesar and claiming that he himself is Christ, a king." 23:3 So Pilate asked Jesus, "Are you the king of the Jews?" He replied, "You say so." 23:4 Then Pilate said to the chief priests and the crowds, "I find no basis for an accusation against this man."

## 耶穌在希律前受審

- 6 彼拉多一聽見、就問這人是加利利人麼。  
7 既曉得耶穌屬希律所管、就把他送到希律那裡去。那時希律正在耶路撒冷。  
8 希律看見耶穌、就很歡喜。因為聽見過他的事、久已想要見他。並且指望看他行一件神蹟。  
9 於是問他許多的話。耶穌卻一言不答。  
10 祭司長和文士、都站著極力的告他。  
11 希律和他的兵丁就藐視耶穌、戲弄他、給他穿上華麗衣服、把他送回彼拉多那裡去。  
12 從前希律和彼拉多彼此有仇。在那一天就成了朋友。

## 耶穌被解到百姓面前

- 13 彼拉多傳齊了祭司長、和、官府並百姓、  
14 就對他們說、你們解這人到我這裡、說他是誘惑百姓的。看哪、我也曾將你們告他的事、在你們面前審問他、並沒有查出他甚麼罪來。  
15 就是希律也是如此、所以把他送回來。可見他沒有作甚麼該死的事。  
16 故此我要責打他、把他釋放了。〔右古卷在此有〕  
17 〔每逢這節期巡撫必須釋放一個囚犯給他們〕  
18 眾人卻一齊喊著說、除掉這個人、釋放巴拉巴給我們。  
19 這巴拉巴是因在城裡作亂殺人下在監裡的。  
20 彼拉多願意釋放耶穌、就又勸解他們。  
21 無奈他們喊著說、釘他十字架、釘他十字架。  
22 彼拉多第三次對他們說、為甚麼呢、這人作了甚麼惡事呢、我並沒有查出他甚麼該死的罪來。所以我要責打他、把他釋放了。  
23 他們大聲催逼彼拉多、求他把耶穌釘在十字架上。他們的聲音就得了勝。  
24 彼拉多這纔照他們所求的定案。  
25 把他們所求的那作亂殺人下在監裡的、釋放了。把耶穌交給他們、任憑他們的意思行。

23:5 But they persisted in saying, "He incites the people by teaching throughout all Judea. It started in Galilee and ended up here!"

*Jesus Brought Before Herod*

23:6 Now when Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. 23:7 When he learned that he was from Herod's jurisdiction, he sent him over to Herod, who also happened to be in Jerusalem at that time. 23:8 When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had long desired to see him, because he had heard about him and was hoping to see him perform some miraculous sign. 23:9 So Herod questioned him at considerable length; Jesus gave him no answer. 23:10 The chief priests and the experts in the law were there, vehemently accusing him. 23:11 Even Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him. Then, dressing him in elegant clothes, Herod sent him back to Pilate. 23:12 That very day Herod and Pilate became friends with each other, for prior to this they had been enemies.

*Jesus Brought Before the Crowd*

23:13 Then Pilate called together the chief priests, the rulers, and the people, 23:14 and said to them, "You brought me this man as one who was misleading the people. When I examined him before you, I did not find this man guilty of anything you accused him of doing. 23:15 Neither did Herod, for he sent him back to us. Look, he has done nothing deserving death. 23:16 I will therefore have him flogged and release him."

23:18 But they all shouted out together, "Take this man away! Release Barabbas for us!" 23:19 (This was a man who had been thrown into prison for an insurrection started in the city, and for murder.) 23:20 Pilate addressed them once again because he wanted to release Jesus. 23:21 But they kept on shouting, "Crucify, crucify him!" 23:22 A third time he said to them, "Why? What wrong has he done? I have found him guilty of no crime deserving death. I will therefore flog him and release him." 23:23 But they were insistent, demanding with loud shouts that he be crucified. And their shouts prevailed. 23:24 So Pilate decided that their demand should be granted. 23:25 He released the man they asked for, who had been thrown in prison for insurrection and murder. But he handed Jesus over to their will.

## 釘十字架

- 26 帶耶穌去的時候、有一個古利奈人西門、從鄉下來、他們就抓住他、把十字架擱在他身上、叫他背著跟隨耶穌。
- 27 有許多百姓、跟隨耶穌、內中有好些婦女、婦女們為他號咷痛哭。
- 28 耶穌轉身對他們說、耶路撒冷的女子、不要為我哭、當為自己和自己的兒女哭。
- 29 因為日子要到、人必說、不生育的、和未曾懷胎的、未曾乳養嬰孩的、有福了。
- 30 那時、人要向大山說、倒在我們身上、向小山說、遮蓋我們。
- 31 這些事既行在有汁水的樹上、那枯乾的樹、將來怎麼樣呢。
- 32 又有兩個犯人、和耶穌一同帶來處死。
- 33 到了一個地方、名叫髑髏地、就在那裡把耶穌釘在十字架上、又釘了兩個犯人、一個在左邊、一個在右邊。
- 34 當下耶穌說、父阿、赦免他們、因為他們所作的、他們不曉得。兵丁就拈鬮分他的衣服。
- 35 百姓站在那裡觀看。官府也嗤笑他說、他救了別人、他若是基督、神所揀選的、可以救自己罷。
- 36 兵丁也戲弄他、上前拿醋送給他喝、
- 37 說、你若是猶太人的王、可以救自己罷。
- 38 在耶穌以上有一個牌子、〔有古卷在此有用希利尼羅馬希伯來的文字〕寫著、這是猶太人的王。
- 39 那同釘的兩個犯人、有一個譏誚他說、你不是基督麼、可以救自己和我們罷。
- 40 那一個就應聲責備他說、你既是一樣受刑的、還不怕神麼。
- 41 我們是應該的、因我們所受的、與我們所作的相稱、但這個人沒有作過一件不好的事。
- 42 就說、耶穌阿、你得國降臨的時候、求你記念我。
- 43 耶穌對他說、我實在告訴你、今日你要同我在樂園裡了。
- 44 那時約有午正、遍地都黑暗了、直到申初、
- 45 日頭變黑了、殿裡的幔子從當中裂為兩半。
- 46 耶穌大聲喊著說、父阿、我將我的靈魂交在你手裡、說了這話、氣就斷了。

## The Crucifixion

23:26 As they led him away, they seized Simon of Cyrene, who was coming in from the country. They placed the cross on his back and made him carry it behind Jesus. 23:27 A great number of the people followed him, among them women who were mourning and wailing for him. 23:28 But Jesus turned to them and said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. 23:29 For this is certain: The days are coming when they will say, 'Blessed are the barren, the wombs that never bore children, and the breasts that never nursed!' 23:30 Then they will begin to say to the mountains, 'Fall on us!' and to the hills, 'Cover us!' 23:31 For if such things are done when the wood is green, what will happen when it is dry?"

23:32 Two other criminals were also led away to be executed with him. 23:33 So when they came to the place that is called "The Skull," they crucified him there, along with the criminals, one on his right and one on his left. 23:34 [But Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."] Then they threw dice to divide his clothes. 23:35 The people also stood there watching, but the rulers ridiculed him, saying, "He saved others. Let him save himself if he is the Christ of God, his chosen one!" 23:36 The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, 23:37 and saying, "If you are the king of the Jews, save yourself!" 23:38 There was also an inscription over him, "This is the king of the Jews."

23:39 One of the criminals who was hanging there railed at him, saying, "Aren't you the Christ? Save yourself and us!" 23:40 But the other rebuked him, saying, "Don't you fear God, since you are under the same sentence of condemnation? 23:41 And we rightly so, for we are getting what we deserve for what we did, but this man has done nothing wrong." 23:42 Then he said, "Jesus, remember me when you come in your kingdom." 23:43 And Jesus said to him, "I tell you the truth, today you will be with me in paradise."

23:44 It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, 23:45 because the sun's light failed. The temple curtain was torn in two. 23:46 Then Jesus, calling out with a loud voice, said, "Father, *into your hands I commit my spirit!*" And after he said this he breathed his last.

- 47 百夫長看見所成的事、就歸榮耀與 神說、這真是個義人。  
48 聚集觀看的眾人、見了這所成的事、都捶著胸回去了。  
49 還有一切與耶穌熟識的人、和從加利利跟著他來的婦女們、都遠遠的站著、看這些事。

#### 耶穌的安葬

- 50 有一個人名叫約瑟、是個議士、為人善良公義。  
51 眾人所謀所為、他並沒有附從、他本是猶太亞利馬太城裡素常盼望 神國的人。  
52 這人去見彼拉多、求耶穌的身體。  
53 就取下來用細麻布裹好、安放在石頭鑿成的墳墓裡、那裡頭從來沒有葬過人。  
54 那日是豫備日、安息日也快到了。  
55 那些從加利利和耶穌同來的婦女、跟在後面、看見了墳墓、和他的身體怎樣安放。  
56 他們就回去、豫備了香料香膏。他們在安息日、便遵著誠命安息了。

## 第二十四章

#### 耶穌復活

- 1 七日的第一日、黎明的時候、那些婦女帶著所豫備的香料、來到墳墓前。  
2 看見石頭已經從墳墓輓開了。  
3 他們就進去、只是不見主耶穌的身體。  
4 正在猜疑之間、忽然有兩個人站在旁邊、衣服放光。  
5 婦女們驚怕、將臉伏地、那兩個人就對他們說、為甚麼在死人中找活人呢。  
6 他不在這裡、已經復活了、當記念他還在加利利的時候、怎樣告訴你們、  
7 說、人子必須被交在罪人手裡、釘在十字架上、第三日復活。  
8 他們就想起耶穌的話來、  
9 便從墳墓那裡回去、把這一切事告訴十一個使徒和其餘的人。  
10 那告訴使徒的、就是抹大拉的馬利亞、和約亞拿、並雅各的母親馬利亞、還有與他們在一處的婦女。  
11 他們這些話、使徒以為是胡言、就不相信。  
12 彼得起來、跑到墳墓前、低頭往裡看、見細麻布獨在一處、就回去了、心裡希奇所成的事。

23:47 Now when the centurion saw what had happened, he praised God and said, "Certainly this man was innocent!" 23:48 And all the crowds that had assembled for this spectacle, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts. 23:49 And all those who knew Jesus stood at a distance, and the women who had followed him from Galilee saw these things.

#### Jesus' Burial

23:50 Now there was a man named Joseph who was a member of the council, a good and righteous man. 23:51 (He had not consented to their plan and action.) He was from the Judean town of Arimathea, and was looking forward to the kingdom of God. 23:52 He went to Pilate and asked for the body of Jesus. 23:53 Then he took it down, wrapped it in a linen cloth, and placed it in a tomb cut out of the rock, where no one had yet been buried. 23:54 It was the day of preparation and the Sabbath was beginning. 23:55 The women who had accompanied Jesus from Galilee followed, and they saw the tomb and how his body was laid in it. 23:56 Then they returned and prepared aromatic spices and perfumes.

On the Sabbath they rested according to the commandment.

#### The Resurrection

24:1 Now on the first day of the week, at early dawn, the women went to the tomb, taking the aromatic spices they had prepared. 24:2 They found that the stone had been rolled away from the tomb, 24:3 but when they went in, they did not find the body of the Lord Jesus. 24:4 While they were perplexed about this, suddenly two men stood beside them in dazzling attire. 24:5 The women were terribly frightened and bowed their faces to the ground, but the men said to them, "Why do you look for the living among the dead? 24:6 He is not here, but has been raised! Remember how he told you, while he was still in Galilee, 24:7 that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise again." 24:8 Then the women remembered his words, 24:9 and when they returned from the tomb they told all these things to the eleven and to all the rest. 24:10 Now it was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told these things to the apostles. 24:11 But these words seemed like pure nonsense to them, and they did not believe them. 24:12 But Peter got up and ran to the tomb. He bent down and saw only the strips of linen cloth; then he went home, wondering what had happened.

## 在馬忤斯路上

13 正當那日、門徒中有兩個人往一個村子去、這村子名叫馬忤斯、離耶路撒冷約有二十五里。

14 他們彼此談論所遇見的這一切事。

15 正談論相問的時候、耶穌親自就近他們、和他們同行。

16 只是他們的眼睛迷糊了、不認識他。

17 耶穌對他們說、你們走路彼此談論的是甚麼事呢、他們就站住、臉上帶著愁容。

18 二人中有一個名叫革流巴的、回答說、你在耶路撒冷作客、還不知道這幾天在那裡所出的事麼。

19 耶穌說、甚麼事呢、他們說、就是拿撒勒人耶穌的事、他是個先知、在神和眾百姓面前、說話行事都有大能。

20 祭司長和我們的官府、竟把他解去定了死罪、釘在十字架上。

21 但我們素來所盼望要贖以色列民的就是他。不但如此、而且這事成就、現在已經三天了。

22 再者、我們中間有幾個婦女使我們驚奇、他們清早到了墳墓那裡、

23 不見他的身體、就回來告訴我們說、看見了天使顯現、說他活了。

24 又有我們的幾個人、往墳墓那裡去、所遇見的、正如婦女們所說的、只是沒有看見他。

25 耶穌對他們說、無知的人哪、先知所說的一切話、你們的心、信得太遲鈍了。

26 基督這樣受害、又進入他的榮耀、豈不是應當的麼。

27 於是從摩西和眾先知起、凡經上所指著自己的話、都給他們講解明白了。

28 將近他們所去的村子、耶穌好像還要往前行。

29 他們卻強留他說、時候晚了、日頭已經平西了、請你同我們住下罷。耶穌就進去、要同他們住下。

30 到了坐席的時候、耶穌拿起餅來、祝謝了、擊開、遞給他們。

31 他們的眼睛明亮了、這纔認出他來、忽然耶穌不見了。

32 他們彼此說、在路上、他和我們說話、給我們講解聖經的時候、我們的心豈不是火熱的麼。

33 他們就立時起身、回耶路撒冷去、正遇見十一個使徒、和他們的同人、聚集在一處、

34 說、主果然復活、已經現給西門看了。

35 兩個人就把路上所遇見、和擊餅的時候怎麼被他們認出來的事、都述說了一遍。

*Jesus Walks the Road to Emmaus*

**24:13** Now that very day two of them were on their way to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem. **24:14** They were talking to each other about all the things that had happened. **24:15** While they were talking and debating these things, Jesus himself approached and began to accompany them **24:16** (but their eyes were kept from recognizing him). **24:17** Then he said to them, "What are these matters you are discussing so intently as you walk along?" And they stood still, looking sad. **24:18** Then one of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only visitor to Jerusalem who doesn't know the things that have happened there in these days?" **24:19** He said to them, "What things?" "The things concerning Jesus the Nazarene," they replied, "a man who, with his powerful deeds and words, proved to be a prophet before God and all the people; **24:20** and how our chief priests and rulers handed him over to be condemned to death, and crucified him. **24:21** But we had hoped that he was the one who was going to redeem Israel. Not only this, but it is now the third day since these things happened. **24:22** Furthermore, some women of our group amazed us. They were at the tomb early this morning, **24:23** and when they did not find his body, they came back and said they had seen a vision of angels, who said he was alive. **24:24** Then some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said, but they did not see him." **24:25** So he said to them, "You foolish people—how slow of heart to believe all that the prophets have spoken! **24:26** Wasn't it necessary for the Christ to suffer these things and enter into his glory?" **24:27** Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things written about himself in all the scriptures.

**24:28** So they approached the village where they were going. He acted as though he wanted to go farther, **24:29** but they urged him, "Stay with us, because it is getting toward evening and the day is almost done." So he went in to stay with them.

**24:30** When he had taken his place at the table with them, he took the bread, blessed and broke it, and gave it to them. **24:31** At this point their eyes were opened and they recognized him. Then he vanished out of their sight. **24:32** They said to each other, "Didn't our hearts burn within us while he was speaking with us on the road, while he was explaining the scriptures to us?" **24:33** So they got up that very hour and returned to Jerusalem. They found the eleven and those with them gathered together **24:34** and saying, "The Lord has really risen, and has appeared to Simon!" **24:35** Then they told what had happened on the road, and how they recognized him when he broke the bread.

## 耶穌最後的顯現

- 36 正說這話的時候、那耶穌親自站在他們當中、說、願你們平安。  
37 他們卻驚慌害怕、以為所看見的是魂。  
38 耶穌說、你們為甚麼愁煩、為甚麼心裡起疑念呢。  
39 你們看我的手、我的腳、就知道實在是我了、摸我看看、魂無骨無肉、你們看我是有的。  
40 說了這話、就把手和腳給他們看。  
41 他們正喜得不敢信、並且希奇、耶穌就說、你們這裡有甚麼喫的沒有。  
42 他們便給他一片燒魚。〔有古卷在此有和一塊蜜房〕  
43 他接過來、在他們面前喫了。

## 大使命

- 44 耶穌對他們說、這就是我從前與你們同在此之時、所告訴你們的話、說、摩西的律法、先知的書、和詩篇上所記的、凡指著我的話、都必須應驗。  
45 於是耶穌開他們的心竅、使他們能明白聖經。  
46 又對他們說、照經上所寫的、基督必受害、第三日從死裡復活。  
47 並且人要奉他的名傳悔改赦罪的道、從耶路撒冷起直傳到萬邦。  
48 你們就是這些事的見證。  
49 我要將我父所應許的降在你們身上、你們要在城裡等候、直到你們領受從上頭來的能力。

## 耶穌升天

- 50 耶穌領他們到伯大尼的對面、就舉手給他們祝福。  
51 正祝福的時候、他就離開他們、被帶到天上去了。  
52 他們就拜他、大大的歡喜、回耶路撒冷去。  
53 常在殿裡稱頌神。

*Jesus Makes a Final Appearance*

**24:36** While they were saying these things, Jesus himself stood among them and said to them, "Peace be with you." **24:37** But they were startled and terrified, thinking they saw a ghost. **24:38** Then he said to them, "Why are you frightened, and why do doubts arise in your hearts? **24:39** Look at my hands and my feet; it's me! Touch me and see; a ghost does not have flesh and bones like you see I have." **24:40** When he had said this, he showed them his hands and his feet. **24:41** And while they still could not believe it (because of their joy) and were amazed, he said to them, "Do you have anything here to eat?" **24:42** So they gave him a piece of broiled fish, **24:43** and he took it and ate it in front of them.

*Jesus' Final Commission*

**24:44** Then he said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you, that everything written about me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." **24:45** Then he opened their minds so they could understand the scriptures, **24:46** and said to them, "Thus it stands written that the Messiah would suffer and would rise from the dead on the third day, **24:47** and repentance for the forgiveness of sins would be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. **24:48** You are witnesses of these things. **24:49** And look, I am sending you what my Father promised. But stay in the city until you have been clothed with power from on high."

*Jesus' Departure*

**24:50** Then Jesus led them out as far as Bethany, and lifting up his hands, he blessed them. **24:51** Now during the blessing he departed and was taken up into heaven. **24:52** So they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy, **24:53** and were continually in the temple courts blessing God.